

RODRIGUEZ TORO GISBERT



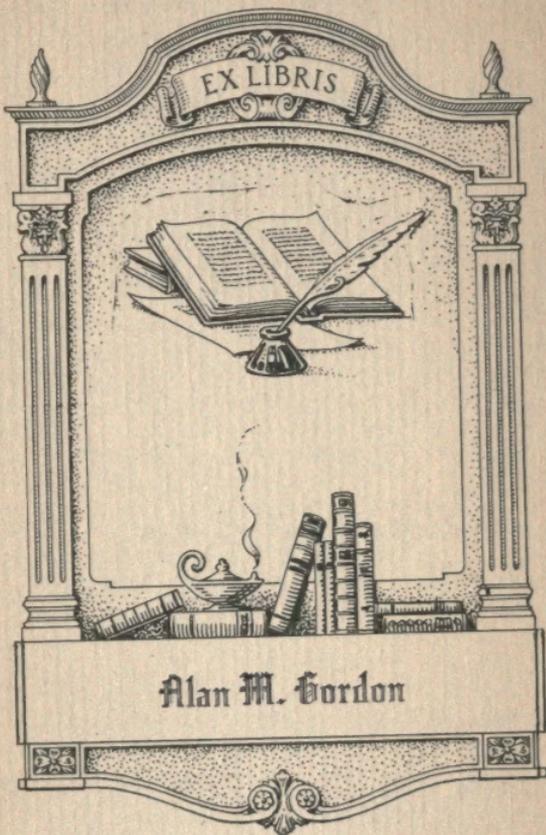
3 1761 04948181 5

# ENMIENDAS

DICCIONARIO

DE LA ACADEMIA





Alan M. Gordon





*Presented to the*  
**LIBRARY of the**  
**UNIVERSITY OF TORONTO**

*by*

**PROFESSOR**  
**ALAN M. GORDON**

M. de TORO-GISBERT

---

# Enmiendas

al Diccionario

de la Academia



---

LIBRERÍA P. OLLENDORFF  
50, CHAUSÉE D'ANTIN ◦  
◦ ◦ ◦ PARIS ◦ ◦ ◦

---



ENMIENDAS

AL

DICCIONARIO DE LA ACADEMIA

EN PREPARACIÓN :

---

Los nuevos derroteros del idioma

*Es propiedad de los editores. Derechos reservados.*

M. DE TORO GISBERT

---

# ENMIENDAS

AL

DICCIONARIO DE LA ACADEMIA



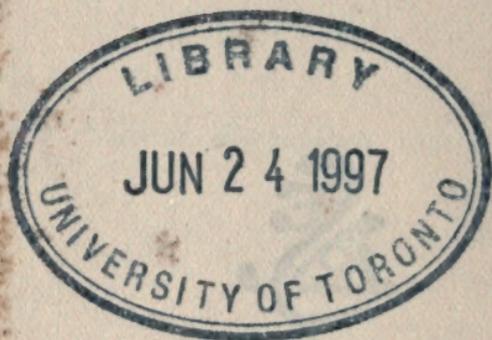
PARÍS

SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS

*Librería P. Ollendorff*

50 — CHAUSÉE D'ANTIN — 50

—  
1909



## INTRODUCCIÓN

Una de las razones principales del abandono en que yace hoy la lengua española es, sin duda alguna, la excesiva autoridad de que goza entre nosotros el Diccionario de la Real Academia de la Lengua española. Á los ojos de la mayor parte de los pontífices del idioma constituyen la Gramática y el Diccionario de la Lengua como una especie de Tablas de la Ley, contra las que no debe nadie atreverse á levantar la mano.

Condenan pues sin remisión toda palabra que no figure en su breviario, encuentran grotesca cualquier acentuación no conforme con la que á cada vocablo asigne aquél y, cuando en la discusión les acosan demasiado con argumentos de sentido común, le apabullan á uno con el Diccionario de la Academia, si no le echan á la cabeza el del dómine Baralt. Hay diccionarios en que figuran aún muchos neologismos excelentes con la tacha infamante de « voz no admitida por la Academia » ó « galicismo repugnante censurado por Baralt ». Y para poder sustituir las palabras « nuevas » que tan duras de tragar se les vuelven, no saben qué inventar los exégetas de la lengua.

Á cada edición se entretienen en contar las palabras nuevas con que, á su parecer, « se ha enriquecido el idioma ». Y á partir de tal momento pasan á ser cas-

tizas y genuinamente españolas para ellos las voces que un mes antes eran neologismos, galicismos ó barbarismos.

Hasta la aparición de la décimatercera edición de la Academia, era galicismo, por ejemplo, decir **Abalizar**, en términos de marina, en lugar de **Avalizar**, que traía la Academia. Ahora bien, como *Avalizar* era una melonada debida á la eterna confusión de bes de burros y de vacas, le hicieron observar á la Academia, que *Baliza* se escribía con *b* y no con *v*. La Academia, que al fin y al cabo no peca sino por ignorancia y no por obstinación, enmendó el error, siendo ahora barbaridad la palabra castiza de antes y vice versa.

Hasta la misma edición era un galicismo decir **Buccino** (caracol). ¿Acaso no teníamos ya **Bocina**, de igual etimología y de forma española?

Los **Bornes** de una pila eléctrica hubieran hecho salir de sus casillas á no pocos puristas que si hoy se los encuentran los saludarán con respeto, pues en los diccionarios llevan ya estrellita, como seña visible de su legítimo origen.

**Burocracia** perdió en 1900 la estigma de galicismo.

Hasta la misma época no conocían los secuaces de la Academia más flores que los **Crisántemos**, esdrújulos y garbosos que obedientemente convirtieron desde entonces en *crisantemos*.

**Imantar** é **Imantación** tratados como parias hasta la misma época, recibieron el bautismo oficial en la décimatercera edición de la Academia.

Podría continuar... Sólo recordaré, para terminar, que una vez tuve que sostener larga discusión para defender nada menos que el **Escafandro**, que se empeñaba mi contradictor en confundir con la *campana de buzo*. Como era yo el más joven, me tuve que callar. Al año siguiente me dió la razón la nueva edición del Diccionario.

Hace ya años que le tengo cobrada tirria al tal diccionario, como se la tengo cobrada á todas la tiranías y á todas las medianías endiosadas. El Diccionario de la Academia española es la causa del atraso de nuestro idioma, de la invasión de mal contruídos extranjerismos que padecemos y de la incoherencia que reina en nuestro tan hermoso sistema de acentuación, el más bello quizás del mundo.

Nuestros sabios ya no crean, ya no escriben, traducen á más no poder. Apenas se encuentra aquí y allá un creador, un hombre capaz de dedicarse á investigaciones propias. ¡Y si á lo menos tradujeran correctamente! Pero ni eso siquiera pueden, pues á cada paso tropiezan con la inopia del vocabulario oficial y tienen que fabricar palabras cojas y bárbaras. No es culpa suya, no tienen suficiente conocimiento de las lenguas antiguas para formar por sí solos correctamente las palabras, ni tienen á mano en el museo del idioma modelos por qué guiarse.

Basta abrir un libro de medicina, de los que á docenas traducen del alemán en Barcelona, para ponerse rabioso.

¡Hay cada libro de texto que da miedo!

Y en cuanto á la literatura traducida, que nos inunda con sus productos tan económicos como galicados, está acabando de aniquilar nuestra lengua.

Sin embargo, al decir que tiene la culpa de ello la Academia no expreso enteramente mi pensamiento. Quien tiene la culpa de esta anarquía no es la Academia, sino los que en ella adoran y creen que, como el papa, son infalibles los cuarenta cuando ex cathedra decretan.

¿Por qué se ha de confundir precisamente académico con fabricante de diccionarios? ¿Acaso el mero hecho de entrar en ese cuartel de inválidos de las letras es

título suficiente para meterse en honduras gramaticales, etimológicas ni filológicas?

De los individuos de número de la Academia, ¿cuántos, si no hubieran sido académicos, se hubieran dedicado á este género de estudios? Acaso ninguno.

Sin embargo, todo el mundo acata la obra magna de esos lingüistas pasados por agua. Y sobre el léxico nacional salen calcados todos los diccionarios de mayor ó menor tamaño, habidos y por haber en nuestra lengua. Sobre esa base mala ya de por sí, acumulan toda clase de majaderías los compiladores de tres al cuarto que en general son los encargados de esta clase de obras. De todos los editores de Diccionarios españoles de igual ó mayor bulto que el de la Academia, estoy seguro que no hay uno que haya pagado más de tres pesetas por página al « autor ». ¡Y á qué más! Tenemos un diccionario nacional, que es ya excelente. Basta agregarle cierto número de « tecnicismos », de esas voces de taller que no puede decentemente admitir la Academia. Y ese trabajo cualquier escribiente lo puede hacer si le ponen delante un buen diccionario francés, inglés, ó alemán.

Con este sistema escapan definitivamente infinidad de palabras, que pertenecen realmente al caudal del idioma y son á veces verdaderas joyas. ¿Dónde están, en la mayor parte de los diccionarios, **Esperpento**, **Patán**, **Cachorreñas**, **Bicharrango**, **Convivir**, **Panaméño**, **Hullero**, **Cervantino**, **Juerga**, **Novelón**, **Churrete**, **Churretos**, **Paparreta**, **Suripanta**, **Berberi**, **Machacante**, **Pitorro**, **Obrerismo**, **Partenueces**, **Camelo**, **Menegilda**, **Directorio** (libro de señas), **Fusionista**, **Vade**, **Franchute** y otra infinidad de voces de uso más que corriente?

No cito más porque no ha sido, ni mucho menos, mi intento escribir un suplemento al Diccionario de la lengua. Lo haré quizás más adelante, pues tengo coleccio-

nados algunos millares de voces no incluidas en el Libro Mayor del idioma.

Esta obrita sólo pretende ser una « fe de erratas de la décimatercera edición del Diccionario de la Academia ».

Acaso me dirán que ya estaba hecha la obra y que no soy, ni con mucho, el primero que dice que el Diccionario de la Academia es malo.

Es cierto.

Pero responderé que, precisamente por haber resistido ya tantos ataques el Diccionario, he creído necesario unir mis esfuerzos con los de aquellos que en la misma senda me precedieron.

No me he querido inspirar en la obra de Valbuena, que de intento no he mirado ni una sola vez mientras ordenaba estas papeletas. Sé que en ella hubiera hallado no escasos documentos en apoyo de mi tesis, pero ¿ á qué repetirlos ?

Sólo haré notar que una de las razones porque Valbuena no consiguió convencer á muchas personas, fué que en medio de su santa indignación, fustigó la obra académica con más ingenio que método. Muchas de sus más acertadas observaciones, perdidas entre bromas menos plausibles, perdieron casi toda su fuerza. Después de disecar un disparate garrafal de la Academia, la emprendía con otras voces más defendibles, ó exponía su parecer personal, — por lo mismo discutible, — ó indicaba una serie de palabras inútiles á su parecer, pero que no lo eran todas á los ojos de todo el mundo, ó notaba una serie de deficiencias imprescindibles para él, aunque no para los demás...

Exactamente en el mismo error cayó Pedro de Múgica en su *Maraña del Diccionario*. Lo mismo que Valbuena, zahirió á la Academia con demasiado ingenio y no supo sacar todo el partido posible de sus muy sabias observaciones. Pero sobre todo, llenaron ambos el ojo antes

que la tripa. Valbuena tuvo que soltar el trabajo á los cuatro tomos, no habiendo llegado más que á la H, y Múgica sólo publicó uno, llegando hasta la F. No todo el mundo estaba, en efecto, dispuesto á gastarse veinticuatro pesetas para enterarse de que le habían estafado otras tantas cuando compró el catálogo de la lengua.

Por eso he procurado, siempre que me ha sido posible, insistir en los errores materiales, en las faltas de concordancia, en las incoherencias en que incurre la Academia. Más que contra este cuerpo, compuesto de muy notables literatos, de profundos eruditos que, cuando escriben sueltos, nos instruyen y deleitan, me elevó contra la sección comercial de la Academia, contra la comisión del Diccionario y, sobre todo, contra los dómines que se empeñan en refregarnos siempre por las narices ese mamotreto.

De intento no he indicado en este tomo como adiciones *indispensables* más que las ciento y pico que se hallan citadas en diversas partes del Diccionario ó en la gramática y no figuran en su puesto alfabético.

Nadie se ha metido hasta ahora con las etimologías de la Academia, que, como dice D. Miguel de Unamuno, son « lo peor de lo mucho pésimo que hay en el Diccionario ». Por las perlas que al azar de mi rebusca he ido recogiendo verán los lectores que no exagera el rector de la universidad de Salamanca.

Otra de las cuestiones en que más me he fijado es la de la ortografía y la sintaxis. Estamos atravesando, en efecto, un período de completa anarquía. Mientras por una parte el vulgo pronuncia como Dios le da á entender, mezclando letras y trastrocando acentos, por otra levantan á cada instante la voz los discípulos de Baralt, empeñándose en que escribamos y acentuemos ciertas palabras de cierto modo, sin querer darnos más razón para hacerlo que la de obedecer á la Academia, ni más

método para guiarnos en nuestras dudas que el de fiarnos de la memoria ó tener un diccionario de bolsillo que lleve su aprobación, y obligándonos además á estar al corriente de las modificaciones sufridas por el diccionario.

Á esos satélites de la corporación recomiendo las divertidas comparaciones que entre la doctrina de la gramática y la del diccionario pueden hacerse y que inicio en el capítulo que trata « del Género y del Número en la Academia. »

¿Quién de nosotros no ha rabiado al dar por ejemplo con un artículo como :

**DESLIGAR...** || *Mus. Picar*, 28ª acepción?

Á los que no han desentrañado aún los encantos de este sistema de remisiones estrafalarias recomiendo el capítulo « Remisiones y sinónimos ».

Y los que no estén convencidos de los defectos materiales de que adolece la obra, pueden estudiar la « Tabla de abreviaturas empleadas en el Diccionario ».

Mucho se ha hablado de las definiciones de la Academia. He ido con mucho tiento al estudiar este punto, porque por tratarse de cuestiones de apreciación personal, resulta la crítica menos segura. Cuando apunto que tal palabra la escriben con *b* de burro en una parte y con *u* consonante en otra, difícilillo sería que se me pueda atacar, mientras que cuando digo que no entiendo un artículo pueden contestarme que otros más linceos lo encuentran clarísimo.

Sin embargo, hay algunas, como la de la **Concha** del apuntador, que son verdaderamente pasmosas.

Repito que he ido con mucho tiento, pues Valbuena se burlaba de la mitad y pico de las definiciones, y no andaba muy descaminado.

En materia de ciencias me he despachado más á

gusto, porque los dislates son en esta materia irrefutables.

Hago observar de paso que, del mismo género que los errores que apunto en este libro, podrían encontrarse, con cierto conocimiento del Diccionario y un poco de paciencia, otros tantos y más, pues no la he emprendido nunca de hecho con el libro.

Hubiera podido agregar un diccionario de palabras que faltan en el Diccionario. Pero al ordenar mis papeletas he visto que resultaría un libro mayor que éste. Es posible pues que lo publique más adelante.

En todo caso me daré por satisfecho si este trabajo consigue mejorar el plan seguido desde hace algunos años por la Academia española. Por lo menos espero que harán la próxima edición con menos prisa que la anterior. Aquí se burlan de la lentitud de la Academia francesa, pues ella también compone su Diccionario, que sólo tienen en su librería los eruditos. En España vamos más ligeros, pero ¡así sale ello!

Y ojalá estas páginas derramen un poco de indulgencia en el ánimo de los intratables críticos que defienden la « integridad » del idioma como si fuera la del suelo patrio y les hagan apreciar con menos prejuicios las obras de la nueva generación literaria hispanoamericana que, harta ya de cristalizarse en la adoración de lo que de la lengua de Cervantes, Lope, Calderón, Granada y Quevedo, nos ha conservado la Academia, se ha despedido para siempre de los viejos catones y está creando de todas piezas un nuevo idioma.

MIGUEL DE TORO GISBERT.

# ENMIENDAS

AL DICcionario DE LA ACADEMIA

---

## ETIMOLOGÍAS ACADÉMICAS

Tiene el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, definiciones cojas, herejías científicas y erratas materiales numerosas. Pero lo que más lo afea es seguramente lo excesivo y malo de la parte etimológica.

Entre los paréntesis que siguen á cada palabra, puede el lector contemplar, sin poderlas generalmente deletrear, palabras en garabatos malayos, persas, sánscritos, palíes, árabes y demás. No hay página en que no se encuentre uno con algún derivado del flamenco, del bajo bretón, del gótico, del teutónico, del antiguo alto alemán, del berberisco, del tagalo, del quechúa ó del chaima (1).

1. Citado en el art. *cuaima*, aunqua falta en el Diccionario.

Á primera vista se queda uno patidifuso al ver la sagacidad de esos hombres que tan lejos saben ir á pescar la genealogía de nuestro idioma, pero, si por desgracia se acerca uno para mirar más atentamente la tal maravilla, se encuentra con que no es verdad tanta belleza, ni mucho menos.

Empieza uno por advertir que hay la mar de ripios, como :

**RIZO, ZA** (De *rizar*).

**RIFAR** (De *rifa*).

**MOVIMIENTO** (De *mover*).

**MATIZAR** (De *matiz*).

Y otras mil para las que no se debió devanar los sesos el destajista á quien encomendaron la tarea de descubrir « el origen de las palabras, la razón de su existencia, de su significación y de su forma ».

En muchos casos leemos entre paréntesis :

(Voz americana).

Con lo que quedamos muy enterados.

La mayor parte de las etimologías están tomadas del francés, habiendo bastado para ello traducir la explicación de Littré... pero á menudo nos indican también como derivadas del francés, gran número de palabras que tienen sencilla-

mente origen común en ambas lenguas, como :

**GERMINAL** (Del fr. *germinal*), adj. Perteneciente al germen.

**PUDELAR** (Del fr. *puddler*), a. Hacer dulce el hierro colado, quemando parte de su carbono en hornos de reverbero.

El primero tiene por excusa su proximidad con el germinal revolucionario, pero lo que es el segundo viene, no del francés, sino del inglés, *to puddle*.

Largo tiempo sacó la Academia **lacayo** del francés *laquais*, cuando en Francia achacaban la nacionalidad del vocablo á nuestra lengua. Ahora lo derivan del árabe en la Academia. Puede que sea verdad.

Abundan los ejemplos de esta extemporánea intrusión del francés, como :

**EMBOZA** (De *em* y el fr. *bosse*, protuberancia), f. En la tonelería de Andalucía, desigualdad con que se suelen viciar los fondos de los toneles y botas.

¡Cómo demonios habrá pasado la tal protuberancia de Francia á la tonelería de Andalucía! Precisamente si en alguna parte se puede esperar que se conserve limpio el idioma de nuestros abuelos ha de ser en los oficios en que poco ha tenido que hacer el progreso moderno, que nos viene, traducidito y todo, de allende el Pirineo. Díganlo si no los mecánicos, que no

hablan ya sino de manivelas, de pistones y de otros adefesios extranjeros.

El socorrido *em* nos suministra en pocas páginas una sarta de etimologías tan sabrosas como instructivas :

**EMBALLENAR** (De *em* y *ballena*).

**EMBALLESTADO, DA** (De *em* y *ballesta*).

**EMBARCAR** (De *em* y *barco*).

**EMBARULLAR** (De *em* y *barulla*).

**EMBASTAR** (De *em* y *basta*).

**EMBEBER** (De *em* y *beber*).

**EMBEODAR** (De *em* y *beodo*).

**EMBORRICARSE** (De *em* y *borrico*)...

Y aquí me paro, para no emborricarme yo también...

Con el *des* privativo se han formado también bastantes etimologías, como :

**DESASNAR** (De *des* priv. y *asno*).

Y lo mismo se ha hecho con todos los prefijos.

No ha sido mi propósito hacer un estudio de las etimologías académicas. Este librito no es más que la reunión, en relativo orden, de un millar de disparates que he podido recoger en las seis ó siete veces que me llevo ya leídas el Diccionario de la Academia. He pensado que valía la pena de darlas á la luz pública para que demuestren una vez más lo necesario que se

hace un desbroce general del léxico académico.

Antes que la mía se elevó ya la voz del erudito rector de la universidad de Salamanca, D. Miguel de Unamuno, contra las etimologías de similor que nos viene desde hace tiempo sirviendo la Academia.

En una carta que sirve de prólogo á la interesante obrita : *Maraña del Diccionario*, de Pedro de Múgica, leo estas palabras :

» Eso de arrancar de cada vocablo aislado y  
 » echarse á buscar un origen, es de lo más  
 » absurdo que cabe. Hay que partir del bajo  
 » latín y, mediante la comparación de los  
 » romances de él derivados, venir á dar en las  
 » formas actuales, si es que se da con ellas, y,  
 » si no, dejarlas. El método racional consiste  
 » en partir no de tesis, sino de datos, y espe-  
 » rar la solución que se den los hechos mismos,  
 » y si la solución no llega, cuestión libre.

. . . . .

» Sería el cuento de nunca acabar... indicar  
 » los innumerables despropósitos que pululan  
 » en la parte etimológica de ese librote de las  
 » mil y una barbaridades. En vez de etimoló-  
 » gica debía llamarse esa parte pseudológica,  
 » dado que *etymos* significa *verdadero* en griego.  
 » El mamotreto ese constituye á los ojos de  
 » todos los doctos lingüistas extranjeros un

» baldón de nuestra cultura, testimonio fehaciente de la profunda ignorancia que en punto á la ciencia de las lenguas aquí reina. »

Desgraciadamente estas afirmaciones por docta que sea la pluma que las escribió no son suficientes para convencer á la infinidad de personas que por el mundo entero comulgan aún con las ruedas de molino académicas.

Creo pues que la reunión de algunas de esas flores, en bien ordenado ramillete, podrá ayudar seriamente á convencer á los que dudan todavía.

Paso pues á citar algunos disparates de marca mayor, advirtiendo que no son ni la décima parte de los que realmente hay, pues cada vez que hojeo el libro descubro nuevas bellezas. Desde hace tres semanas que estoy poniendo por orden estos apuntes, llevo ya recogidos casi otros cien errores nuevos...

\* \* \*

**ANCHOVA**, ó **ANCHOA** (Del lat. *alecula*), f. Boquerón.

No acierto á comprender la derivación. En Francia se deriva *anchois* del español *anchoa* y hasta nueva orden podemos considerarla como autóctona.

Lo más sencillo sería dejarla en blanco, como

tampoco estaría de más el suprimirle á **Perro** su etimología de *canis petronius*, que á pesar de todos los puntos de interrogación que le agreguen, resulta una majadería.

\* \* \*

Hasta en las etimologías meten remisiones, v. gr.

**ACERICO** (V. *Acerico*), m. **Acerico**.

Estando la etimología en cuestión en el artículo anterior, estaba de más el V. *Acerico*.

\* \* \*

**CEPO**, m. **Cefo**.

**CEBO**, m. **Cefo**.

**CEFO** (Del gr. *kebos*, especie de mono), m. Mamífero cuadrumano...

Obsérvese en primer lugar que la forma corriente es *cepo* y no *cefo*, pues todos decimos, aun á veces sin saber lo que significa : *Afeitá un cepo y te parecerá mancebo*.

Además, la etimología *kebos*, debía ir en **Cebo** y no en **Cefo**.

\* \* \*

**OCA** (Del b. lat. *auca*, voz onomatopéyica), f. **Ansar**.

¡Algo exagerado me parece el considerar *auca* como onomatopeya!

Verdad es que para la Academia son muchas cosas onomatopeyas, como por ejemplo:

**TARTALEAR...** Moverse sin orden ó con movimientos trémulos.

\* \* \*

No puede uno fiarse ni de las etimologías más inocentes al parecer.

En la pág. 677 la antepenúltima palabra dice:

**MOYANA** (De *moyuelo*), f. Pan hecho con salvado, que suele darse á los perros de ganado.

Y ocho líneas más abajo:

**MOYUELO** (De *moyana*), m. Salvado muy fino...

Con etimologías de este calibre se queda uno muy enterado.

Ambas voces deben derivar sencillamente de *mediano*.

\* \* \*

En las etimologías del francés se han despachado á su gusto los miembros de la comisión de etimologías. Ya he apuntado en otro lugar más de treinta faltas de ortografía pescadas en las etimologías francesas del Diccionario. Pero

hay disparates de mayor cuantía. Júzguese si no por los siguientes :

**AVAL** (Del fr. *aval*, á la parte de abajo), m. Com. Firma que se pone al pie de una letra ú otro documento de crédito, para responder de su pago en caso de no verificarlo la persona principalmente obligada á él.

Es cierto que el *aval* español está tomado del francés *aval*, pero en este sentido el vocablo francés es la contracción de *à valoir* (á valer), y nada tiene que ver con la parte de abajo, tanto más cuanto que el aval puede escribirse hasta por detrás del documento y aun en carta separada.

\* \* \*

**QUINTÍN**, m. Tela de hilo muy fina y rala que se fabricaba en la ciudad de San Quintín.

No, donde se fabricaba era en Quintín, ciudad de Bretaña.

\* \* \*

Y ya que de trapos hablamos, oigan lo siguiente :

**TRUE** (Del fr. *troué*, traspasado), m. Especie de lienzo delgado y blanco.

¡ Olé por el etimologista !

*Trué* viene de Troyes, ciudad de Francia,

como lona, de Olonne, donfrón, de Domfront, contray de Courtray, y vitre de Vitré, etimologías que, salvo la primera que acabo de citar, no están en el Diccionario.

Por lo demás *troué* significa agujereado, y no traspasado.

\* \* \*

**CHATÓN** (Del fr. *châton*): m. Piedra preciosa gruesa, engastada en una sortija ú otra alhaja. || ant. Clavo ó botón chato, de que se solía usar por adorno.

La segunda acepción deriva de chato y no de *chatón* francés.

Obsérvese además que *chatón* no lleva en francés acento circunflejo aunque lo lleven *châs* y *châsse*, que como él derivan del lat. *capsa*, caja.

\* \* \*

**RAQUETA** (Del fr. *raquette*; ¿ del ár. *ráqueda*, que impulsa ó lanza?), f. Aro con mango y cubierto de red ó pergamino, ó de ambas cosas, que se emplea como pala en el juego del volante. || Este mismo juego. || Juego de pelota en que se emplea la pala.

Admiremos en primer lugar lo poco deportivos que deben ser en la Academia para dar una definición tan fea de la raqueta. Por mi parte nunca se me hubiera ocurrido llamar juego de raqueta al que se hace con una pala. ¿ No han

oído nunca hablar esos señores del tennis, para no saber que las raquetas sirven lo mismo para el juego de pelota que para el del volante?

Pero desde el punto de vista etimológico es un gusto eso de pensar que tengamos que sacar palabras moras por intermediario del francés. No es la cosa tan complicada como parece. *Raqueta* no viene del francés, sino del italiano *racchetta*, contracción de *retichetta*, que á su vez proviene del lat. *rete*, red.

\* \* \*

**EMBUDO** (Del lat. *imbutus*, pp. de *imbuere*, penetrar, llenar).

No lo creo. En primer lugar es extraño que *embutus*, pp. de un verbo, venga á significar el objeto con que se efectúa la acción del mismo verbo. Es como si quisiera llamarse cocido á la cazuela en que se cuece.

*Embudo* viene de *in butis*, del b. lat. *butis*, tonel, lo mismo que el antiguo francés *embut*. Y esta derivación está igualmente conforme con el francés actual *entonnoir*.

\* \* \*

**GRÑÓN** (Del fr. *guimpe*), m. Toca que se ponen en la cabeza las mujeres.

Bueno que se llame *guimpe* en francés, pero no que derive el español *griñón* de dicha palabra. Es como si dijéramos: *caballo*, del fr. *cheval*.

\* \* \*

**JOYOSA** (Del fr. *joyeuse*, alegre), f. Germ. Espada.

Está incompleta esta etimología. Joyosa viene en efecto de *Joyeuse*, nombre que atribuye la leyenda á la espada de Carlomagno.

\* \* \*

**JUSBARBA** (Del fr. *houx*, acebo y *brava*), f. Brusco, planta.

Algo trabajosa me parece esta etimología. ¿No será sencillamente la abreviatura de *jovis barba*, barba de Júpiter? En italiano se llama esta planta *barba di Giove*.

\* \* \*

Pero la más sabrosa de todas las afranchutadas etimologías del libro es la siguiente:

**ESTAFISAGRIA** (Del gr. *staphis agria*, raíz silvestre).

Si supieran griego los que tal disparate metieron, hubieran podido suplir con la lengua

de Homero sus deficiencias en la de Voltaire.

Advierto ante todo que *staphis agria* significa **uva** y no **raíz** silvestre.

¿Cómo entró este disparate á formar parte del caudal etimológico del Diccionario? Muy sencillamente. El introductor del a voz buscó en un diccionario francés y encontró : *raisin sauvage*.

Y como se parecen bastante las dos palabras francesas *raisin*, uva, y *racine*, raíz, se le fué el santo al cielo y se equivocó.

\* \* \*

En cuanto á la sintaxis está estropeada en las etimologías, tanto como en el resto de la obra. Véase si no :

**PLE** (Del fr. *palet*, especie y juego de pelota, m. Juego de pelota en que se arroja ésta contra la pared.

Sin contar con que *palet*, en francés es un disco y no una pelota.

\* \* \*

Del italiano derivan más palabras de lo que se cree. Citaré entre ellas :

**CAPOTE**, m. Capa... || *Dar capote*, fig. Dejar corrido y sin tener qué contestar á uno.

En esta acepción derivase *capote* del italiano *cappotto*. De la misma fuente han salido el alemán

*caput*, perdido, y el francés *capot*, que se aplica en los juegos de naipes al jugador que no hace baza.

\* \* \*

**CARTEL** (Dim. de *carta*).

No es enteramente exacto. *Cartel* viene del italiano *cartello*, y esta palabra es el diminutivo real de *carta*. En castellano no existen diminutivos de tal desinencia.

\* \* \*

**GABARRO** (Del flam. *gesweer*, absceso). **Pepita**, enfermedad. || Defecto de los tejidos. || Nódulo de composición distinta á la masa de la piedra en que se encuentra encerrado. || Pasta de pez... que se aplica para llenar las faltas de los sillares... || **Veter.** Enfermedad de las caballerías... en el casco... consiste en un tumor inflamatorio.

En francés se llama *javart*, en italiano *chiavardo*, el cual viene de *chiavo*, clavo. Ahora bien, en **Clavo** trae la Academia: « Tumor que sale á las caballerías en la cuartilla, entre pelo y casco. »

La etim. de *clavo* conviene mejor á la segunda y tercera acepciones, y hasta á la cuarta.

\* \* \*

**BRONCE** (Del persa *burinch*), m. Metal.

Los italianos derivan su *bronz* de *brunizzo*,

*bruniccio*, dim. de *bruno* por el color obscuro que suele tener el bronce. Verdad es que la Academia dice que el bronce es de color amarillento rojizo.

\* \* \*

Con frecuencia sólo se aplica la etimología á la primera acepción de un artículo, y detrás de él se cuelan otras que de muy distinta cuna salieron. Así acontece en las siguientes voces:

**RAMA** (De *ramo*)... *En rama*, m. adv. con que se designan ciertas primeras materias antes de entrar en una manufactura. || Aplícase también á los ejemplares de una obra impresa que aún no se han encuadernado.

En esta acepción viene *rama* del árabe *rezma*, paquete, de donde deriva igualmente nuestra *resma* actual, que se dice en francés *rame*.

\* \* \*

**Pila** significa varias cosas y de consiguiente debe tener varias etimologías no dándole el léxico oficial sino una.

La acepción de blasón viene del latín *pilum*.

La de : conjunto de toda la lana que se corta cada año, perteneciente á un mismo dueño,

se relaciona incontestablemente con *pilus*, pelo.  
Las demás acepciones, de *pila*.

\* \* \*

**LENTO, TA** (Del lat *lentus*), adj... **Farm.** y **Med.**  
Glutinoso, pegajoso.

Falta la acepción citada en:

**Manjar lento.** Especie de plato compuesto de leche, yemas de huevo batidas y azúcar.

En estas acepciones derivase lento de *lenis*, suave, lo mismo que *len*, que se usa en **Cuajada en len**.

Igual observación haré para la palabra **Lentor**.

\* \* \*

**MORRA** (Del sánscrito *murddhan*, cabeza, encima),  
f. Parte superior y redonda de la cabeza. || Juego vulgar...

En este último sentido, por lo menos, creo que no debe buscarse el origen de esta palabra más allá del *morra* italiano.

\* \* \*

En ciertos casos la misma significación del vocablo protesta enérgicamente contra el abo-  
lengo que se le impone.

Tal sucede con :

**MOLLEJA** (De *molla*), f. Estómago muscular de las aves que sirve para triturar y ablandar por medio de una presión mecánica los alimentos...

**MOLLEJÓN**, m. aum. de **Molleja**. Piedra de amolar, redonda y colocada en un eje horizontal, sobre una artesa con agua, donde se moja á medida que da vueltas.

Si tomamos la etimología académica, resultaría que mollejón, piedra de amolar, deriva de latín *mollis*, blando.

En realidad estas palabras derivan de *mola*, muela.

\* \* \*

**LONJA** (De *loncha*), f. Cualquiera cosa larga, ancha y poco gruesa...

Si vamos á *Loncha*, nos remite el léxico á.

**LANCHA** (Del lat. *planca*, tabla plana).

Á cualquiera se le ocurre que una lonja de tocino no tiene ninguna analogía con una lancha.

**Lonja**, lo mismo que el francés *longe*, viene de *longus*, largo.

\* \* \*

Hay que tener cuidado igualmente con no hacer derivar de origen distinto dos palabras

semejantes y con no equivocarse en las explicaciones sucesivas que se dan de una misma cosa.

¿Por qué saca la Academia **Vorahunda** del lat. *voragine*, mientras que ofrece *barajar* como etimología del sinónimo **Baraúnda**.

\* \* \*

¿Y cómo se explica que, sacando del árabe *marr*, cordel

**AMARRA**, f. Correa que va desde la muserola al pretal y se pone á los caballos para que no levanten la cabeza,

saque del vasc. *gamarra* el castellano

**GAMARRA**, f. Correa que, partiendo de la muserola al freno, se enlaza á la cincha y sirve para que el caballo no despape ó picotee. Y **media gamarra**, la que termina en el pretal sin llegar á la cincha.

Más probable me parece sacar *amarra* del célt. *amarr*, de donde viene el francés *amarre*.

\* \* \*

/o Yo no entiendo el árabe, pero creo que quien le supiera podría pasar un rato divertido

leyendo las « etimologías » escritas con garabatos orientales.

Ocúrreme sin embargo la siguiente duda :

**Marabú**, según la Acad., viene del árabe *marabut*, asceta, santo, Por otra parte **Morabito** viene de *morábit*, ermitaño.

Pero en **Almoravide**, encontramos que *almorábit* significa frontero.

¿ En qué quedamos ?

\* \* \*

¿ Cómo se explica que significando el gr. *tragos*, carnero en la palabra **Tragacanto** corresponda á *macho cabrío* en la voz **Trago** ?

He dejado para lo último algunas etimologías macarrónicas, por las que podrá juzgarse el espíritu altamente científico que preside la preparación del Diccionario.

**ENCANTE** (De *cantar*), m. Pregón para vender una cosa á quien más dé. Paraje ó lugar en que se hacen estas ventas.

Son estas etimologías la mar de profundas.

**Encante** no viene de *cantar*, pues no he tenido nunca noticia de que esta clase de ventas se hagan con música... **Encante** viene sencillamente del latín *in quantum* con que el

pregonero ofrecía sus artículos, y equivale sencillamente á : *en cuánto*.

\* \* \*

**PARAPETO** (Del lat. *parapetasia*, edificios contiguos á otros, que les quitan la vista, del gr. *parapetannumi*, cubrir, velar.), m. **Arq.** Pared ó baranda que se pone para defensa en los puentes, escaleras, etc. || **Fort.** Terraplén corto, formado para defender el pecho contra los golpes enemigos á los soldados que están en él.

Esta palabra viene sencillamente del italiano *para petto*, y tiene igual significado y etimología que *pretil* y *antepecho*.

Y á propósito de *antepecho* se me ocurre buscar **Baranda**. Asegúrame la Academia que viene de *veru*, balaustrada, pero me huele á chamusquina el tal origen.

**INGA** (De *ignea*), adj. **V. Piedra inga**. U. t. c. s.

En **Piedra inga**, nos remiten á **Pirita**, y de ésta á **Marcasita**, siguiendo el ingenioso procedimiento de remisiones combinadas.

Ahora bien, *Inga* es lo mismo que *Inca*, según el diccionario. Y en mineralogía se da el nombre de *pedra de los Incas* á la pirita arsenical. De suerte que la etimología no tiene nada que ver con ignición.

Obsérvese de paso lo bonito que es para bus-

car la palabra *pirita* que todo el mundo usa, tener que pasar por la definición de *Marcasita*, que no se emplea. Lo mismo sucede con la definición de *lúpulo*, que está en *hombrecillo*, con la de *cepo*, en *cefo*, y otras muchas.

\* \* \*

He aquí una perla mal oliente :

**CARROCHA** (De *cagar*), f. Huevecillos del pulgón, de la abeja maestra ó de otros insectos.

Quisiera saber el proceso seguido por semejante transformación. Cómo explicar que se haya convertido *cagar* en *carrocha*. ¡ Lo mismo hubiera podido convertirse en caracol ó en cualquiera otra palabra que empiece por c, ya que es esta la única letra conservada en la derivación.

¿ Y qué hace la Academia con los sinónimos de la *carrocha*, con *carocha*, *querocha*, *queresa* y *cresa*? ¿ También los sacará de cagar?

**Cresa** deriva claramente por los citados intermediarios, de *carocha* ó *querocha*, pero no de *crescere*, engendrar, como lo anuncia el diccionario.

Se relaciona con esta palabra :

**COROCHA** (Del lat. *corrodere*, corroer), f. Gusano negro verdoso, de un centímetro escaso de largo, que vive sobre la vid.

Tanto más cuanto que **Cresa** significa igualmente : larva de ciertos dípteros, que se alimenta principalmente de materias en descomposición.

\* \* \*

**ONZA** (Del persa *yuz*), f. Mamífero carnívoros...

¡ Cuando no se sabe el origen de una palabra, mejor sería dejar en blanco su etimología que no meter un adefesio!

La tal etimología debió pescarse en un diccionario francés, pues es de Quatremere y Pihan. Diez, comparando la palabra con la forma italiana *lonza*, la deriva de *lince* y según Wackernagel vendría de *leontium*. Halláse, en efecto, en el alemán antiguo *lunze*, por *leona*.

\* \* \*

Y qué decir de simplezas como esta :

**TIRRIA** ¿ Del. b. lat. *hatya*, odio; del anglosajón *hatung*?

Lo que puedo asegurar, ya que no atisbo de dónde podrá venir la palabreja, es que le tengo la mar de tirria á ese *hatung* ó mejor dicho atún.

Pero lo que es sacar **tirria** de *hatya* cuando

ambas voces sólo tienen una letra común, la última, me parece el « record » de la simpleza.

\* \* \*

Doy á continuación la etimología de algunas voces que de ella carecen en el Diccionario. En algunos casos, la palabra francesa que indico puede no ser definitiva, pero servirá sin embargo para llegar á la verdadera etimología. Todo esto, no debe olvidarse, son únicamente apuntes para perfeccionar el Diccionario.

De las 63 etimologías que indico vienen :

41 del francés.

7 del latín.

6 del castellano.

3 del inglés.

2 del holandés.

2 del griego.

1 del árabe.

1 del alemán.

**BUCARÁN**, *pr. Ar.* **Bocaci**.

Del fr. *bougran*. La etimología primitiva de *bougran*, lo mismo que la de *boucassin*, que corresponde á **Bocaci**, es *bouc*, macho cabrío,

por haberse hecho primitivamente estas telas con pelo de cabra.

\* \* \*

**CALZATREPAS**, f. ant. Trampa ó engaño.

Del fr. *chausse-trape*.

\* \* \*

**CARRASPIQUE**, m. Planta crucífera.

Del gr. *thlaspi*.

\* \* \*

**CONTRAY**, m. Especie de paño fino.

De *Courtray*, ciudad de Flandes.

\* \* \*

**CORTAO**, m. Máquina militar usada antiguamente para batir las murallas.

Del fr. *corteau*.

\* \* \*

**CREA**, f. Cierta lienzo entrefino de que se hace mucho uso.

Del fr. *crès*.

\* \* \*

**CRIC**, m. Gato, 6ª acep.

Del fr. *cric*, onomatopeya del ruido que produce esta máquina.

**DEVALAR**, n. Mar. Derivar, separarse del rumbo.

Del fr. *dévaler*.

\* \* \*

**DONFRÓN**, m. Tela de lienzo crudo usada antiguamente.

De *Donfront*, ciudad de Bretaña.

\* \* \*

**ENFILADO**, DA. adj. Blas. Dicese de las cosas... que parecen ensartadas.

Del fr. *enfilé*, ensartado.

\* \* \*

**ENGORRA**, f. ant. Vuelta ó gancho del hierro de algunas saetas...

Del lat. *uncus*, uña, lo mismo que **Angazo**.

\* \* \*

**ESCOA**, f. Mar. Punto de mayor curvatura de cada cuaderna de la nave.

Del fr. *scoue*.

\* \* \*

**ESCOBÉN**, n. Mar. Cualquiera de los agujeros... á uno y otro lado de la roda... por donde pasan los cables ó cadenas.

Del fr. *ecubier*, etim. dudosa. Puede compararse con el inglés *scupper*, agujero de desagüe.

\* \* \*

**ESCLAREA**, f. Amaro, 2.º art.

Del lat. *sclarea*.

\* \* \*

**ESCUNA**, f. Mar. Goleta.

La **escuna** es en realidad una goleta de dos palos.

Del hol. *schooner*, más bello.

\* \* \*

**ESPERÓN**, m. Mar. Espolón, 5ª acep.

Tiene la misma etim, que la palabra siguiente, **esperonte**.

\* \* \*

**ESTRAGÓN**, m. Hierbade la familia de las compuestas.

Del fr. *estragon*, der. del lat. *draco*, dragón.  
El **estragón** se llama también *dragoncillo*  
(Acad.).

\* \* \*

**FERNANDINA**, f. Cierta tela de hilo.

Del fr. *Ferrandine*.

**FOLLETA**, f. ant. Medida de vino que corresponde  
al cuartillo.

Del fr. *feuillette*, der. de *fiolette*, prov. *ful-  
heta*. Esta palabra designa en el Mediodía de  
Francia una medida pequeña.

\* \* \*

**GARBÓN**, m. Zool. Macho de la perdiz.

Del fr. *garbon*, del prov. *garroun*.

\* \* \*

**GENRO**, m. ant. Yerno.

Del lat. *gener*.

\* \* \*

**GOLMAJEAR**, n. pr. Rioj. Golosinear.

De *gulusmear*.

\* \* \*

**GORGOMILLERA**, f. ant. Garguero.Del fr. ant. *gargamelle*.

\* \* \*

**GORGÓN**, m. ant. Murgón, esguín, pez.Del fr. *corégone*.**GREBA** (¿ Del lat. *ocrea* ?), f. Pieza de la armadura antigua que cubría la pierna desde la rodilla hasta la garganta del pie.Del ár. *yaura*, media.

\* \* \*

**GRIEGO, GA**, adj. En la acepción citada en **Guindo griego**.Del fr. *griotte*, del gr. *agrios*.

\* \* \*

**GUELLOS**, m. pl. ant. Los ojos.Del bable *güeyo*, ojo.

\* \* \*

**GUIMBARDA**, f. Cepillo de carpintero.Del fr. *guimbarde*.

\* \* \*

**GABARDINA** (De *tabardo*), f. Ropón con mangas ajustadas, usado por los labradores.

Confieso que no me satisface mucho la derivación, tanto más cuanto que existe el francés *galvardine*, que viene probablemente de *galbanum*.

\* \* \*

**GALAFATE**, m. Ladrón sagaz...

De *gerifalte*.

**HACANEA**, f. Jaca de dos cuerpos.

Del hol. *hakhenei*, compuesto de *hakke*, caballo y *negg*, caballo pequeño.

\* \* \*

¡**HOLA!** interj...

¿Del fr. *ho là?*

\* \* \*

**HUPE**, f. Descomposición de algunas maderas, que se convierten... en una especie de yesca.

Del fr. *houpe*, igual significación.

\* \* \*

**LANERO, RA**, adj. Perteneciente ó relativo á la lana. || V. **Halcón lanero**...

En este sentido **lanero** no viene de *lana*, sino de *laniare*, desgarrar. Es pues preciso formar dos artículos con la palabra.

\* \* \*

**LARDÓN**, m. Impr... Pedacito de papel que suele quedar en la frasqueta... y es causa de que no salga señalada alguna parte en la tirada.

Del fr. *larron*, ladrón.

Nótese de paso lo podrido de galicismos que están la imprenta y la librería en España. Díganlo si no : **platina** (de *platine*); **frasqueta** (de *frisquette*), **cran**, **miñona** (de *mignonne*), **nonparell** (de *non pareille*), hasta el estrafalarío **en cartoné**, que deshonra los catálogos de la mitad de los libreros españoles y que además de galicismo es inadmisibile barbarismo.

\* \* \*

**LASÚN**, m. Locha, pez.

¿Del fr. *lanceron*, lucio pequeño?

\* \* \*

**LERDÓN**, m. Veter. Tumor sinovial que padecen las caballerías cerca de las rodillas.

Del fr. *jardón*, igual sentido.

\* \* \*

**LICOPODIO**, m. Planta criptógama...Del gr. *lukos*, lobo, y *podos*, pie.

\* \* \*

**LICHERA**, f. En algunas partes manta ó cobertor para el lecho.De *lecho*.

\* \* \*

**LUDRIA**, f. *pr. Ar.* Nutria.Compárese con el fr. *loutre*, nutria.**LUELLO**, m. *pr. Ar.* Joyo.De *lolium*.

\* \* \*

**MALLETO**, m. Mazo con que se bate el papel en los molinos.Del fr. *maillet*.

\* \* \*

**MARÓN**, m. Esturión.¿Del fr. *marron*, nombre de dos peces del Mediterráneo?

\* \* \*

**MIÑONA**, f. Impr. Carácter de imprenta de siete puntos.

Del fr. *mignonne*.

\* \* \*

**MOMPERADA**, adj. Lamparilla momperada.

Si buscamos el significado de la tal *lamparilla* encontramos que se trata de una especie de paño muy fino.

Pero ¿y *momperada*?

Pues **momperada** es sencillamente la desformación bárbara sufrida por el francés *non pareille* (sin igual), en boca de los dependientes de comercio y de sus parroquianas, del mismo modo que en otro tiempo con *gros de Tours* formaron un *grodétur* que, á pesar de su grotesca apostura, logró penetrar en el arca santa del idioma y permanecer allí algún rato.

\* \* \*

**OLLERA**, f. Herrerillo, 2ª acep.

De *olla*, por la forma del nido. En fr. se llama *torche-pot*.

\* \* \*

**ORVALLE**, m. Gallocresta.Del fr. *orvale*.

\* \* \*

**OVERO**, adj. V. Ojo overo.De *huevo*. Se da en efecto el nombre de overo al ojo en que resalta mucho lo blanco.

\* \* \*

**PENIQUE**, m. Moneda inglesa.Del inglés *penny*.

\* \* \*

**PESARIO**, m. Aparato usado en medicina.De lat. *pessarium*.**PLATILLA**, f. Bocadillo, tela.Del fr. *platille*.

\* \* \*

**RABA**, f. Cebo que usan los pescadores, hecho con huevas de bacalao.

Del fr. *rabes*, que, lo mismo que su sinónimo *rogue*, deriva del danés, según Littré.

\* \* \*

**RAFA.** f... || **Min.** Plano inclinado que se labra en la roca para apoyar un arco de la fortificación.

En esta acepc. viene del al. *raffel*.

\* \* \*

**REBUJAL**, m. Número de cabezas que en un rebaño exceden de cincuenta. || Terreno de inferior calidad que no llega á media fanega.

De *pegujal*.

\* \* \*

**RODANCHO.** m. Germ. Rodela.

Del fr. *rondache*.

\* \* \*

**SAGATÍ**, m. Especie de estameña.

Del fr. *sayette*.

**SEGRÍ**, m. Tela de seda, fuerte y labrada, que se usó para vestidos de señora.

¿Del fr. *soieries* sedería? No me extrañaría que hubiese sufrido esta palabra tanta modifi-

cación sobre todo en este momento en que tengo á la vista la siguiente :

\* \* \*

**SAQUÉ.** m. Prenda de vestir.

Aviso en primer lugar que la palabra no está en el Diccionario ni creo que esté en ningún diccionario. En ninguno de los que tengo, y tengo bastantes, la he encontrado.

Pues bien, *saqué*, palabra tan fea que parece hecha de intento, viene del fr. *jaquette*, pronunciado á la manera de los que llaman *Foli Bersé* á las Folies Bergère. En un principio debió decirse *saquet*, pronunciando la t, como en francés. Pero pasó algún tiempo y otro más lince decidió que aunque se escribiera *saquet*, como la palabra era francesa, no debía pronunciarse la t final.

\* \* \*

**SOTROZO.** m... **Mar.** Pedazo de hierro hecho firme en las jarcias y en el cual se sujetan las jaretas.

¿Del fr. *étoqueresse*?

**TANQUE,** m. Propóleos.

Del fr. *tanque* ó *tangue*.

\* \* \*

**TIMPA**, f. **Metal**. Barra de hierro colado que sostiene la pared delantera del crisol de un horno alto.

Del fr. *tympe*, de *tympanum*.

\* \* \*

**TOA**, f. **Amér.** En algunas poblaciones de América, sirga.

Del ingl. *to tow*, *atoar*.

\* \* \*

**TOAR**, a. **Mar.** *Atoar*.

Igual etim. que la anterior.

\* \* \*

**TRUPIAL**, m. Pájaro americano... que forma bandadas numerosas.

Del fr. *troupiale*, de *troupe*, bandada.

\* \* \*

**VERDEVEJIGA**, m. Compuesto de hiel de vaca y sulfato de hierro que, conservado en vejigas, se usa mucho en pintura.

Del fr. *vert de vessie*, verde de vejiga.

**VITRE**, m. Mar. Lona muy delgada.

De *Vitré*, ciudad de Bretaña.

\* \* \*

**VOLEA**, m. Palo... que cuelga... en la punta de la lanza de los carruajes, para sujetar los tirantes de las caballerías delanteras.

Del fr. *volée*.

\* \* \*

Además de las que acabo de citar, indico á continuación algunos artículos cuyas etimologías no me satisfacen por completo.

Muchas de ellas hubiera podido meter en la serie de etimologías nuevas que cito, pero las dejo aquí por tener ya una etimología en el Diccionario.

\* \* \*

**AGOJÍA** (Del fr. *goujure*, de *gouje*, gubia). f. Min. Canal ó reguero por donde sale el agua de las minas.

Creo que debe ser más bien del gr. *ago*, conduzco.

\* \* \*

**BELLACO**, CA (Del b. lat. *bellax*, pendenciero; del lat. *pellax*, engañador, pérfido), adj. Malo, pícaro, ruin.

Es más probable que haya venido esta palabra directamente del ital. *villaco*, que tiene igual significado.

**BIRIMBAO** (¿ Vos imitativa del sonido de este instrumento ?), m. Instrumento músico pequeño.

Compárese con el fr. *guimbarde*, mismo sentido.

\* \* \*

**BULLÓN** (Del lat. *bullā*, bola), m. Pieza de metal con varias labores y en figura de bollo, que sirve para guarnecer las cubiertas de los libros grandes.

Más bien haya venido directamente del fr. *boulon*, que significa lo mismo.

\* \* \*

**CHÁCHARA** (Voz imitativa), f. fam. Abundancia de palabras inútiles.

Del ital. *chiacchiera*.

\* \* \*

**ERINA** (Del lat. *erinaceus*, de erizo).

En francés *erigne*, etim, probable del gr. *aracne*.

\* \* \*

**ESTRAPADA** (Del inglés *strap*, correa), f. ant. Vuelta de cuerda en el tormento ó trampazo.

Mal me huele esa etimología inglesa.

**Trampazo** dice la Academia que viene del ital. *strappata*, tirón. Además el italiano da á este suplicio el nombre de *strappata*, del verbo *strappare*, arrancar, desgarrar, romper.

**ESTROPEAR** (Del lat. *exturbare*), a. Maltratar...

Compárese con el italiano *stroppiare*.

\* \* \*

**FALLA** (De *fallar*, faltar), f. Cobertura de la cabeza...

En esta acepción no viene de *faltar*, sino del flamenco *falie*.

\* \* \*

**FARSETO** (Del b. lat. *farsetus*; del lat. *farsus*, relleno). m. Jubón colchado...

Más bien del italiano *farsetto*. V. lo que digo de **falsopeto**.

\* \* \*

**FRISA** (Del b. lat. *fresium*; del. lat. *phrygia*, tela bordada)... **Fort.** Estacada ó palizada oblicua que se pone en la berma de una obra de campaña.

En esta acepción viene de *Frisia*, nombre geográfico.

\* \* \*

**GALOP** (De *galope*), m. Danza húngara.

Más bien del fr. *galop*, pues si la hubiéramos tomado del húngaro habría tomado la forma *galope*. Muchas de las danzas modernas vienen de Francia y llevan nombres traducidos á veces de modo espeluznante.

Y si no que lo diga el conocido **pas de quatre**, que *ad usum delphini* han convertido en *pas à quatre*, para que no recuerde demasiado un paso de catre.

\* \* \*

**GARBO** (Del griego *charopoiós*, gracioso, agradable ?), m. Gallardía, gentileza, buen aire y disposición de cuerpo...

Compárese con el fr. *galbe*, el italiano *garbo*. Se ha presentado como etimología el ant. al. *garawi*, adorno. Al. *gerben*, preparar, disponer.

\* \* \*

**GAVILLA** (Del ár. *abila*, haz de forro je), f. Porción suelta ó atada de sarmientos, mies, hierba ú otras cosas análogas...

V. el fr. *javelle*, igual significado; el b. lat.

*gavella*, del tipo *capellus*, *capella*, de *capulus*, puñado, derivado de *capere*.

\* \* \*

**GRAZNAR** (Del lat. *crocitare*), n. Dar graznidos.

Del lat. *cransare*.

\* \* \*

**GUINGA** (Del *Guingamp*, ciudad de Bretaña, de donde se importó esta tela), f. Especie de tela de algodón, aunque á imitación de ella también las había de hilo y de seda.

La etimología de *Ganjam*, c. de la India, me parece más probable, por tratarse de una tela de algodón.

\* \* \*

**HARAPO**, m. Andrajo. || Líquido ya sin fuerza, ó aguardiente de poquísimos grados, que sale del alambique cuando va á terminar la destilación del vino.

En la 2ª acep. viene de *guarapo*.

\* \* \*

**HERMA** (Del lat. *herma*, apoyo). Busto sin brazos colocado sobre un estípite.

O de *Hermes*, por colocarse generalmente en este caso la cabeza de *Hermes*.

En francés *hermès*.

\* \* \*

**JABALINA** (Del lat. *jaculum*, dardo), f. Arma á manera de pica ó venablo...

V. el fr. *javeline*, der. del kimrico *gafl-ach*, lanza de plumas, y el anglosajón *gaflak*, jabalina.

\* \* \*

**JACERINA** (Del al. *eisern*, de hierro), f. Cota de malla.

V. el fr. *jaseran*, en un principio cota de mallas y luego collar de oro ó cadena formada de mallas ó eslabones. Corresponde al ital. *ghiazzerino*, al port. *jazerina*, al prov. *jaseran*. Significa realmente : de malla. También se ha citado como etimología el árabe *gazair*, argelino.

\* \* \*

**JALEAR** (De ¡ *hala!* ), a. Llamar á voces... || Animar con palmadas... á los que bailan, cantan, etc.

¡ **Hala!** no está en el Diccionario. Deben tenerse en cuenta el fr. *haler*, halar, y el inglés *to hallow*, igual sentido.

\* 15 \*

**JIFA** (Del al. *kippen*, cortar). Desperdicio que se tira en el matadero al descuartizar las reses.

V. la etim. de *chaira*, del ar. *xufeira*, dim. de *xofra*, cuchillo.

\* 16 \*

**JIROFLÉ** (Del lat. *caryophyllum*; del gr. *karuophullon*), m. Clavero.

Me parece que este *giroflé* viene derecho del otro lado de los Pirineos.

\* 17 \*

**LANDÓ** (Del fr. *landau*; de la ciudad de este nombre, en Baviera), m. Coche de cuatro asientos...

La ciudad de Baviera es *Landau*.

**LATA** (Del lat. *lata*, aplanada, extendida), f. Hoja de lata.

Lo que es plano y extendido no es la lata, sino la hoja de lata. El latón, que deriva de *lata* y tiene según la Acad. misma etimología no es ni plano ni extendido, se da este nombre á la aleación misma. Se quiere hacer venir el fr.

*laiton*, latón, del ingl. *lead*, plomo; al. *loth*, ital. *ottone*, ant. *lottone*.

\* \* \*

**LATIR** (Del fr. *glapir*), n. Dar latidos el perro.

Hay también el francés *clatir*, igual significado.

\* \* \*

**MASTÍN** (¿Del ital *masnadino* por ser guardián de la manada ó rebaño?).

Hay en italiano *mastino* que á su vez podrá derivar de *masnadinus*, pero que no debe interesarnos, pues si se sigue este procedimiento habría que buscar la etim. de todas las etimologías hasta llegar al vocabulario primitivo de nuestros primero padres.

\* \* \*

**MICHO** (Del b. lat. *musio*, gato). m. fam. Gato.

Más bien del ital. *Miccio*.

**NAIFE** (Del fr. *naïf*, nativo). f. Diamante en bruto.

Será cuando más del fr. ant., pues en fr. moderno *naïf* significa sencillo, simple.

\* \* \*

**PABLAR** (Del lat. *fabulari*), n. Parlar ó hablar.

V. también la etim. de *parlar*, de *parabolare*. Compárese también *pablar* con *paular*, igual significado.

\* \* \*

**PALAFRÉN** (Del b. lat. *parafredus*; del al. *paradeperd*, caballo de ceremonia), m. Caballo manso en que solían montar las damas y señoras... || Caballo en que va montado el lacayo que acompaña á su amo cuando va á caballo.

También se ha hecho derivar *parafredus* de *paraveredus*, caballo de viaje.

\* \* \*

**PASPIÉ** (De *pasar* y *pie*), m. Danza que tiene los pasos de minué...

Del fr. *passe-pied*. Ya he hecho notar que casi todas las danzas han venido, con su nombre y todo, del francés, y paspié lo mismo que minué, gavota, galop, etc.

\* \* \*

**PINGÜE** (Del lat. *pinguis*, craso)... || m. Embarcación de carga, cuyas medidas ensanchan más en la bodega para que quepan más géneros.

En esta acepción viene del inglés *pink*, fr. *pinque* y designa un barco especial al Mediterráneo, con tres palos y velas latinas. Sospecho que el ensanche ese de la bodega se lo pegó el introductor de la palabra para que pareciera gordo y « pingüe » el barco.

\* \*

**PINTA** (De *pintar*), f... || Medida de líquidos, de que se usa en algunas partes y que equivale á media azumbre escasa...

Algo durilla de tragar me parece la tal etimología. En esta acepción **pinta** deriva sencillamente del inglés *paint*.

\* \* \*

**PLATINA** (Del b. lat. *platus*, llano ; del gr. *platus*), f. Impr. Mesa fuerte y ancha, forrada de una plancha de hierro... que sirve para ajustar...

No creo que esta palabra, introducida por los obreros tipógrafos, venga de tan lejos. Creo que la debieron sacar del francés, lo mismo que sacaron los *cranes* de sus tipos, por no saber quizás que eran muescas.

\* \* \*

**RAMPLÓN** (Del fr. *ramper*, arrastrar.)... m. Pieceta de hierro, en forma piramidal, que se pone en la lumbre y cascós de las caballerías, para que haciendo

hincapié sobre el hielo, puedan caminar por él sin resbalar.

En este caso viene **ramplón** de *crampon*, uña, gancho, lo mismo que unas líneas más arriba deriva **rampiñete** de *cramponnet*, garabatillo.

\* \* \*

**TAJAR** (Del al. *theilen*), a...

Existe el b. lat. *taliare*, de donde se saca el *tailleur* fr.

\* \* \*

**TURDIÓN** (¿ Del fr. *tordion*, contorsion?), m. Especie de baile del género de la gallarda.

Existe también un baile francés llamado *tordion*, de donde habrá venido el español.

\* \* \*

**URCA** (Del lat. *orca*.), f. Embarcación grande...

En este sent. viene del hol. *hulk*, que lo mismo significa.

\* \* \*

**ZAFRE** (Del ar. *çaffa*, droga en polvo), m. Óxido de cobalto... que se emplea para dar color azul á la loza.

El fr. tiene *safre* y el ital. *zaffrea*, de igual significado.

¿No será sencillamente una forma de **zafiro**, por el color azul?



LA ORTOGRAFÍA Y SINTAXIS  
EN EL DICCIONARIO DE LA ACADEMIA



## LA ORTOGRAFÍA Y SINTAXIS EN EL DICCIONARIO DE LA ACADEMIA

Cada vez que abro un periódico ó revista de España y sobre todo de América, se me cae el alma á los pies al contemplar la anarquía absoluta en que nos hallamos sumidos, en todo lo tocante á ortografía y ortología. Cada cual escribe como Dios le da á entender. Las bes de burra alternan con las de baca, las cees, las eses y las cetás ó setas se ven confundidas de un modo desastroso. Y en cuanto á los acentos, suele ponerlos cada uno según se le antoja... La única tendencia fija que se observa por todas las regiones en que se habla nuestra lengua es la de esdrujulizar palabras que no tienen derecho á ello, quizás para que suenen mejor. No hay madrileño que no escriba *telégrama*, *Arquímedes*, *cólega*, *epígrama*, *hipógrifo*.

Verdad que en lo tocante á esto último mucho

habría que decir, y que encuentro yo totalmente grotesco que pueda decirse :

*Cónclave ó conclave ;*

*Parásito y parasito ;*

*Médula y medula ;*

*Fárrago y farrago ;*

porque estas palabras disfruten acentuación ambigua en el Talmud académico, mientras que sea una barbaridad decir *hectólitro*, no porque se oponga á ello la etimología, que lo mismo se opondría en los casos que acabo de citar, sino únicamente porque no admite tal acentuación la Academia.

Hay personas que se burlan sin piedad de los que escriben por ejemplo *periscopio*, *veráscopo*, etc. ¿Pero no tiene la culpa de ello la misma Academia que nos impone *horóscopo*, sin tolerar siquiera *horoscopio* ?

Ha de pasar con la autocracia de la Academia lo que en Turquía con la del sultán. Debe desaparecer. Hace falta un poco más de libertad, es preciso que nos convenzamos de que vivimos en una época de plena transición, y de que nada de lo que fijemos y establezcamos hoy ha de subsistir dentro de medio siglo. Nuestra lengua, tan sana y vigorosa hasta el siglo dieciocho, ha visto paralizado su desarrollo normal por la intrusión de un elemento ex-

tranjero de tanta importancia que ha acabado por dominarnos por completo.

Es inútil que se empeñen más tiempo los sacerdotes de la verdadera ley en detener el torrente con ordenanzas y decretos. Es ya tarde. La influencia francesa ha adquirido demasiada importancia para que se pueda suprimirla. Hay palabras castellanas que han desaparecido quizás para siempre, en cambio tenemos hoy *galicismos* que nuestros biznietos considerarán un día como palabras muy castizas que tendrán que oponer quizás á la influencia de las traducciones del chino ó del japonés.

Y después de todo, ¿qué es galicismo?

Según los baraltistas, es galicismo cualquier palabra que, usándose corrientemente en francés, no ha sido incluída en la última edición del Diccionario de la Academia.

Hasta el año 1900 era galicismo la palabra *Escafandro* para muchas personas, únicamente porque la tal palabra no estaba aún en el « Diccionario » y porque en su lugar había una « *Campana de bucear* » que, torturando algo la definición podía significar lo mismo.

Lo mismo se elevarían en su tiempo los culparlistas contra *silueta*, *billar*, *bombón*, *ambigú*, *barricada*, *biberón*, *biftec*, *bol*, *buró*, *clisé*, *cabriolé*, *complot*, *clac*, *contralor*, *cotillón*, *cupé*, *desabillé*, *ecarté*, *fricandó*, *fricasé*, *gla-*

*sear, griseta, neceser, petimetre, plaqué, ponleví, pupitre, puré, saboneta, salsifi* y otras cien que ahora figuran en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua.

Muchas de estas palabras no son indispensables, ni mucho menos, y su facha no puede ser más extraña á la índole del castellano, sin embargo pertenecen al « caudal » de la lengua, y nos hemos acostumbrado á ellas. Y estamos igualmente acostumbrados, los que no creemos en la infalibilidad de la Academia, á una multitud de otros galicismos que á cada paso encontramos en escritores modernos de mucho talento.

Si apuramos la cuestión, ¿qué es nuestra lengua, lo mismo que todas las lenguas romances, sino una evolución del latín y del griego, que á su vez fueron evolución de las lenguas de la India, derivadas á su vez, si remontamos más arriba, del primer gruñido de Adán cuando despertó junto á su costilla transformada en mujer?

\* \* \*

Á cualquier extranjero se le ocurre que la ortografía española es la más fácil del mundo. ¡Claro! ¡Como que se escribe lo mismo que se habla, y se pronuncian en la lectura todas las letras fuera de la hache!

¡Pues buen chasco llevaría el extranjero que pretendiera escribir lo que le dictaran un anda-

luz cerrado, un gallego, un madrileño ó sencillamente un sudamericano!

Se escribe como se habla... pero se habla mal, muy mal. Por doquiera reina la ignorancia. En las escuelas no se sabe lo que es un dictado, cuando en Francia, donde la ortografía es sin embargo algo más complicada, no hay chico de doce años que no la haya estudiado muy seriamente. He tenido ocasión de leer cartas, escritas por médicos, ingenieros y hasta ¡maestros de escuela! que estaban plagadas de barbaridades ortográficas.

Debemos convencernos de que ya no hablamos como debíamos escribir y que se va volviendo para nosotros tan difícil escribir *cabizbajo* ó *visillo* como para un francesito escribir *chlorophylle* cuando pronuncia *clorofil*.

Estudiemos pues la ortografía etimológicamente en las escuelas si no queremos dar razón á los partidarios de la escritura fonética.

Y sobre todo, dejemos un poco más de libertad á la lengua. No hay nada más ridículo que las trabas etimológicas mal comprendidas. La etimología debe servir de guía, de muleta, pero no de grillete. ¿Á qué viene por ejemplo el escribir **Mueble** de una manera y **Moviliario** de otra? Sobre todo cuando todo el mundo pronuncia las dos bes iguales.

¿No escribíamos en otro tiempo *harina* con *f* y ahora la escribimos con *h*?

¿Nos hemos muerto por haber hecho semejante transformación ortográfica?

Cuando se trata de palabras en que la duda es general, vale más dejar en presencia durante algún tiempo los diferentes temas y aceptar en el tesoro del idioma el designado por el sufragio general. Por mi parte preferiría decir *kiló-gramo* como casi todo el mundo lo dice hoy, que empeñarme en decir *telegrama* y sufrir que todo el mundo me desmienta tácitamente en torno mío. Nada creo más ridículo que el papel de quienes censuran á los que dicen *demagogia* lo mismo que á los que hablan de *pedagogia*, sin más razón que la de estar distintamente acentuadas dichas palabras en el Diccionario.

Además los que tanto se estriban en la Academia para fulminar sus excomunicaciones deberían estudiar más de cerca su ídolo y verían que tiene más faltas que una pelota, y que, cuando la misma Academia aplica tan mal sus leyes ortográficas y sintáxicas, poca confianza deberían de merecer las tales leyes.

Véanse si no, los siguientes ejemplos :

La *b* y la *v* se hallan desastrosamente confundidas en

**BATEY**, m. En... las Antillas, conjunto de la maquinaria, mobiliario... que se emplea para la zafra,

y en

**MITOTE**..... el brevaje que les servía de bebida.

Aparte de que eso de « brebaje que sirve de bebida » es muy profundo.

Respecto de *eles* y *elles* en el artículo **Gua-**  
**camayo**, leemos :

Ave de América, especie de papagallo...

Hombre, *papagayo* se escribe con *j*, no tiene nada que ver con *gallo*.

La *z* y la *s* no salen mejor libradas.

En el artículo **Calzón**, vemos :

|| **En calzones**, m. adv. **Mar.** Se dice de las velas... cuando... se cargan los briosos dejando más ó menos casados los puños...

¿Casados con quién? Se dice cazados.

El **Bromo** es

Metaloide... de color rojo parduzco...

Muy justo era que, habiendo decretado la Academia que *pardusco* se escribe con *s* y *negruzco* con *z*, respetara sus ucases.

Á veces tanto quieren sutilizar que la meten de lleno, como podrán juzgar los lectores por el siguiente articulejo que no necesita comentarios :

**HALLULLO**, m. Pan que se cuece en rescoldo ó en ladrillos ó piedras muy calientes.

**JALLULLO**, m. *pr. And.* Pan ó masa que se pone sobre las ascuas para que se tueste ó asc.

Un día de estos meterán un artículo como este :

**JIGUERA**, f. *pr. And.* Árbol que produce las brebas y los jigos.

Esto me recuerda á un amigo andaluz, que habiendo rodado bastante por esos mundos de Dios había caído en la gracia de hablar por lo fino y me dijo un día que se había comprado un par de *hemelos* para los puños de la camisa.

La *j* y la *g* se ven confundidas en :

**ALJOR...**, m. Aljez.

Debe ser Algez.

Y en :

**CAMELLO...** que tiene dos jibas, las cuales con *g* debieron escribirse.

En el mismo orden de ideas puedo decir que :

**HENEQUÉN**, m. *Amér.* Pita, y

**JENIQUÉN**, m. *pr. Cuba* Pita.

Lo mismo que :

**QUETZALE...**, m. Ave... de la Amér. tropical, y

**CUETZALE...**, m. Pájaro... de Méjico y Guatemala.

Son sinónimos de la clase de *Hallullo* y *Jallullo*.

\* \* \*

En cuanto á la acentuación habría mucho que decir. Se observan á cada paso de esas faltas

que, en un libro de la importancia del Diccionario de la Academia, son la prueba más evidente del desorden que actualmente reina en la acentuación española.

**Flúido** se encuentra sin acento en el artículo **Émbolo**.

En cambio, **Fortuito** lleva en la *i* un acento como un templo en el art. **Averia**.

**Argólide** leemos en el art. **Argivo** y

**Argólida** en **Lerneo**.

¿En qué quedaremos? Por mi parte á la *Argólide* me atengo.

Ya he dicho lo común que es entre nosotros la afición á los esdrújulos, hasta el punto que por disfrutar de ellos solemos removerle el acento á palabras que por lo grave no nos suenan bien. He podido pescar en la Academia algunas de estas joyas.

**Invólucros**, por *Involucros* hallamos en **Cardencha**.

**Carámbolo**, por *Carambolo* leemos en **Oxalídeas**.

**Rizofóreo**, tiene igualmente indebido acento en el art. **Mangle**.

**Tíbet** tiene acento en **Lamaísmo**, y derecho además á tener artículo antepuesto.

**Tibet**, sin acento ni artículo leemos en **Tibetano**.

¿ A cuál nos acogeremos ?

En cambio cuando hace falta convierte la Academia en graves voces que debieran ser esdrújulas.

**Lapita** debe ser esdrújulo, siendo la *i* breve en latín.

**Mirrino** lo mismo, y más siéndolo ya su sinónino *Múrrino*.

**Estáy** ostenta un acento inútil. No sé á qué obedeció la Academia al metérselo cuando no se lo encasqueta á palabras como *cambray*, *ababangay*, *convoy* y otras que en el mismo caso se hallaban.

\* \* \*

Ocúrrense al hojear el Diccionario algunas dudas que me alegraría ver disiparse :

¿ Por qué lleva acento **Apoplejía** y no lo tienen **Paraplejia** ni **Hemiplejia** ? Según la etimología deben tenerlo.

¿ Por qué se dice **Parenquima** (del. gr. *parénchyma*) y **Prosénquima** ? Creo que ambas palabras debían ser esdrújulas ó por lo menos iguales en acentuación.

¿ Cómo se explica que disfrute **Enzootía** de un acento á que no tiene derecho **Epizootia** ?

¿Por qué razón es esdrújula **Enálage** y no lo es **Paralaje**? Comprendo en rigor que se toleren las alteraciones en la acentuación tratándose de palabras que hayan pasado por boca del pueblo. Pero cuando se trata de palabras que sólo han podido ser destrozadas por boca de ganso, ya que ganso, según la Academia es sinónimo de pedagogo. Es inexcusable la falta de similitud en palabras salidas de la misma cuna. Eso sin contar que las dos debían escribirse con *g*.

¿Por qué será femenina **Apócope** y es masculino **Síncope**, siendo ambas palabras términos gramaticales tan análogos?

¿Por qué llevan acento **Cartomancia** y **Geomancia** no teniéndolo **Quiromancia**, **Onomancia** ni **Aeromancia**?

¿Por qué se ha de decir **Antinomia** estando acentuados **Autonomía** y todos los demás en *nomía*?

¿Por qué no es esdrújula la palabra **Gladiolo**, lo mismo que **Pecíolo**?

\* \* \*

Las haches son también un escollo ante el cual suele retroceder la Academia. Unas veces las deja, como en **Bipontino**, donde encontramos un Rhin que da la hora, y otras veces las

suprime, como ella misma lo decretó en otro tiempo, v. gr. en el art. **Renano**.

Hay palabras en que se deja conveneer por razones quizás de puro sentimiento. Así por ejemplo se la ha dejado á **Brahmanismo** para que no se confunda con *bramar*, pero se la suprime despiadadamente á **Budismo**.

\* \* \*

**VORAHUNDA...** **Baraunda.**

**BARAÚNDA...**

¿Por qué tiene *h vorahunda* y no la tiene *baraúnda*?

¿Por qué disfruta *baraúnda* de acento en un sitio y no en el otro? ¿Y *vorahunda*, debe tenerlo ó no?

Misterio.

\* \* \*

Otra cosa.

¿Cómo se explica que no usándose el guión en las palabras compuestas, siempre por decreto de la Real Academia, se lo meta ella cuando se le antoje á ciertas palabras.

En **Papisa** encontramos *mujer-papa* y en **Tantum-Ergo** otro guión, sin contar una palabra compuesta, *franco-hispano-portugués*,

que años ha leí en el Diccionario y que no me ha sido posible volver á encontrar.

\* \* \*

¿ Por qué se indica el género de la letra A, femenina y no se indica para las otras letras? ¿ Y por qué de todas las letras griegas es masculina sólo la *tau*?

**POS** (Del lat. *post.*), prep, insep. que significa detrás ó después de: *posdata*, *posponer*. En la primera de estas dos palabras suele escribirse como en latín. **Postdata**.

¿ Y *postdiluviano*, *postfijo*, *postliminio* y *postmeridiano*, no conservan también la t?

\* \* \*

**PUERTAVENTANA**, f. **Contraventana**.

Vayamos pues á **Contraventana**.

**CONTRAVENTANA**, f. Puertaventana de madera...

¡ Apañados estamos! Si buscamos *puertaventana* es porque no sabemos lo que es y nos lo explican con la misma palabra. Únicamente nos enseña el paseo por el libro que hay puertaventanas que no son de madera...

\* \* \*

**REGISTRO...** || Patrón y matrícula...

Debe ser padrón.

\* \* \*

**RUBIO...** || m. Pez... de cabeza... cubierta de placas duras.

¡ Vaya unas placas ! ¡ Placas es un imperdonable galicismo, que sólo ha aceptado hasta ahora la Academia en fotografía !

**RUMÍ...** Nombres que los moros daban á los cristianos.

Será más bien dan, pues aún siguen dándolo.

\* \* \*

**SEPTINGENTÍSIMO...**Léase *Septingentésimo*, como puede verse en **Octingentésimo**.

\* \* \*

**TACANO**, f. Mineral... abundante en plata.Es *Tacana*, como lo indica además el género f.

\* \* \*

**TARTALEAR** (Voz onomatopéyica), n. fam. Moverse sin orden...

¡ Digo ! ¡ con que onomatopeyas de movimientos tenemos ! ¡ No será más bien un mimologismo ?

\* \* \*

**TIJA...** de la llave... entre el anillo y el paletón.

Ese anillo se llama ojo, y así lo dice en dicho artículo.

\* \* \*

**TOLETE**, m. Mar. Escálamó.

**ESCÁLAMO...**, m. Mar. Estaca pequeña... encajada en el borde de la galera.

No concuerda esta definición con lo que se lee en

**GUIÓN...** || Mar. Parte más delgada del remo, desde la empuñadura hasta el tolete,

en que tolete parece ser parte del remo. Claro que no lo es, pero está mal definido. Es como si dijéramos : pantorrilla, parte del cuerpo desde la rodilla hasta el zapato.

\* \* \*

**TROMPETA...**, m. El que toca la trompeta en las bandas militares.

También puede tocarla en cualquier otra parte ; V. si no el art. *Enaguas*.

\* \* \*

**TROTAR**, n. Ir á caballo al trote.

Es también ir el caballo al trote.

\* \* \*

**TUERCA**... Pieza con un hueco labrado en hélice que ajusta exactamente en los filetes de un tornillo.

Esos filetes galicados se llaman en castellano *roscas*.

\* \* \*

**VERGAJO**, m. Verga del toro, cortada y retorcida, que se usa como látigo.

Lo que se usa como látigo es el ligamento cervical del toro ó buey. No sé de dónde han sacado su definición en la Academia.

\* \* \*

Ya he dicho que, si nos metiéramos á comparar la doctrina de la Gramática con la del Diccionario, tendríamos tela cortada para rato. Pero no ha sido éste mi intento. Sólo he querido establecer una Fe de Erratas del Diccionario, lo más completa posible. Así pues me limitaré

á consignar aquí las observaciones que he podido hacer.

**CUCHARA...** || Art. Plancha de hierro... con una asta...

¡ Hombre ! ¡ se les va *la* alma al cielo ! El artículo masculino se emplea con los femeninos que empiezan por *a* acentuada.

En cambio encontramos en el artículo

**EJIÓN...** sirve de apoyo á las piezas horizontales del armazón.

Armazón, en esta acepción, no tiene derecho á disfrazarse de hombre.

\* \* \*

Cuando median las haches en el asunto es una verdadera Babilonia.

**ADEFILLA...** tiene hojas... de un verde oscuro en el haz.

No estoy de acuerdo con ese haz. En esta clase de palabras hay que tener en cuenta el uso. Y el uso quiere que sea femenina *haz*. En el artículo **haz** hay un modo adv. ant. **En la haz**, en que *haz* conserva el artículo femenino Sin embargo sospecho que el error tiene origen andaluz, pues en Andalucía se emplea popularmente con mucha frecuencia esta palabra con los dos artículos yuxtapuestos, *el la haz*, ó *el la jaz*.

En **Haba panosa**, dice el Diccionario : « variedad de la haba común », lo cual no le impide, diez líneas más abajo hablar de la enfermedad *del haba*.

Todo el mundo dice *el habla*, *el hacha*, pero también se dice *la haca*, *la hache*, *la halda*, *la hampa* (C. en **Hampero**), *la haya* (C. en **Hayuco**), *la haza*...

\* \* \*

**ATESTADURA**... || Porción de mosto con que se atestan las cubas.

¡ No, no, las cubas no se atestan, lo que hacen es que se *atiestan*!

\* \* \*

**HIERRO**... || colado... de grano más pronunciado en su fractura...

Lo que *remarco* yo es una tendencia muy *pronunciada* al gabachismo en todas las palabras introducidas recientemente por la Academia.

\* \* \*

**TROMPA**, 2.º art... Se la baila con ayuda de una manecilla...

Dos disparates. En primer lugar, debería ser *se le baila*, caso de que le bailaran algo á la

trompa. ¡ Como no le bailen una jota! A las peonzas se les hace bailar y ellas son las que nos bailan á nosotros lo que se les antoja.

Para no salir de trompas :

**ROMANINA**, f. Juego en que una peonza derriba ciertos palillos en una mesa larga y angosta.

En castellano se llaman esos palillos sencillamente *bolos*.

**PEONZA**... Juguete que se hace bailar azotándolo con una correa...

¡ Será con un látigo, que lo que es correa es mucho decir!

**PEÓN**... || Juguete de madera... al cual se arrolla una cuerda para lanzarle y hacerle bailar.

¿ Para lanzarle qué? *Le* es propio del dativo y sólo se usa en acusativo, aunque otra cosa quiera la Academia, cuando se trata de personas, y en este caso debe ser por la relación entre la preposición *á*, que en este caso se usa, y el caso dativo.

Debe pues decirse : para lanzarlo y hacerle bailar.

\* \* \*

¡ Refreguémosle un poco la gramática á la Academia por las narices!

**LE. Dativo...** || En dativo y género f., no debe emplearse la forma *la*, propia del acusativo, aunque lo hayan hecho escritores de nota.

Lo cual no impide que encontremos en

**GUARDADAMAS**, m. Empleo... cuyo... ministerio era ir á caballo al estribo del coche de las damas para que nadie llegase á hablarlas.

Verdad es que es este un giro empleado por una infinidad de personas, pero éstas pueden alegar como excusa que no hay en ninguna parte reglas claras para el empleo de nuestro idioma y que cuando los maestros andan tropezando á cada paso, bien pueden equivocarse los discípulos.

Á las damas *se les habla* y no *se las habla*. Sólo se hablan los idiomas.

\* \* \*

Lo mismo vemos en

**GRILLERA...** || Jaula... en que se les encierra...

Cuando en el art. **Los** leemos que emplear en acusativo la forma *les*, propia del dativo, es grave incorrección.

Debe decirse : en que se los encierra.

Por lo demás, todos estos artículos, *le*, *la*,

*les, los, las*, están algo turbios y convendría darles un repasillo.

\* \* \*

Lo mismo diré de :

**ENRARECER...**, a. Dilatar un cuerpo, haciéndole menos denso...

¿Haciéndole qué menos denso? Se dice : haciéndolo.

\* \* \*

También menudea el empleo de la preposición *a*, en acusativo, tratándose de cosas.

**GUANO...** Se considera al guano...

**LUMBRE...** parte del rastrillo que hiera al pedernal...

Debe decirse el guano y el pedernal, reservándose la preposición *á* para cuando se trate de personas.

\* \* \*

¡ Y qué preposiciones !

**ABRIR...** hacer patente por **de dentro** una cosa...

**VERTEDERO...** Sitio **adonde** se vierte...

**HUECO...** vacío por **adentro**...

**PIERNA**... trazo que en algunas letras... va de arriba á abajo...

**HENDIENTE**... golpe de arriba á bajo...

**GUANACO**... desde el suelo á la cruz...

Esta última construcción es frecuentísima y mucho menos correcta que desde... hasta...

**PIOJO**... tiene dos uñas en pinzas...

**GUACO**... su carne se estima como superior á la del faisán...

**HALCÓN**... || Abajar los halcones. Darles á comer la carne lavada...

**HELICÓN**... Lugar... á donde se va á buscar.

**BAYONETA**... se fija por afuera...

**GAMARRA**... se enlaza á la cincha...

**PELÍCANO**... el modo con que abre...

**GALÁPAGO**... tablas aforradas en pieles...

**CRUZ**... Blas. Pieza que se forma del palo y de la banda.

\* \* \*

En la construcción de las frases se encuentran á cada paso incorrecciones.

**CABLE**..., m. Medida de ciento y veinte brazas.

Se dice : de ciento veinte.

**CAREY**... su carne es indigesta, pero los huevos excelentes...

Falta *son* después de *huevos*, pues un verbo en singular no puede servir para más de un sujeto.

**TEMPLADOR...**, m. Llave con que se templa el arpa, clavicordio ó piano.

De esta manera parece significar la frase que el arpa y el piano son la misma cosa. Debe decir : se templan el arpa, el clavicordio ó el piano.

**CARRETE**, m. Cilindro taladrado, generalmente de madera, con bordes en sus bases y sirve para devanar...

Falta un *que*, después de *y*.

**DAGUERROTIPO...** m. Arte de fijar en chapas metálicas convenientemente preparadas las imágenes recogidas con la cámara obscura.

Parece ser que se recogen imágenes con la cámara para fijarlas después. Además, en este sentido tolera la Academia, en el Diccionario que se dé el nombre de placas á esas chapas. Lo peor es que tal arte se llama *daguerrotipia* y *daguerrotipo* es únicamente la imagen obtenida, lo mismo que se llama *fototipia* el arte de sacar *fototipos*.

Pero la más bonita de las definiciones que he encontrado es esta :

**CHAPUZ...** m. Palo que acompaña á los principales de extremo á extremo ó más bajo de la fagonadura, y

estos se añaden á los árboles para que hagan mayor cuerpo...

Afortunadamente que la misma palabra está definida en **Jimelga**, artículo traducido del francés *jumelle*, de manera más clara :

Refuerzo de madera, en forma de teja y de largo variable, que se da á los palos.

Al menos esto lo entiende uno.

LA ORTOGRAFÍA FRANCESA  
EN LA ACADEMIA



## LA ORTOGRAFÍA FRANCESA EN LA ACADEMIA

No cabe duda que ha sido el francés de gran socorro para la confección del Diccionario de la Academia. Á cada paso encontramos etimologías más ó menos auténticas, sacadas del francés, y muchas de las que de otras lenguas se han tomado están bautizadas con agua del Sena, de modo tan bárbaro á veces, como en *Estafisagria*, que el menos *connaisseur* descubre la hilaza.

Lo malo es que á pesar de la enorme cantidad de francés que en España se lee no hay quien lo sepa y que en un país donde la ortografía nacional es cosa baladí, cosa rara sería que se respetase la de fuera.

Abundan pues los errores ortográficos en las voces extranjeras citadas en el Diccionario, y esto es cosa imperdonable, pues cuando un etimólogo, forzosamente poligloto, se mete á decir que una palabra viene de tal ó cual idioma,

no es mucho suponer que debe saber el tal idioma, ó por lo menos que ha copiado la palabra con cuidado. Desgraciadamente en nuestra tierra más que ninguna otra abundan los eruditos de memoria, y se considera como indigno de un escritor el copiar las citas con exactitud, olvidando que esta minuciosidad es la única garantía que pueda tenerse de la sinceridad de un autor.

Sólo apunto aquí los errores que he encontrado en las etimologías francesas y en alguna que otra italiana. En las latinas y griegas hay igualmente numerosas equivocaciones. Será preciso revisar cuidadosamente todas las etimologías, y creo que, si el trabajo ha de ser largo, no resultará infructuoso.

ARTÍCULOS	DICE	LÉASE
AMAINAR.....	(Del fr. améner)	Del fr. amener)
ANGRELADO...	(Del fr. engrélé)	(Del fr. engrêlé)
BÁCIGA.....	(Del fr. besigne)	(Del fr. bésigue)
BAGATELA ....	(Del ital. bagattella)	(Del ital. bagatella)
BIRLONGA....	(Del fr. brélan)	(Del fr. brelan)
CHATÓN.....	(Del fr. châton)	(Del fr. chaton)
CHULETA.....	(Del fr. cotelette)	(Del fr. côtelette)
DESVÁN.....	(Del fr. ausent)	(Del fr. auvent)
ENGLANTADO..	(Del fr. englanté, de en y glande, bellota)	(... gland, bellota)
ESCORZONERA.	(Del ital. scorza nera)	(Del ital. scorzo nera)
FRACCIONAR ..	(Del fr. fractioner)	(Del fr. fractionner)

FRACMASÓN...	(Del fr. francmaçon)	(Del fr. franc-maçon)
GAZA.....	(Del. fr. gance)	(Del fr. ganse)
GRISETA.....	(Del. fr. grissette)	(Del fr. grissette)
HORTENSIA...	(De Hortensia, mu- jer del célebre re- lojero de Paris Lepeautre...)	(..... Lepeaute)
INGLETE.....	(Del fr. anglet)	(Del fr. onglet)
LEVITA.....	(Del lat. lévite)	(Del fr. lévite)
MUSEROLA....	(Del fr. musserelle)	(Del fr. muserolle)
NONPARELL...	(Del fr. non pareil)	(Del fr. non pareille)
PERCHERÓN...	(... De la Perche, an- tigua provincia de Francia).	(Del Perche...)
PONLEVÍ.....	(De pont levis...)	(Del fr. pont-levis...)
PUDELAR.....	(Del fr. pudler)	(Del fr. puddler)
QUEPIS.....	(Del fr. képis)	(Del fr. képi)
RAPÉ.....	(Del fr. rapé)	(Del fr. râpé)
REVESINO....	(Del fr. réversi)	(Del fr. reversi)
ROLEO.....	(Del fr. rôle)	(Del fr. rôle)
TALLAROLA...	(Del. fr. taillerole)	(Del fr. taillerolle)
TANINO.....	(Del fr. tanin)	(Del fr. tannin)
TIRABUZÓN ...	(Del fr. tirebouchon)	(Del fr. tire-bouchon)
TREO.....	(Del fr. tren)	(Del fr. tréou)
VISÓN.....	(Del fr. veson)	(Del fr. vison)



REMISIONES Y SINÓNIMOS



## REMISIONES Y SINÓNIMOS

Son quizás las remisiones la plaga más espantosa de los diccionarios castellanos. Basados como lo están todos en su común modelo, la Academia, se empeñan en volver loco al lector haciéndole hojear inútilmente el volumen entero, cuando no le hacen pasar dos ó tres veces de un tomo á otro.

¿No sería mucho más cómodo suprimir las remisiones cuando se trata de palabra usuales y que todo el mundo está expuesto á buscar? En buen hora que se pongan remisiones como las siguientes :

**MORCAJO**... m. Tranquillón.

**MORCIGUILLO**. m. Murciélago.

Pero es verdaderamente inhumano enviarnos de **Electromotriz** á **Fuerza electromotriz**, por ejemplo, cuando seguro es que caso de ir á buscar la palabra, todo el mundo empezará por la E.

Parece á veces que de intento lo hacen, remitiéndonos de la palabra usual á la desusada. Á nadie se le ocurrirá por ejemplo que para saber lo que es **Lúpulo** es necesario ir á buscar la palabra **Hombrecillo**.

A cada paso encontramos remisiones como esta :

**CUCARACHA.** f. *Corredera*.

Si vamos á *corredera*, encontramos :

**CORREDERA,** f. *Cochinilla*.

Otras encontramos :

**TROMBA...** f. *Manga*, 1.<sup>er</sup> art. 11.<sup>a</sup> acepç.

Y hay que pasar á la dichosa *Manga* y contar atentamente las diferentes acepciones para no equivocarse. La cosa es algo difícil por que no son nada visibles las rayitas que separan unas acepciones de otras.

Otras veces nos largan por ejemplo de **Manguera** á **Manga**, 1.<sup>er</sup> art., 5.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup> y 12.<sup>a</sup> acepç.

¡ Tan fácil hubiera sido ponerles unos números !

Pero aun esto es una pequeñez comparado con la siguiente remisión :

**PUNTO FINAL.** Punto, 41.<sup>a</sup> acepción.

Pues léanse ustedes el artículo entero y, si no se equivocan, encontrarán :

Nota ortográfica que se pone sobre la i y la j.

¡Como que en lugar de ser la 41.<sup>a</sup> es la siguiente!

En **Desligar** nos remiten á **Picar**, 28.<sup>a</sup> acepción.

Y no es la 28.<sup>a</sup> sino la 29.<sup>a</sup>

Bien sé yo lo que pasa. De cuando en cuando meten una acepción nueva que cambia el orden de los números y se olvida enmendarlos en las remisiones.

Hay otros errores. Aquí van los que he notado :

**ACEPAR**, n. **Encepar**, 3.<sup>a</sup> acepc.

Es la 4.<sup>a</sup>.

**ATINO**. m. ant. **Tino**.

Hay que agregar 1.<sup>er</sup> art.

**AUCA**, f. **Oca**, 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> acepc.

Debe ser 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>.

**CAZUELA**... || **tortera**. ant. **Tortera**, 2.<sup>a</sup> acepc.

Es 2.<sup>o</sup> art. y no acepc.

**SEIS**... || **Sena**. || ...

Debe ser **Sena**, 2.<sup>o</sup> art.

**TIFON**... m. **Trompa**, 1<sup>er</sup> art., 3.<sup>a</sup> acepc.

En **Tromba** encontramos como 3.<sup>a</sup> acepc.

Aparato chupador... de algunos insectos.

¡ Claro ! ¡ como que no era la 3.<sup>a</sup>, sino la 4.<sup>a</sup>  
Y esta es

**TROMBA**, que á su vez nos remite á

**MANGA**, 1<sup>er</sup> art., 11.<sup>a</sup> acepción.

Así es que hace falta media hora y una astucia de Piel Roja para conseguir enterarse de la significación del tal tifón.

**TINAJERÍA**... **Tinajero**, 2.<sup>a</sup> acepc.

Debe ser 3.<sup>a</sup>

**TORCIDILLO**... **Torcido**, 4.<sup>a</sup> acepc.

Léase 5.<sup>a</sup>

**TOZAL**... **Teso**, últ. acepc.

Léase 4.<sup>a</sup> acepc

Advierto que estos cuantos errores no constituyen ni con mucho la fe de erratas del Diccionario. Los he ido recogiendo á medida que daba con ellos al azar de mis correrías por el Diccionario y no, como más adelante lo he de hacer, expurgando el libro metódicamente desde la A hasta la Z. Es este un trabajo puramente mecánico y que caso de que no lo haya hecho yo

puede encomendarse al portero de la Academia cuando se prepare la nueva edición. Prueba de la poca aplicación que en ello he puesto es que en las **Erratas** de la pág. 1.055 figuran cierto número de estas faltas que no había tenido hasta ahora ocasión de observar.

Observo además que van corregidos en dicha página media docena de los ochocientos y pico errores que aquí tengo consignados. Pero, por no deshacer lo hecho, no los suprimo. Estoy por lo demás enteramente dispuesto á reemplazarlos por otros seis diferentes caso de que alguien lo desee. Basta para ello irse un par de horas á caza de gazapos.

El sistema de las remisiones, aunque tantos inconvenientes presenta, permite por lo menos darse cuenta de los sinónimos castellanos, ya que no existe ningún diccionario que honradamente pueda pretender el título de Diccionario de sinónimos de la lengua castellana. Hasta ahora los autores de esta clase de libros se han aplicado principalmente á disertar sobre los diferentes matices que distinguen por ejemplo la *Ira* de la *Cólera* y del *Furor*, pero á ninguno se le ha ocurrido que fuese igualmente importante apuntar la equivalencia de *Miosota* y de *Raspilla*, por ejemplo.

Á mi entender deberían suprimirse en lo posible las remisiones cuando se trata de palabras muy empleadas. En estas voces se debe poner

siempre la explicación, indicando los otros nombres que tiene. Asimismo debe recordarse la sinonimia completa en la más común de las palabras sinónimas.

No obstante, desde el momento que se adopta un sistema, es preciso seguirlo con exactitud, y en el Diccionario encontramos un gran número de voces que, aunque indiscutiblemente sinónimas no llevan indicación de tales.

En la lista que doy de estas palabras no he querido entrar en ningún detalle etimológico, ortográfico ni de ninguna clase. Me he contentado con aproximar las diferentes palabras que creo sinónimas, copiando la definición que les da el Diccionario y he dejado casi siempre al lector el cuidado de sacar la conclusión.

\* \* \*

**ACOLCHAR...** || **Mar.** Unir los cordones de un cabo torciéndolos uno sobre otro.

Es lo mismo que :

**CORCHAR...** **m. Mar.** Torcer ó entretejer los ramales de cuerdas ó jarcias.

\* \* \*

**ADEUDARSE...** || **r.** Contraer deudas.

Es lo mismo que

**ENDEUDARSE,** **r.** Llenarse de deudas.

**AFINADOR...** || Llave de hierro con que se afinan algunos instrumentos de cuerda, como el clave ó piano, arpa, salterio, etc.

También existe

**TEMPLADOR...** || Llave ó martillo con que se temple el arpa, clavicordio ó piano.

\* \* \*

**AHELEAR**, a. Poner una cosa amarga con hiel ó con cualquiera otra substancia.

Debe ser lo mismo que :

**ENHELAR**, a. Mezclar hiel á una substancia.

Por lo demás no estoy de acuerdo con la primera definición. Para *ahielar* es preciso agregar hiel. No se puede ahielar por ejemplo con acíbar, pues esto sería *acíbarar*.

\* \* \*

**AIRÓN...** || Adorno de plumas, ó de cosa que las imite, en cascos, sombreros, etc., ó en el tocado de las mujeres.

Sinón. de :

**GARZOTA...** || Plumaje ó penacho que se usa para adorno de los sombreros, morriones ó turbantes y en los jaeces de los caballos.

\* \* \*

**ALCOBA...** || Espacio de la balanza, entre dos barras verticales, en que se mueve el fiel.

Debe ser lo mismo que :

**CAJA**, 9.<sup>a</sup> acep. Pieza de la balanza y de la romana en que entra el fiel cuando el peso está en equilibrio.

Sin contar con que la segunda explicación es una tontería. Cuando el fiel de una balanza está en equilibrio no entra en ninguna parte. Está siempre dentro de la caja, cuando la tiene la balanza, y no suele tenerla la romana. Me gusta de todos modos más alcoba que caja, por recordarme demasiado esta la *cage* de la balanza francesa.

**ALFAQUE...** m. Banco de arena que se forma en la costa, ó en la desembocadura de un río ó en la boca de un puerto. U. m. en pl. *Los Alfaques de Tolosa*.

Mucho más español me parece que

**BARRA...** || Banco ó bajo de arena que se forma á la entrada de algunas rías, en la embocadura de algunos ríos y en la estrechura de ciertos mares ó lagos.

Esta última palabra, que ya llegará á destrozar á nuestro *alfaque* es uno de esos tantos términos similicientíficos que se van metiendo sin necesidad en el idioma. Qué geógrafo hay

que no hable á sus discípulos de *thalwegues*, sin saber que tenemos nosotros para designar la misma cosa una palabra castiza: *vaguada* que nadie emplea ya.

**ALMANTA...** f. Espacio entre liño y liño en las vides.

Es lo mismo que

**ENTRELIÑO**, m. Espacio de tierra que en las viñas ú olivares se deja entre liño y liño.

\* \* \*

**ALMARJAL...** m. Mata de almarjo, etc.

**ALMARJAL**, m. Marjal, 1.<sup>er</sup> art.

Si pasamos á **Marjal** vemos :

**MARJAL...** m. Almarjal, 1.<sup>a</sup> acepc.

**MARJAL...** m. Medida agraria.

De suerte que **Almarjal**, 2.<sup>o</sup> art. es lo mismo que **Marjal**, 1.<sup>er</sup> art. y este es lo mismo que **Almarjal**. 1.<sup>er</sup> art. Francamente no valía la pena de hacer pasar por la M para remitir á cuatro líneas más arriba.

He aquí como creo que debería arreglarse :

**ALMARJAL** (De *almarjo*), m. Mata de almarjo.

|| Terreno poblado de almarjos.

La tercera acepción actual se separa por tener distinta etimología.

**ALMARJAL** (Del ár. *march*, prado), m. Prado ó terreno húmedo ó pantanoso...

Quitando lo de que suele abundar en él el almarjo, que debió meterse á manera de justificación.

Suprimir el 2.º art.

En **Marjal** corregiría el primer artículo remitiendo á **Almarjal**. 2.º art y no 1.ª acepc.

\* \* \*

**AMARRA**... f. Correa que va desde la muserola al pretal y se pone á los caballos para que no levanten la cabeza.

Sinón. de

**Media GAMARRA**. Correa que, partiendo de la muserola del freno... termina en el pretal... y sirve para que el caballo no despape ó picotee.

Ya hablé de estas dos voces al tratar de las etimologías.

\* \* \*

**AMUNICIONAR**, a. Proveer de municiones.

Hace juego con

**MUNICIONAR**, a. Proveer y abastecer de muni-

ciones una plaza ó castillo, ó á los soldados para su defensa ó manutención.

\* \* \*

**APOSTEMERO**, m. Instrumento para abrir las apostemas.

**POSTEMERO**, m. Instrumento de cirujía, como una lanceta grande que sirve para abrir las postemas.

Alguna de las dos palabras es repetición.

**ARFADA**, f. Mar. Acción y efecto de arfar, ó cabecear el buque.

Es lo mismo que

**CABEZADA**... || Movimiento que hace la embarcación al impulso de las olas, bajando alternativamente la proa y la popa.

\* \* \*

**ARREJERAR**, a. Mar. Sujetar la embarcación con dos anclas por la proa y una por la popa.

Sinón. de

Ancorar á **PATA** de ganso, fr. Mar. Echar tres áncoras al navío en forma de triángulo, una á estribor, otra á babor y la tercera hacia la parte de donde viene el viento.

\* \* \*

**ATOAR**... á. Mar. Llevar á remolque una nave, por medio de un cabo que se echa por la proa, para que tiren de él una ó más lanchas.

Es lo mismo que

**REMOLCAR...** a. Mar. Llevar una embarcación ú otra cosa sobre el agua, tirando de ella por medio de un cabo ó cuerda.

Además, me parece preferible poner la explicación en *Toar* y remitir á esta palabra la voz *Atoar*.

**BAGA...** f. Cabecita del lino en que está la linaza.

Es lo mismo que

**GARGOLA...** f. Caja de figura redonda en que termina el lino á su madurez, y dentro de la cual se contiene la linaza ó sea la semilla.

\* \* \*

**BATIDOR...** || Peine claro de púas y á veces compartido en dos mitades, una más espesa que otra, el cual sirve para carmenar ó batir el pelo.

Sinon. de

**ESCARPIDOR...** m. Peine cuyas púas son más largas, gruesas y ralas que en los comunes y sirve para desenredar el pelo.

\* \* \*

**BELLOTERA...** || Tiempo de recoger la bellota y de cebar el ganado de cerda.

**MONTANERA...** || Tiempo en que está pastando (la bellota ó hayuco el ganado de cerda).

Ambas palabras son sinónimas.

\* \* ■

Lo mismo diremos de

**BINZA...** f. Película pegada interiormente á la cáscara del huevo, y

**FÁRFARA...** f. Telilla que tienen los huevos de las aves por la parte interior de la cáscara.

**BOALAJE...** m. ant. *pr. Ar.* Tributo que pagaba el dueño de los bueyes.

Es lo mismo que

**BOVAJE...** m. Servicio que se pagaba antiguamente en Cataluña por las yuntas de bueyes.

\* \* \*

**BOLILLO.** m. Palillo torneado que sirve para hacer encajes.... y

**MAJADERILLO.** m. Palillo de hacer encaje, randa, etc.

Son la misma cosa, lo mismo que

**BRAZALETE.** m. Cerco de metal ó de otra materia con piedras preciosas ó no, que rodea la muñeca ó alguna parte del brazo y se usa como adorno,

**MANILLA...** f. Cerco de metal ó de otra materia, con piedras preciosas ó sin ellas ó formado de sartas de perlas, corales, etc., que las mujeres se ponen en las muñecas por adorno... y

**AJORCA.** f. Especie de argolla de oro, plata ú otro metal, que para adorno traían las mujeres en las muñecas, en los brazos ó en la garganta de los pies.

\* \* \*

**CHAPUZ...** || Mar. Palo que acompaña á los principales de extremo á extremo ó más bajo de la fogonadura, y éstos se añaden á los árboles para que hagan mayor cuerpo, por no ser suficiente su cuerpo.

¡ Qué castellano !

Sin con contar que viene esto á ser lo mismo que.

**JIMELGA.** f. Mar. Refuerzo de madera en forma de teja y de largo variable, que se da á los palos, vergas, etc.

\* \* \*

**CRUZ....** || de Jerusalén. La griega ensanchada por sus cuatro extremidades.

Es lo mismo que

**PATÉ...** Dicese de la cruz cuyos extremos se ensanchan un poco.

Aparte de que podían muy bien haber suprimido ese afranchutado paté.

\* \* \*

**CHUMACERA**.... f. Pieza de metal ó madera, con una muesca en que descansa y gira cualquier eje de maquinaria.

**TEJUELO**... || m. Pieza donde se apoya el gorrón de un árbol.

Ambas palabras son sinónimas, y tiene además otra hermana, **Rangua**.

\* \* \*

Lo mismo significan :

**CONTRAPUERTA**... || Fort. Puerta interior ó segunda que cierra la entrada de una fortaleza, y

**ANTEPUERTA**... || Fort. Puerta que se pone en las fortalezas delante de la principal.

**CONTRAHUELLA**. f. Plano vertical del escalón ó peldaño.

Es lo mismo que

**TABICA**... f. Arq. Tablilla que se coloca para cubrir un hueco... como el del frente de un escalón de madera.

\* \* \*

**COYUNDA**... f. Correa fuerte y ancha, ó sogá de cáñamo con que se uncen los bueyes al yugo.

**CORNAL**. m. Correa con que se atan los bueyes al yugo.

Son palabras sinónimas, lo mismo que **Cobra**.

\* \* \*

**COHOMBRO DE MAR**. Animal radiado, de piel coriácea, cuerpo cilíndrico y boca rodeada de apéndices ramosos. Sus contracciones son muy enérgicas.

Al lado de este palabra encontramos :

**BALOTE**. m. Especie de babosa que abunda en las playas de las islas situadas entre el Asia y la Australia, y es objeto de comercio con la China.

Ambos bichos no son otra cosa que la *Holoturia*.

\* \* \*

**CLAVETEAR**..... || Echar herretes á las puntas de los cordones, agujetas, cintas.

Lo mismo que

**HERRETEAR.** a. Echar ó poner herretes á las agujetas, cordones, cintas, etc.

\* \* \*

**CABALLÓN...** m. Lomo de tierra arada que queda entre surco y surco.

Lo mismo que

**CAMELLÓN...** || En lo arado, lomo que queda entre surco y surco.

\* \* \*

**CANILLERA.....** || Parte de la armadura antigua con que se cubría la parte inferior de la pierna.

Significa lo mismo que

**GREBA....** Parte de la armadura antigua que cubría la pierna desde la rodilla hasta la garganta del pie y

**ESPINILLERA,** f. Pieza de la armadura antigua que cubría y defendía la espinilla.

\* \* \*

**CAÍDA...** || pl. Entre los tratantes de lana, la inferior ó más basta que el ganado lanar cría hacia el anca y otras partes.

**LANA...** || de caídas. La que tienen en las piernas los ganados.

Son lo mismo, aparte de lo feos que resultan esos ganados en plural.

\* \* \*

**CANALETE**... m. Remo corto y de pala muy ancha, generalmente postiza y ovalada con el cual se boga sin tolete ni chumacera y sirve al mismo tiempo para gobernar las canoas. Los hay también con dos palas, una á cada extremo.

**ZAGUAL**... m. Remo corto de una sola pieza, cuyo palo, que es redondo, tiene en el guión una muletilla y en el otro extremo una pala de forma acorazonada. No se apoya en ningún punto de la nave y sólo sirve para embarcaciones pequeñas.

Son lo mismo las dos cosas, así como.

**GAON**, m. **Mar.** Remo compuesto de una tabla ovalada ó circular, sujeta con varias trincas que la atraviesan al extremo de una caña ó varal.

**PAGAYA**, f. Remo filipino, especie de zagual, pero más largo y de pala mayor... Sirve indistintamente para bogar y sustituir al timón.

\* \* \*

**CANELÓN**.... || Confite largo que tiene dentro una raja de canela ó de acitrón.

**CHOCHO**.... || Confitura de azúcar muy dura, con una rajita de canela en medio cuya forma es la de un rollo pequeño.

Son la misma cosa, por lo menos en cuanto á definición.

\* \* \*

**CAPELINA...** f. Cir. Vendaje que se aplica á la cabeza.

Debe ser lo mismo que

**CAPELLINA....** || Cir. Vendaje que tiene forma de gorro.

**CAROZO....** m. *pr. Gal.* Raspa de la panocha ó espiga del maíz.

**CAROJO.....** *pr. Sant.* Panocha del maíz, despojada del grano.

**ZURO...** m. Corazón ó raspa de la mazorca del maíz, después de desgranada.

Son una misma cosa, que en otros puntos se llama *pabilo*.

\* \* \*

**CARRETILLA....** || Instrumento de madera, con tres pies, con ruedas en ellos, que se hace para que los niños se enseñen á andar, del cual se asen por un palo que tiene atravesado y, estribando en él, caminan seguros.

**CASTILLEJO...** Carretón pequeño en que se pone á os niños para que se enseñen á andar.

¿ Son la misma cosa? En todo caso la pri-

mera definición podría citarse como modelo de descripción.

\* \* \*

**CASCARELA.** f. Especie de juego de tresillo entre cuatro personas.

**CUATRILLO.** m. Juego de naipes, semejante al tresillo, que se juega entre cuatro personas.

Si no son sinónimos debiera notarse la diferencia.

\* \* \*

**CORREHUELA....** || Mata de la familia de las convolvuláceas, de tallos largos y rastrojos que se enroscan en los objetos que encuentran, hojas alternas y acorazonadas, flores, acampanadas, blancas, ó rosadas, y raíz con jugo lechoso....

**ENREDADERA...** || f. Planta perenne de la familia de las convolvuláceas, de tallos largos, sarmientosos y trepadores, hojas sagitales de orejuelas agudas, brácteas lineales, flores en campanillas róseas, con cinco radios más oscuros y fruto capsular con cuatro semillas pequeñas y negras.

Es la misma planta.

\* \* \*

**CEBADOR.** m. Frasco en que se lleva pólvora para cebar las armas de fuego.

**POLVORÍN...** || Frasco pequeño en que se lleva la pólvora más menuda para cebar las armas de fuego.

**FRASCO**, m. || Vaso hecho regularmente de cuerno, en que se lleva la pólvora para cargar la escopeta.

Son lo mismo, y lo mismo pasa con

\* \* \*

**COMUÑA...** f. Trigo mezclado con centeno, y

**TRANQUILLÓN**. m. Mezcla de trigo con centeno en la siembra y en el pan.

**COPA....** || Astr. Pequeña constelación austral, cerca y un poco al norte de la Hidra.

Es la misma que el

**VASO....** || Astr. Una de las constelaciones australes.

**CHARNELA**. f. Conjunto de dos piezas de madera ó metal que encajan una en otra y están atravesadas por un clavillo que les permite un movimiento de giro.

**BISAGRA...** f. Conjunto de dos planchitas, unidas por medio de cilindros huecos atravesados por un pasador y que sirven para facilitar el movimiento giratorio de las puertas y otras cosas que se abren y cierran.

Son la misma cosa y sólo difieren por la elegancia de la descripción.

Sin embargo, no oculto mi preferencia por *bisagra* que huele menos á gabacho.

\* \* \*

**DIAMANTADO...** Parecido al diamante.

Lo mismo que

**ADIAMANTADO...** Parecido al diamante en su dureza ó en alguna de sus cualidades.

\*

**DESPLUMAR...** || fig. Consumir ó sustraer á alguno con arte ó engaño lo que tiene.

Es sinónimo de

**DESCAÑONAR...** || fig. y fam. Apurar á uno el bolsillo, quitarle todo el dinero en el juego ó con otro arte ó habilidad.

Y que

**PELAR...** || fig. y fam. En el juego ganar á uno todo el dinero. || fig. Quitar con engaño, arte, ó violencia los bienes á otro.

**DISOLUBLE...** adj. Que se puede disolver.

Lo mismo que

**SOLUBLE...** Que se puede disolver ó desleir.

\* \* \*

**DEGOLLADURA...** || Parte más delgada de los balaustres y los barrotes de las rejas.

Es idéntica á

**GARGANTA...** || Parte más delgada y estrecha de las columnas, balaustres y otras cosas semejantes.

\* \* \*

Aquí viene otra serie de sinónimos :

**DESMOTAR**, a. Quitar las motas á la lana ó al paño.

**ENMONDAR...** En el obraje de paños, limpiar ó quitar á estos las motas ó hilachos.

**DESLIÑAR**, a. Quitar al paño, después de tundido cualquiera hilacha ó cosa extraña.

**DESBORRAR**, a. Quitar la borra á los paños.

\* \*

**DESENVENDAR**, a. Quitar las vendas.

Es lo mismo que

**DESVENDAR**, a. Quitar ó desatar la venda con que estaba atada una cosa.

Lo mismo puede decirse de

**DESPICCHAR...** || *pr. And.* Desgranar la uva, para que, no quedándole... escobajo salga el vino más agradable.

**DESCOBAJAR**, a. Quitar el escobajo de la uva.

\* \* \*

**ESPALDARCETE...** m. Pieza de la armadura antigua con que solo se cubría la parte superior de la espalda.

**FALDA...** || Hierro del guardabrazo, pendiente del hombro... que protegía el omoplato y ... parte del pecho.

Sinón. de

**HOMBRERA.** Pieza de la armadura antigua con que cubría y defendía los hombros.

\* \* \*

Lo mismo son también

**ESPÁRRAGO...** Madero atravesado por estacas pequeñas á distancias iguales, para que sirva de escalera, y

**ESCALERÓN...** || Madero bastante alto y fuerte, con palos transversales á derecha é izquierda que sirven de peldaños y suele emplearse para subir á los árboles.

\* \* \*

**ESFERA...** || Círculo en que giran las manecillas del reloj,

Significa lo mismo que

**MUESTRA...** || En los relojes, círculo donde están numeradas las horas y sus divisiones.

\* \* \*

**ESCAMPAVÍA....** || Barco muy ligero y de poco calado, que emplea el resguardo marítimo para perseguir el contrabando.

No se diferencia por su definición de

**GUARDACOSTA.** m. Buque destinado á guardar y defender las costas y puertos é impedir la introducción de géneros de contrabando.

\* \* \*

**FISGA....** f. Arpón de tres dientes para pescar peces grandes.

Sinónimo de

**ARREJAQUE....** m. Garfio de hierro con tres puntas torcidas que se usa en alguna partes para pescar.

\* \* \*

**BALLESTILLA....** || Veter. Instrumento para sangrar las caballerías.

Es la misma cosa que

**FLEME...** m. Veter. Instrumento de hierro, con una

laminita acerada, puntiaguda y cortante que sirve para sangrar las bestias.

\* 1

¿Qué diferencia hay entre las siguientes palabras ?

**GABARRO....** || Enfermedad de las caballerías en la parte lateral y superior del casco, la cual consiste en un tumor inflamatorio, ordinariamente con supuración y abertura fistulosa.

**CLAVO....** || Tumor que sale á las cabellerías en las cuartillas entre pelo y casco, y

**AJUAGAS....** Especie de úlceras que se hacen á las bestias caballares sobre los cascos.

\*   <sup>II</sup>   \*

**GALGA....** || Muela de piedra del molino de aceite, que rueda de canto y muele la aceituna.

Significa lo mismo que

**VOLANDERA....** || Piedra circular que, puesta de canto sobre otra horizontal, sirve.... para moler la aceituna.

\*   \*   \*

**GALÁPAGO....** || Unión de los escudos de muchos soldados juntos que, haciendo un tejado de ellos,

se guarecían de las armas arrojadizas del enemigo.

Sinón. de

**TESTUDO....** || Cubierta que formaban los soldados alzando y uniendo los escudos sobre sus cabezas.

\* \* \*

También son la misma cosa :

**GALIBO....** || **Mar.** Plantilla con arreglo á la cual se hacen las cuadernas y otras piezas de los barcos.

**TABLA....** || **de escantillones. Mar.** Pedazo de tabla en que están marcados los escantillones que han de llevar ó formar las piezas.

**VITOLA....** || **Mar.** Escantillón en que se señalan las medidas de los herrajes necesarios para construir un barco.

La definición de

**ESCANTILLÓN....** m. Regla, plantilla ó patrón que sirve para trazar las líneas y fijar las dimensiones según las cuales se han de labrar las piezas en diversos artes y oficios mecánicos,

no nos ayuda á comprender la explicación dada en **Tabla de escantillones**, pues si en aquella definición se sustituye *escantillón* por sus equivalentes *regla*, *plantilla* ó *patrón*, no se entiende.

\* \* \*

**GALLÓN....** m. **Arq.** Cierta labor que se pone en el cuarto bocel del capitel dórico. Cada gallón consta de la cuarta parte de un huevo, puesta entre dos hojas que, siguiendo su misma forma viene adelgazándose á juntarse debajo.

¿ En qué difiere de :

**ÓVOLO....** || **Arq.** Adorno en figura de huevo, rodeado por un cascarón y con puntas de flechas intercaladas entre cada dos.

\* \* \*

**GORJAL....** || Pieza de la armadura antigua que se ajustaba al cuello para su defensa.

Es lo mismo que

**GOLA....** || Pieza de la armadura antigua que se ponía sobre el peto para cubrir y defender la garganta.

Y que

**COLLA....** f. Pieza de la armadura antigua que servía para defender el cuello.

\* \* \*

**GRILLO...** || **real.** Insecto ortóptero, parecido al grillo común, de doble tamaño que él, con el cuerpo

veloso, aterciopelado, élitros que no cubren más que la mitad del abdomen y patas delanteras terminadas en palas dentadas con que excava la tierra y corta las raíces.

Es el mismo bicho que:

**CORTÓN.** m. Insecto ortóptero, semejante al grillo, pero bastante mayor, de color pardo leonado por encima, amarillo rojizo por debajo y con las dos patas delanteras parecidas á las manos del topo... es dañoso á las plantas por las raíces que corta...

\* \* \*

**GUARNIEL.** m. Bolsa de cuero que traen los arrieros sujeta al cinto, con separaciones para llevar papel, dinero, etc.

Me parece muy parienta de

**GARNIEL...** m. Cinto de los arrieros, al que llevan cosidas unas bolsitas para guardar el dinero.

**GUARNE.** m. Mar. Cada una de las vueltas de un cabo alrededor de la pieza en que ha de funcionar.

Sinónimo de

**ADUJA...** Cada una de las vueltas de la cosa adujada.

Siendo adujar « enroscar un cabo ó una vela arrollada ».

\* \* \*

Significan igualmente la misma cosa :

**HILO...** || de conejo. Alambre de hierro ó latón de que se hacen lazos para cazar conejos, y

**ALAMBRE...** || conejo. El de hierro ó latón con que se hacen lazos para cazar conejos.

\* \* \*

**HOCICAR...** n. **Mar.** Hundir ó calar la proa.

Sinónimo de

**AMORRAR...** n. **Mar.** Hacer que el buque cale mucho de proa.

\* \* \*

También se parecen mucho :

**HONDILLO.** m. Cada uno de los pedazos de que se forma la bragadura ó entrepiernas de los calzones...

**FONDILLOS.** n. pl. Parte trasera de los calzones ó pantalones anchos.

Eso sin contar con que entrepierna no tiene s en singular.

**HUEBRA...** f. Espacio de tierra que labra una yunta en un día.

Es lo mismo que

**OBRADA...** Labor que en un día hace... una yunta labrando la tierra.

Y lo mismo significa que

**YUGADA,** f. Espacio... que puede arar un par de bueyes en un día.

\* \* \*

**JARETA...** || **Mar.** Red de cabos ó enrejado de madera debajo del cual se pone la gente á pelear...

Es lo mismo que.

**EMPALLETADO...** m. **Mar.** Especie de colchón que se forma en el costado de las embarcaciones... para defender... á la gente que está sobre cubierta. Hácese algunas veces... juntando trozos de cables y otras jarcias.

\* \* \*

**HIEROSOLIMITANO...** Natural de Jerusalén...

Forma juego inútilmente con

**JEROSOLIMITANO...** Igual definición.

\* \* \*

**ALHEÑA...** f. Arbusto oleáceo, es la misma cosa que

**LABIÉRNAGO.**

¿Qué diferencia hay entre :

**LACTUMEN...** m. Enfermedad que suelen padecer los niños que maman y que consiste en ciertas llaguitas y costras que les salen en la cabeza y el cuerpo.

**ACORES.** n. m. pl. Erupción semejante á la tiña mucosa que los niños suelen padecer en la cabeza y la cara.

**USAGRE.** m. Med. Erupción pustulosa... que se presenta ordinariamente durante la primera dentición.

\* \* \*

**LINAJISTA.** m. El que sabe ó escribe de linajes.

Es lo mismo que

**GENEALOGISTA.** m. El que hace profesión de saber genealogías y linajes y de escribir sobre ellas.

\* \* \*

¿ No son la misma cosa :

**LINGUETE...** m. Barra corta y fuerte de hierro, giratoria por uno de sus extremos y que por el otro se puede encajar en un hueco para impedir todo movimiento en un cabrestante ú otra máquina, y

**TRINQUETE...** m. Garfio que gira por uno de sus extremos y por el otro resbala sobre los dientes oblicuos de una rueda, para impedir que ésta se vuelva hacia atrás ?

\* \* \*

Son sinónimos :

**CUPULINO.** m. Arq. Cuerpo superior que se agrega á la cúpula ó media naranja, y

**LINTERNA...** || Arq. Torrecilla con ventanas que se pone como remate en la parte superior de las cúpulas.

\* ■ \*

**LLAVE...** || Mecanismo que en las armas de fuego sirve para dispararlas, y

**DISPARADOR...** || Pieza donde se sujeta la llave de las armas portátiles de fuego, al montarlas y que, empujada á su tiempo, sirve para dispararlas.

\* \* \*

**MACARRÓN...** || Bollito redondo de pasta de almendras y azúcar y.

**MOSTACHÓN.** m. Bollo pequeño hecho con pasta de almendra, azúcar y canela...

Con el agravante de que el primero de estos nombres me parece un galicismo que hubiera hecho saltar á Baralt.

\* \* \*

**MACÓN...** m. Entre colmeneros, panal sin miel, reseco y de color obscuro.

Es lo mismo que

**DESTIÑO.** m. Pedazo de panal... algo negro ó verdoso, que carece de miel.

\* ■ \*

**MAGANEL...** Máquina militar que servía para batir murallas.

Es la misma que

**ALMAJANEQUE...** Máquina de guerra para batir los muros.

Ambas tienen igual etimología, del gr. *mag-ganon*.

\* \* \*

**MECHERO...** || Cañón de los candeleros, en donde se coloca la vela.

Se llama también

**CUBO...** || Cilindro hueco... donde se coloca y asegura la vela en el candelero.

\* \* \*

**MESANA...** f. Mar. Mástil que está más á popa en el buque de tres palos.

Parece ser lo mismo que

**CONTRAMESANA.** f. Mar. Árbol de la nave inmediato á la popa.

Obsérvese de paso que este palo se llama *artimon* en francés, y que la *misaine* francesa se llama en el Drio. *trinquete*.

\* \* \*

¿Qué diferencia hay entre :

**MOSCARDÓN.** m. Especie de mosca... que depo-

sita sus huevos entre el pelo de los rumiantes y solípedos para que... al lamerse el animal pasen aquellos al estómago y desarrollen larvas.

### Y la palabra

**REZNO...** m. Larva de un insecto díptero... Sus diferentes especies viven parásitas sobre el buey, el caballo, el carnero y otros mamíferos.

\* \* \*

**MOZA...** || Pala con que golpean las lavanderas la ropa...

### Es lo mismo que

**CRIADA.** f. fig. Pala con que las lavanderas golpean la ropa...

\* \* \*

**MOZA...** || En algunos juegos última mano.

### Definición bastante parecida á :

**RONDA...** || En varios juegos de naipes última suerte de todos los jugadores.

\* \* \*

**PALANQUETA...** || Barreta de hierro, con dos cabezas gruesas que en lugar de bala se empleaba en la carga de la artillería de marina...

### Significa lo mismo que

**BALA...** || enramada. La de hierro, partida en dos

mitades, asidas por la parte interior con una cadenilla.

\* \* \*

**MANO...** || En el obraje de paños, cardas unidas y aparejadas para cardarlos.

**PALMAR...** || En la fábrica de paños, instrumento formado de la cabeza de la cardencha, ó la misma cardencha, para sacar el pelo suavemente al paño.

Son sinónimos, lo mismo que

**PELICÁN...** || Cir. Instrumento para sacar muelas, y

**PULICÁN...** m. Instrumento para sacar muelas.

\* \* \*

**PERDIDO...** || m. Impr. Cierta número de ejemplares que se tiran de más en cada pliego, para... suplir desperfectos...

Es lo mismo que

**DEFECTO...** || pl. Impr. Pliegos sobrantes que resultan de la parte que se echa de más en cada jornada, para que salga completo el número de ejemplares que se ha mandado tirar.

\* \* \*

**PIE...** || de imprenta. Noticia que se da en la portada de una obra, ó al fin de cualquier impreso, indicando el lugar y fecha de la impresión...

Aparte de que el pie de imprenta se pone más generalmente al fin de la obra y no en la portada, ya está la palabra definida en

**COLOFÓN...** Anotación al final de los libros, para indicar el nombre del impresor, etc...

**PILOTAJE.** m. Conjunto de pilotes hincados en tierra para consolidar los cimientos.

Ya definido en

**ZAMPEADO...** m. Arq. Obra que se hace de encañado de madera... para fabricar sobre terrenos falsos ó cubiertos de agua.

\* \* \*

**PLATO...** Arq. Ornato que se pone en el friso del orden dórico entre los triglifos.

Debe remitirse á

**METOPA...** f. Arq. Espacio que media entre triglifo y triglifo, en el friso dórico.

Tanto más cuanto que en el tal friso no hay ningún adorno entre los triglifos.

\* \* \*

**POÍNO...** m. Codal que sirve de encaje y sustenta las cubas en las bodegas.

Me parece ser lo mismo que

**COMBO...** || m. Tronco ó piedra grande sobre que se asientan las cubas...

\* \* \*

**ALBERCA...** || Charca en que se macera el cáñamo.

Está ya explicado en **Poza**.

También es repetición inútil :

**PRIMACÍA...** || Dignidad ó empleo de primado, y

**PRIMADO...** || Cargo ó dignidad de primado.

\* \* \*

**MEDIANA...** || *pr. Extra.* Caña muy delgada que se pone por punta al extremo de la caña de pescar.

Viene á ser lo mismo que

**RABIZA...** f. Punta de la caña de pescar en la que se pone el sedal.

\* \* \*

**RENDA...** f. Segunda cava... de las viñas.

Tiene un sinónimo en

**BINA.** f. Acción y efecto de binar, que es « hacer la segunda cava en las viñas ».

\* \* \*

**RIZA...** f. Residuo que queda del alcacer cerca de la raíz después de cortado

Es lo mismo que

**RASTROJO**... m. Residuo de las cañas de la mies... después de segar.

\* \* \*

**ESPINELA**... f. Variedad de rubí... compuesta exclusivamente de alúmina y magnesia...

**RUBÍ**... || espinela. El de color muy rojo, producido por el óxido férrico que tiene en corta proporción.

¿Es adjetivo ó sustantivo la palabra? ¿Está exclusivamente formada la tal piedra de alúmina y magnesia, ó tiene hierro además?

\* \* \*

**PEONÍA** y **SALTAOJOS**, planta, son igualmente sinónimos.

\* \* \*

He aquí varias telas muy parecidas :

**SEMPITERNA**... Tela de lana, basta y muy tupida, que la gente pobre usaba para vestidos.

**PERPETÚAN**... m. Cierta género de tela de lana muy fuerte y de mucha duración.

**ROMPECOCHES**. m. Tejido fuerte de lana que se usó antiguamente. Se llama también

**PERDURABLE**.

\* \* \*

**SOBRECEBADERA.** f. **Mar.** Vela... que se pone... más arriba de la cebadera.

Es la misma vela que :

**CONTRACEBADERA.** f. **Mar.** Vela que suele poner encima de la cebadera.

\* \* \*

He aquí otros sinónimos :

**SOLERA.** f... || Muela del molino que está fija debajo de la volandera.

**YUSERA...** f. Piedra circular... que sirve de suelo en el alfarje... sobre la cual da vueltas el rulo.

**CONCHA...** || Muela fija de los molinos.

\* \* \*

**TABIQUE...** || de panderete. El que está hecho con ladrillos puestos de canto.

**SARDINEL...** m. **Arq.** Obra hecha de ladrillos puestos de canto...

Tienen definiciones parecidas si bien los creo cosas distintas.

\* \* \*

**ARAÑA...** || **Mar.** Trozo de madera de figura prolongada, con muchos agujeros, por donde pasan cuerdas delgadas...

**TELERA...** || **Mar.** Palo con una fila de agujeros, que sirven para formar las arañas de los toldos.

Según esta última def. la araña no sería lo que por la primera se entiende.

\* \* \*

**TERCIO...** || **flaco.** Tercio de la longitud de la espada más próximo á la punta.

Es lo mismo que

**FLAQUEZA...** || **Esgr.** Último tercio de la espada hacia la punta.

También tienen relación entre sí :

**TRACA...** f. **Mar.** Hilada de tablas ó de planchas de cobre en los forros del buque ó sus cubiertas, y

**FORRO...** || **Mar.** Conjunto de planchas de cobre con que se cubren los fondos del buque.

\* \* \*

**TRAZO...** || **magistral.** El grueso que forma la parte principal de una letra.

Viene á ser lo que

**CABECEADO...** m. Mayor grueso que se daba en la parte superior al palode algunas letras, como la b ó la d.

\* \* \*

**TRÍO...** m. **Mus.** Composición música de tres instrumentos ó voces.

Es sinónimo de.

**TERCETO...** || **Mus.** Composición para tres voces ó instrumentos.

Salvo que la segunda es más castellana.

\* \* \*

**TROQUILLO...** m. **Arq.** Moldura pequeña á modo de media caña.

Se llama también

**ESCOCIA...** f. Moldura cóncava á manera de media-caña.

**VENTISQUERO.** m... || Masa de nieve reunida en este sitio (en las alturas de los montes).

**NEVERO...** || Paraje de las montañas elevadas donde se conserva la nieve todo el año.

**HELERO...** Masa de nieve que rodea á las nieves perpetuas en las altas montañas.

¡Y aun hay majaderos que no aciertan á traducir el glacier francés y lo sustituyen con *glaciar!*

\* \* \*

**ZANFONIA...** f. Instrumento músico de cuerda, que se toca... con una cigüeña.

**GAITA...** Instrumento músico... con cuerdas... que hiere una rueda... al movimiento de una cigüeña...

Me parecen la misma cosa. Sólo que la segunda tiene teclas (en la definición). La *vielle* francesa, que también se llamó *chifonie*, tenía teclas. Nótese que las teclas de la gaita son pequeñas, y están en el mango, donde se pulsan con la mano izquierda, así es que no tiene nada de extraño que no figuren en la definición.

\* \* \*

Si hay en el Diccionario muchos sinónimos no indicados, hay en cambio algunas palabras que aunque dadas como sinónimas no lo son. Tales son

**PASTINACA.... f. Chirivía.**

La *pastinaca*, de igual nombre en latín, no es la **chirivía** (*carum*), en fr. *carvi* ó *chervis*.

**DIABASA. f. Anfíbolita.**

No son la misma cosa.

\* \* \*

**FAVO. m. Med. Avispero.**

**ANTRAX. m. Med. Avispero.** Dásele más particularmente este nombre cuando ofrece alguna gravedad.

El *Favo* es una enfermedad de la piel análoga á la tiña. En cuanto al *ántrax*, cuando no es

grave, se confunde con el *avispero*. En la forma grave no sólo se parece al carbunclo, sino que es la misma cosa.

\* \* \*

**PIRITA.** f. **Marcasita.**

No me gusta eso de remitir **Pirita**, que es la palabra más común á **Marcasita**, que solo es una variedad de la pirita.

**Pirita** es mineral compuesto de azufre y hierro, cobre y otros metales.

\* \* \*

**MALAR** adj. **Maxilar.**

El hueso *maxilar* es el de la quijada. El *malar* es el que forma el pómulo, se llama también *cigomático*.

\* \* \*

**PAGURO.** m. **Centolla.**

No es lo mismo. La centolla es una « especie de araña de mar que... cuando muda el carapacho se oculta.., hasta que el nuevo está bastante duro ».

El paguro es un infeliz cangrejo que no tiene carapacho en el abdomen, y se ve por este

motivo obligado á refugiar su apéndice indefenso dentro de la concha de algún marisco muerto, generalmente del género buccino.

Cuando crece al animal y se encuentra poco á sus anchas en la concha postiza tiene que buscar otra mayor, procurando para su cambio de domicilio ocultarse lo mejor que puede. Esta particularidad quizás ha sido causa de la confusión entre las dos especies.

\* \* \*

Tampoco son sinónimos.

**MEJORANA y SARILLA.**

**MELILOTO y TREBOL.**

Ni lo son **Bala enramada** y **Bala de cadena**. La definición dada para ambas se aplica sólo á la segunda, siendo la primera lo mismo que **Palanqueta**.



## DEFINICIONES



## DEFINICIONES

Las definiciones de un diccionario deben ser ante todo claras y breves. Es un error el pretender describir, sin más auxilio que las palabras objetos que todo el mundo ha visto ó cuya representación gráfica puede verse en otros diccionarios. Por desgracia es error inveterado de la Academia el pretender con su léxico incompleto suplantar todos los demás diccionarios. Así es que, no atreviéndose, por la negra honrilla á meter monigotes en su libro, se devana los sesos por sacar definiciones lo más exactas posible de todos los objetos habidos, y por haber. Y naturalmente, con este sistema no consigue ofrecernos sino definiciones cojas, pesadas y malas.

Véanse si no las siguientes :

**ESCOBA**... f. Manejo de palmitos, de algarabía, de cabezuela ó de otras ramas, juntas y atadas, que sirve para barrer y limpiar. Las hay también de taray, retama y otras plantas fuertes, para barrer las calles y cabañerías.

¿Comprendería quien no haya visto una escoba lo que puede ser el tal manojo?

Empieza por faltarle lo esencial... el mango, sin lo cual no es escoba.

Además, ¿á qué agregar que las hay también de taray, etc., habiendo dicho poco antes que son de cabezuela ó de otras ramas?

Y las escobas de cerda, ¿cómo las encajan aquí?

No menos admirable es la definición de

**CEPILLO...** || Instrumento hecho de manojitos de cerda ó cosa ánologas, metidos, apretados y sujetos en una tabla de modo que queden iguales las cerdas. Sirve para quitar el polvo á los vestidos.

Muy bonito está eso, pero vaya si se representaría uno el tal cepillo si no lo hubiera visto desde pequeñito. Además, el cepillo puede ser de otra cosa que de tabla.

Pero se me ocurre una duda... ¿acaso no usan los señores Académicos cepillos para los dientes y las uñas?

En cambio si no pensaron en estos accesorios no hay peligro que se les escapara el

**PALILLO...** || Astillita que se pule y corta á proporción, formándole su punta ó puntas, para mondarse los dientes.

Ni el

**MONDADIENTES.** m. Instrumento de oro, plata, madera ú otra materia, pequeño y rematado en punta,

que sirve para limpiar los dientes y sacar lo que se mete en ellos.

¡ Cualquier día se les olvida ! ¡ Como que el tal chisme es casi un instrumento nacional !  
 ¡ No hay español, por buena educación que tenga, que no pase media hora después de los postres, escarbándose la dentadura en público.

Por eso el mondadientes, objeto de lujo, es de oro, plata ó madera, según la fortuna de cada uno. En Francia, donde no se limpian la boca en público, se usan mondadientes de pluma cortada que se tiran una vez que sirven.

\* \* \*

Cuando los Académicos pescan una buena definición en un libro de historia natural nos la encajan íntegra :

**PLÁTANO...** m. Planta arbórea, de la familia de las musáceas, con tallo recto, de dos y medio á tres decímetros de diámetro y tres á cuatro metros de altura, y compuesto de varias cortezas herbáceas, envainadas una en otras, terminadas por la parte superior en una tira ó cinta de diez y seis á veintidós decímetros sobre catorce centímetros de ancho, romas por la punta, de un verde claro, manchadas de blanco y cuyo conjunto forma una copa en la parte superior del tronco, que no tiene otras hojas. Éstas, con el tiempo, se hienden transversalmente y mueren y se secan, al paso que se desenvuelven otras, hasta que el tallo que sube desde la raíz, ocupando el centro de ellas, produce una ga-

rrancha en forma de cono, de catorce centímetros de diámetro, la cual se despliega en otras varias, formando un racimo, que en los terrenos pingües sostiene hasta doscientas flores rojizas y olorosas. La planta parece luego que da fruto ; pero ya entonces está reemplazada por otras que han brotado de su raíz. El fruto es largo, toscamente triangular y blando, y está cubierto de una piel correosa de color amarillento. Interiormente es carnoso y, por lo común sin semillas ni huesos. Despide un olor agradable y es de gusto suave y delicado ora se coma crudo, ora en conserva.

La tal definición coge media columna.

¿ A qué santo meter tanta botánica en un diccionario como el de la Academia y cómo puede determinarse de un modo tan exacto la dimensión de las diversas partes de la planta ?

Todos sabemos ya lo que es una palmera, sin que vengan á refregarnos tanto detalle ocioso. Para el vulgo nada enseña semejante indigestión científica ; para el que entiende de botánica con que le digan : nombre vulgar de la *musa paradisiaca* y de la *musa sapientium*, será más que suficiente.

\* \* \*

He notado en el libro algunas definiciones equivocadas. Las apunto á continuación para que procuren enmendarlas.

**ACUARELA...** f. Pintura en papel ó cartón...

También se hace en otras cosas, como en vitela.

\* \* \*

**ADELANTAR**, a.. || Tratándose del reloj hacer que señale tiempo que no hallegado aún...

También se adelanta el reloj cuando está atrasado, haciéndole señalar tiempo que ya ha llegado. En el sentido en que lo da la Academia es más bien neutro. Además, un reloj puede adelantar sin andar con más velocidad de la debida, si se equivocó quien lo puso en hora.

... || Progresar en estudios, robustez, medras.

¿Qué es eso de progresar en medras? Medras son « aumentos, mejoras, progresos », cosas todas que no se progresan.

Lo mismo que digo hablando del reloj en **Adelantar**, puede decirse para

**ATRASAR.**

\* \* \*

**ALFILER**... || de París. Clavo de punta prismática.

En la vida han visto un prisma los que tal cosa escribieron. Una punta será piramidal, ó cónica, pero nunca prismática ni cilíndrica.

\* \* \*

**ANCA...** de la parte posterior de las caballerías y otros animales.

Quítese « de las caballerías », pues esto hace suponer que es palabra que se aplica especialmente á ellas, cuando tienen el mismo derecho las aves de corral, las ranas, etc.

**ARTEFACTO...** m. Obra de arte mecánica.

¿Qué es arte mecánica? Deber ser arte perteneciente á la mecánica, que es parte de la física que trata del movimiento. Ahora bien, á mi ver, nada indica que un artefacto sea una cosa que se mueva.

Todas las definiciones se valen :

**ARTIFICIO...** || Aparato ó mecanismo.

**MECANISMO...** Artificio ó estructura.

\* \* \*

**ASTILLOSO...** adj. Dícese de la madera, y otros cuerpos que saltan y se rompen formando astillas.

Se aplica á la misma fractura y no al cuerpo que se rompe. Únicamente hablando de la madera se puede aplicarle este calificativo.

\* \* \*

**BAYONETA...** tiene... un cañoncillo con que se pone y fija en la boca del fusil.

Ese cañoncillo se llama *cubo*, y así está en el mismo Diccionario.

\* \* \*

**BICICLETA**, f. **BICICLO** (Del suplemento).

No valía la pena de dejar para el suplemento semejante simpleza. La **Bicicleta** no tiene de común con el **biciclo** sino el par de ruedas, pero á ese paso sería sinónimo también de *tilburi*, que entre paréntesis, define el Léxico como una especie de birlocho, cuando éste disfruta de cuatro ruedas. Verdad es que también el cabriolé es especie de birlocho. ¡Qué lástima de birlocho!

La diferencia entre biciclo y bicicleta, para los nada deportivos académicos consiste en que la bicicleta tiene las dos ruedas iguales y en que el movimiento de los pedales se transmite á las ruedas por medio de una cadena ó un engranaje, en lugar de actuar los pedales directamente sobre la rueda, como en el biciclo.

\* \* \*

**BIGARRO**... m. Caracol.., de concha rayada en retícula...

Me suena mal ese « rayado en retícula ».

\* \* \*

**CACHETERO...** || Torero que remata al toro...

¡ Hombre, eso de llamarle torero al cachetero es una blasfemia !

\* \* \*

**CAJÓN...** || Tienda amovible....

Amovible se emplea únicamente hablando de empleos y cargos, pero lo que es eso de hablar de cajones amovibles es mucho decir.

**CALENDARIO...** || **perpetuo.** El que, en vez de los días de la semana que corresponde á cada uno de los del año, lleva en series repetidas las siete primeras letras del alfabeto, para determinar aquellos en todo tiempo por el conocimiento de la letra dominical.

¡ Tengo vistos muchos calendarios perpetuos, pero ninguno de ellos exigía el conocimiento de la letra dominical. No digo que no los haya, digo que la mayoría emplean otros sistemas. Y apostaríá cualquier cosa á que no hay media docena de académicos que sepan la letra dominical del año en que estamos. Más valiera que hubieran puesto *calendario exfoliador*, para lo cual, caso de hacerlo, habría que modificarse el artículo almanaque ó quitar la remisión á

**Almanaque**, pues á mi parecer no son la misma cosa.

\* \* \*

**CALIDOSCOPIO**... tiene... dos chapas de vidrio, transparente una y raspada la otra.

El vidrio no se raspa, lo que debía decirse era esmerilado.

Pero sigamos la lectura del articulejo, que vale la pena : Entre ambas chapas hay

Varios objetos menudos de vidrios de colores cuyas imágenes se multiplican simétricamente, variando hasta lo infinito, al ir volteando el observador el tubo con la mano, mientras que aplica el ojo por un agujerito. Este instrumento ha empezado á usarse también últimamente para la composición de dibujos simétricos para la industria.

¿ Qué ojo se aplica y á qué agujero ? Además, lo que se aplica desde hace mucho tiempo para los tales dibujos es la doble reflexión obtenida por medio de dos espejos y no ese juguete, con sus chapas de vidrio y sus objetos menudos de colores, que son sencillamente pedacitos de vidrio de color.

\* \* \*

**ACANTILAR**, a. **Mar.** Poner un buque en un cantil... || **Mar.** Formar cantil.

Poco se relaciona con la explicación de

**CANTIL.** m. Paraje que forma escalón en la costa ó en el fondo del mar.

\* \* \*

**CÁPSULA...** Ajustada á la chimenea... se inflama el mixto al caer el martillo...

Yo creía que ese martillo se llamaba gatillo. Véanse si no los arts. **Martillo** y **Gatillo**.

\* \* \*

**CARRACA...** f. Instrumento 'músico...

¡ Vaya si es instrumento músico ! ¡ y de la clase de los peroles con que tocan los muchachos el tambor !

**CASILLERO.** n. Mueble con varios senos... para... billetes de teatros ó de ferrocarriles.

De teatro ó de ferrocarril sería muy suficiente. Es lo mismo que si dijéramos :

**SOMBRERERA.** f. Caja para llevar los sombreros de copas.

\* \* \*

**CASTAÑERA....** || pr. Ast. Lugar de muchos castaños.

O donde hay muchos castaños.

\* \* \*

**BATAYOLA...** Barandilla... que corre las bordas del buque.

No entiendo lo que será eso de correr las bordas..

\* \* \*

**CONCHA....** || Mueble en forma de un cuarto de superficie esférica ú otra parecida que se coloca en el medio del proscenio de los teatros, para ocultar al apuntador.

¡ El demonio lo entiende ! ¿ Qué querrá decir un cuarto de superficie esférica? Ya que quieren meter geometría que digan un cuarto de cilindro. Aparte de que no es un mueble, ni quien tal vió, sino de lo más inmueble que se puede dar.

**DESBULLAR....** a. Sacar de la ostra el animal.

¡ Qué lástima de animal ! ¿ No es acaso la ostra ya de por sí un animal? Ostra no significa concha.

\* \* \*

**DESCARGAR...** || Vaciar una nube en copiosa

Las nubes no se vacian, porque no tienen nada en el cuerpo. Son vapores que se conden

san, sencillamente. Podría decirse deshacerse en lluvia, lo mismo que se dice deshacerse, y no vaciarse, en lágrimas.

\* \*

**ENERO...**

¿ Por qué no se le agrega el número de días que tiene, lo mismo que se dice de los demás? Tampoco lo tiene diciembre.

\* \*

**ENRASTRAR...** Hacer sartas de los capullos... enhiéndolos por un lado, sin que penetre todo el casco del capullo.

¿ Sin que penetre qué?

\* \*

**ESCAFANDRO...** sirve para permanecer y trabajar cómodamente debajo del agua.

¡ Mucho me parece lo de cómodamente, cuando apenas si se puede permanecer una hora á pocos metros de la superficie !

\* \*

**ESPEJO...** m. Plancha de cristal...

Les tiene bastante afición la Academia á las

planchas. Hasta el punto que en **Placa giratoria** se tira otra « plancha » nuevecita, pues la estrena en la última edición.

Sin embargo en el cuerpo del diccionario deja las planchas para las planchadoras, con muchísima razón.

\* \* \*

**CABECEAR...** || Dar los surcos de cabecera.

Les surcos no se dan, sino que se abren.

\* \* \*

**DÉCIMOTERCIO, CIA,**  
**DÉCIMOCUARTO, TA,**  
**DÉCIMOQUINTO, TA,**  
**DÉCIMOSEXTO, TA,**  
**DÉCIMOSÉPTIMO, MA,**  
**DÉCIMOCTAVO, VA,**  
**DÉCIMONONO, NA,**

Leemos en los correspondientes artículos del Diccionario. Lo cual no impide que la L, la Ll, la M, la N, la Ñ y la O sean respectivamente tratadas de décimatercia, décimacuarta, décimaquinta, décimasexta, decimaséptima, décimaoctava y décima nona. Esta última va dividida por gala en dos, como eslabón intermedio que

nos enlaza con los ordinales de la tercera decena, en dos palabras todos.

\* \* \*

**ESTRELLA...** || Lunar... de la magnitud de un peso duro...

¿Y el sistema métrico, dónde lo dejamos?

\* \* \*

**FAETÓN.** m. Carruaje de caja prolongada y de muchos asientos de costado.

Esto es más bien el break. El faetón tiene generalmente un asiento por detrás para el criado.

\* \* \*

**FÓSFORO....** || Trozo de cerilla, madera ó cartón, con cabeza de fósforo y clorato potásico, cubierta con pintura, que sirve para encender.

No todos los fósforos tienen clorato potásico y la cabeza de fósforo no está cubierta con pintura. Lo que se hace es agregar algunas veces pintura á la masa. Más útil hubiera sido citar el fósforo rojo, estado alotrópico del fósforo.

**GALGA.** f. Especie de sarna...

Eso de especie de... no son definiciones dignas de un diccionario.

\* \* \*

**GALGA** (5º art.)... sirve para impedir que el carruaje se mueva con inconveniente velocidad.

Cualquiera otra palabra hubiera sido más del caso que « inconveniente ».

\* \* \*

**GARRANCHA....** || Bot. Espata.

**ESPATA...** f. Bot. Bolsa membranácea que cubre el espádice.

Basta haber visto una garrancha de plátanos (ó leer con paciencia la media columna que á Plátano dedica el diccionario), para convenirse de que garrancha no puede significar bolsa membranácea ni nada semejante.

\* \* \*

**GRO.** (Del fr. *gros.*) m. Tela de seda sin brillo y de mas cuerpo que el tafetán. Lo hay de Tours, de París, de Lión y otras procedencias.

La añadidura es sin duda para conmemorar

el nunca demasiado celebre **grodetur** (gro de Tours) con que se engalanó largo tiempo el Diccionario. Además la Academia, más que nadie, debía cuidar de que se dijese León de Francia y no Li6n. 6 por lo menos deba escribirlo con *γ*, como lo ordena en el 6ltimo p6rrafo de la p6gina 1051.

\* \* \*

**GUATEMALTECO, CA...** Perteneciente 6 esta rep6blica de Am6rica.

En cambio, al hablar de *Cubano*, dice isla, y de *M6jico*, estado, en las mismas condiciones. Preciso ser6 unificar, para que no haya celosos, y agregar *Paname6o*, con rep6blica y todo, 6 decir sencillamente naci6n, lo mismo que dice de *Franc6s*, *Ingl6s*, etc.

\* \* \*

**INCUBADOR, RA.** adj. que se aplica al aparato destinado 6 la incubaci6n artificial.

No se dice un aparato incubador, en cambio se dice, substantivamente una incubadora.

\* \* \*

**INJERTAR....** tiene varios nombres, injertar de ca6n6tillo, de coronilla, de corteza, de escudete, de mesa, de pie de cabra.

Todos estos artículos debían figurar en **Injer-**  
**to**, con su explicación.

\* \* \*

**JAMBAJE**... de una chimenea.

En este sentido la misma academia lo trae en **Faldón**. Y en cuanto á la etimología, que se quedó en el tintero, es francesa á más no poder.

\* \* \*

**LIRA**... compuesto de varias cuerdas tensas en un marco.

No está muy bien ese « tenso » en este sentido. En general los p. p. irr. se usan más bien como adjetivos.

\* \* \*

**MACUQUINO**.... Hasta mediados del siglo presente ha corrido en la isla de Puerto Rico.

Habrá que modificarlo en otra edición y no debió dejarse en esta, pues cuando acabó de imprimirse el libro no le quedaban ni tres meses de vida al siglo presente.

\* \* \*

**METICAL**.. m. Moneda de vellón, equivalente á la décima parte de un maravedí burgalés...

El maravedí burgalés, según la Academia, valía la sexta parte del de plata.

Ahora bien el de plata valía 20 c. de peseta. Valía pues el metical la sexagésima parte de 20 c. es decir una tercera parte de céntimo. ¿Es eso? Según la etimología pesaba más de 4 grs., es decir era tan grande como un perro chico. Ahí se va á parar con las remisiones no comprobadas.

**MOSCARDÓN...** para que pasen (los huevos) al estómago y desarrollen larvas...

¿Qué es eso de desarrollar larvas?

\* \* \*

**Nariz...** Cita aquí la academia como ejemplo: *Le fluye la destilación por una sola nariz.* ¿Qué falta hacía este ejemplo repugnante?

\* \* \*

**OBOE...** m. Instrumento músico de viento... de 5 à 6 *centímetros* de largo, con 6 agujeros y desde 2 hasta 13 llaves. Consta de tres partes...

¡Cuántas llaves para un instrumento tan chiquitín!

\* \* \*

**ORFEONISTA...**

Está repetido en el suplemento.

\* 田 \*

**OSTRA...** de conchas... escabrosas.

Algo escabroso sí que me parece el empleo de tal adj. en este caso.

\* 甲 \*

**PELLA:** || Trozo cortado ó separado artificiosamente de la masa llamada manjar blanco.

Esa artificiosa separación de las tajadas es muy elegante.

**PIEZA...** || Blas. Cualquiera de las figuras... como el chevrón...

¡ Basta con el galicismo **cheurrón**, pero no carguen también innecesarios *chevrónes*!

\* 田 \*

**PLACA....** || Vidrio cubierto... con... substancia alterable por la luz y en la que se puede obtener una prueba negativa.

También se puede obtener la prueba positiva, si se quiere. Cualquier principiante en fotografía lo sabe.

\* \* \*

**PLATO...** || compuesto. *pr. And.* El que se hace

de variedad de leche, huevos y otros ingredientes, como la bizcochada, los huevos moles, etc.

Artículo bastante inútil y que no tiene nada de andaluz, pues en todas partes se pueden hacer platos compuestos.

**ADICIONES INDISPENSABLES**



## ADICIONES INDISPENSABLES

Quizás agregue á este librito una serie de palabras que faltan en el léxico académico y que sin embargo mayor derecho tendrían á figurar en él que algunas tonterías.

No soy el primero que forme semejante catálogo. Todos cuantos han desollado más ó menos el Diccionario han notado en él una barbaridad de deficiencias. Pero también me sé de memoria la contestación que á tales cargos hace siempre la Academia, á saber que es un cuerpo conservador y que por tanto no quiere acoger en su Diccionario voces nuevas cuya vida pueda ser efímera.

Con estas razones de pie de banco, piensan apabullar á cuantos pregunten por qué razón no caben en el Diccionario palabras como *cablegrama*, *acetileno* y *cianuro*, que gracias á Dios han de vivir más que todas las Academias del mundo.

Tampoco quiere el docto cuerpo meter en su

libro ciertas voces vulgares porque áun no han sido admitidas por los buenos escritores modernos.

¡ Bueno! comprendo que no pueden tener decentemente cabida en el Diccionario vocecillas como *patán, jolgorio, juerga, pitorro, chispo, peseteja, pesetero, chirigota, infiernillo, gomoso, filatelia, esperpento...* y ciento y la madre que se me quedan en un cuadernito donde voy apuntando los lunares del Diccionario...

Pero acaso son estas voces menos decentes que *Guardacoimas* y todas las demás voces relativas al padre de mancebía y otras cien palabrotas de baja germanía que no sé con qué derecho vienen á deshonar el Diccionario de la « Lengua Castellana ».

Á todo esto podrán responderme que mejor entienden ellos que yo lo que debe ponerse y lo que debe suprimirse. lo que se dice y lo que no se dice. Sólo me permitiré sin embargo recomendar á los Sres. de la Academia que se fijen muy detenidamente en la listita siguiente, donde he apuntado un número bastante considerable de palabras que, aunque citadas en el cuerpo del Diccionario no hallaron cabida en su lugar alfabético.

Si hubiera pedido el derecho de ciudadanía para la mitad de ellas me lo hubieran negado rotundamente. Ellas supieron meterse por la

puerta falsa. ¡ Ojalá les sea tenido en cuenta su atrevimiento y las dejen en el libro, que buena falta hacen !

Y como para estas palabras no necesito abogar lo más mínimo, me contentaré con citarlas pura y simplemente. Conste que todas ellas han sido empleadas, por lo menos una vez por un escritor distinguido, — el académico que las dejó escapar!!!

**ABAJAR.** Falta la acepción **Abajar á los halcones**, darles de comer carne lavada, C. en **Halcón**.

**ACARRETO.** Falta la acepción C. en **Hilo de acarreto**, sinón. de *bramante*.

**ACÉFALO.** C. en **Taclobo**.

**ADVERADO.** C. en **Testamento**.

**AHUMADO.** C. en **Creosota**, como m. V. gr. *los efectos del ahumado como antipútrido*.

**AIRE.** Falta la acepción **Aires del caballo**. C. en **Galope**.

**AJUSTAR.** Falta la acepc. de imprenta. C. en **Platina**.

**AMONIÁTICO.** Sinón de **Amoniaco**. C. en **Sal amoniática**.

**AMPLÍSIMO.** C. en **Legado á látere**.

**ANTISIFILÍTICO.** C. en **Calomelanos**.

**AOVADO-LANCEOLADA.** C. en **Folio de Descartes**.

**APARADURA.** C. en **Tablón**.

**APOSENTO.** Falta la acepción de botánica C. en **Ipil**.

**AQUILLADO.** De forma de quilla. C. en **Chapa**, especie de caracol.

**ATRUCHADO.** De color de trucha. C. en **Hierro colado.**

**BARBA.** Falta la de las aves. C. en **Chachalaca.**

**BIGNONIÁCEAS.** Familia botánica. C. en **Güira.** Á ella pertenecen el abey y la catalpa que cuenta la Acad. entre las leguminosas.

**BINZA.** f. Falta la acepción C. en **Dátil.**

**BISULFURO.** C. en **Oro musivo.**

**BIVALVO.** Falta la acepción de Botánica C. en **Sili-cua.**

**BOLILLOS.** Falta la acepción de pasamanería, C. en **Maesilla.**

**BÓVEDA.** Faltan **Bóveda en cañón.** C. en **Jabeca.** || **Bóveda en cañón seguido.** C. en **Románico.** || **Bóveda por arista.** C. en **Empino.** || **Bóveda fingida.** C. en **Camón.**

**BOVEDILLA.** Falta la acepción de **Mar.** C. en **Gambota.**

**CALZAS** de polaina. C. en **Grulla.**

**CAÑA.** Falta la del timón. C. en **Pinzote.** A mí me parece que se llama **madre del timón,** pero no puedo asegurarlo.

**CARTILAGINOSO.** Falta la acepc. de Botánica. C. en **Loganiáceas.**

**CEJA.** Falta la del piano. C. en **Clavillo.**

**CELTOHISPANO.** Está citado en la gramática de la Acad.

**CERCHA.** Falta la acepción C. en **Galibo.**

**CETRERO,** adj. C. en **Raléon.**

**CHAIMA.** Voz geogr. C. en **Cuaima.**

**CHEVRÓN.** Sinón de **Cheurrón.** C. en **Pieza.** Me

parece más bien galicismo, aunque el *cheurrón* no vale mucho más.

**CHIRLOS MIRLOS.** C. en *Marido*.

**CIENMILÍMETRO.** C. en *Punto*.

**COFRE.** *Pez.* C. en *Chapín*.

**COQUILLO.** C. en *Frutillo*.

**CORAZÓN.** Falta la acepción C. en *Flanco*.

**CRUCERO.** *Impr.* Falta la acepción C. en *Medianil*.

**DESANIMACIÓN.** C. en *Displicencia*.

**DIENTES** de sierra. C. en *Cortadura*.

**ENCAÑONAR** los pinceles. C. en *Asta*.

**ENCENTRAR.** C. en *Desencentrar*.

**ENHARMÓNICO.** C. en *Semitono*.

**ENREDADERA** de campanillas. C. en *Jalapa*.

**ENTERÍSIMO.** Falta la acepción de *Bot.* C. en *Estoque*.

**ESPADA.** Falta la acepc. de juego C. en *Birlonga*.

**EN ESPECIE.** C. en *Factor*, 4ª acepc.

**ESPINO** cambrón. C. en *Berberídeo*.

**EXSUDAR.** (con s). C. en *Cangüeso*.

**FIBROCARILAGINOSO.** C. en *Bronquio*.

**FILETE** de tornillo. C. en *Tuerca*. Aunque me parece que para algo podría servir el castellano *rosca*.

**FLEXUOSO.** C. en *Broma*, 2º art. en el sentido de *sinuoso*.

**GALÁPAGO.** Falta la acepc. citada en *Paloma (Mar.)*.

**GARGANTA** del fusil. C. en *Bayoneta*.

**GUARNICION.** Falta la acepción C. en *Guimbalete*.

¡HALE! C. en Jalear.

HORNO de afino. C. en Roseta.

JUCARO. C. en Combretáceo.

JUSTINIANEO. C. en Novela (Jur).

LATA. Falta la acepc. de Mar. C. en Trancanil.

LIBRA MÉDICA. C. en Caceta. Solo hay **Libra** medicinal.

LISTÓN. Falta la acepc. de carro. C. en Escalera de mano.

LUMBRERA. Falta la acepc. de carpintería. C. en Juntera.

MALLETE. C. en Palanquín de retenida.

MESA de Lavar. C. en Atrio.

MONTANTE. Pieza del arnés del caballo. C. en Cabezón de serreta.

PÉNDULA, adj. C. en Lobo, con el sentido de colgante.

PERCHA. Falta la acepción de bastidor. C. en Embastar.

PERFOLIADO. Falta la acepción C. en Imperatoria.

PILA. Falta la acepc. C. en Roseta.

PINADO, adj. C. en Raigón del Canadá.

PLANO. Falta la acepc. de carrocería C. en Tendal.

PLATINA. Falta la de la máquina neumática. C. en Recipiente.

PLECTOGNATO. C. en Rueda, y en Orbe, peces.

PUENTE. Falta la del piano. C. en Clavillo.

PUENTECILLO. Mús. C. en Sordina.

QUILLA. Dar de quilla. C. en Tumbar, falta.

RASAL. C. en Llenos (Mar).

- REATA.** Hay una acep. de **Virador** que falta.
- RECALCARSE** el pie. Falta. C. en **Pie**.
- RECHAZO.** Falta **De rechazo**. C. en **De recudida**.
- REDASO.** C. en **Aceite de pie**.
- RELINGA.** Falta la de la red barredera. C. en **Red**.
- RETÍCULO.** C. en **Bigarro**.
- REVERSO.** adj. C. en **Gola**.
- REY** de las abejas. C. en **Partir**.
- RUEDA RODERA.** C. en **Rodero**, con su remisión y todo.
- TAINA.** C. en **Mangle** (en la etim).
- TRANSLUCIENTE.** C. en **Espantalobos**, en **Co-razoncillo**.
- TRESPIES**, m. C. en **Cabrilla**.
- TRIÁNGULO** curvilíneo. C. en **Entado**.
- TRONA.** C. en **Urao**.
- TIROIDES.** C. en **Cuerpo tiroides**.
- TORNO** de mano. C. en **Huso**.
- TORRE.** Falta la acepc. de **Mar**. C. en **Monitor**.
- VAPOR** vesical. C. en **Calina**.
- VERGETEADO.** C. en **Escudo**.
- VIDRIO** raspado. C. en **Calidoscopio**.
- VIENTO.** Falta **Ceñirse el viento**. C. en **Amurar**.
- VOLEA** (A.). C. en **Botiveleo**.
- ZAPATEO.** C. en **Zapateado**.
- ZAPOTE** negro. C. en **Ebenáceo**.

Sólo he encontrado un centenar, pero como las he ido pescando al azar de mis consultas y

sin perder tiempo alguno en buscarlas, puedo asegurar que el número de estas hijas bastardas de la Academia no debe andar muy lejos de dos ó trescientas.

\* \* \*

Escribía la líneas anteriores hace quince días. Desde entonces, como al ordenar este trabajo he tenido que releer no pocos artículos del Diccionario he encontrado otras cuantas palabras que en el mismo caso se hallaban.

Puede que de aquí á la corrección de las pruebas se alargue la lista.

**PILETA.** Acepc. C. en **Achichinque.**

**HOJA** entera. C. en **Madreselva.**

**HOJA** enterísima. C. en **Estoque.**

**DENUNCIA** y.

**DENUNCIAR.** Acepc. de **Min.** C. en **Denuncio.**

**ALZADO.** Acepc. C. en **Monitor.**

**ALFAJÍA** (Media). C. en **Escoplo.**

**HORMA.** Acepc. C. en **Furo.**

**MENSAJERO.** Acepc. C. en **Paloma mensajera.**

**OFICIO** (De). Acepc. C. en **Absolución de la instancia.**

**DESACORDARSE.** Acepc. C. en **Desafinar.**

**CANTILLOS.** Acepc. C. en **Pitones.**

**ARMÚN.** C. en **Comuña.**

**MULETILLA.** Acepc. C. en **Pagaya y Zagual.**

**CRUZ de Mayo.** C. en **Maya.**

**TRIFIDO.** Acepc. C. en **Estafisagria.**

**PIE derecho.** Acepc. C. en **Telera**, 2º acepc.

**ENCADENADO.** C. en **Zampeado.**

**PIEDRA voladora.** C. en **Rulo.**

**SORDOMUDO.** C. en **Abecedario y Articulación.**



EL GENERO Y EL NÚMERO



## EL GÉNERO Y EL NÚMERO

Bastante mal tratados están en el Diccionario. Á cada paso se encuentran palabras cuyo género está equivocado, adjetivos de los que no se indica el empleo substantivo, verbos activos que más bien debieran ser neutros, y vice versa; otros que además de activos debían ser reflexivos ó recíprocos; palabras indicadas como masculinas ó femeninas en su lugar alfabético y cuyo sexo cambia por arte de birlibirloque en el curso de la obra. Y otras, cosa mucho más grave, que cita la Academia como de un género determinado y á las que se atribuye otro en el Diccionario.

Juzgue si no el lector por los ejemplos siguientes.

Adjetivos y participios U. t. c. s.

**ACOMPAÑADO, DA...** || Dícese de la persona que acompaña á otra.

U. t. c. s. en el art. **Sobredezmero**.

**AFEMINADO, DA...**

U. t. c. s.

**CARNICERO, RA... y CARNÍVORO, RA...**

U. t. c. s. en las acepc. de *Zool.*

**DENTÍFRICO, CA...**

U. principalmente como s. m.

**DURMIENTE**, p. a. de **Dormir**.

U. t. c. s. V. gr. *El palacio de los siete durmientes*.

**PLANTÍGRADO, DA...**

U. t. c. s.

**REMITENTE**, p. a. de **Remitir**.

U. t. c. s. V. gr. *Caso de no ser entregada la carta á su destinatario, devuélvase al remitente*.

**SITIADO, DA...**

U. t. c. s.

**SORDO, DA...**

U. t. c. s.

A propósito de sordo, me pregunto ¿por qué no tiene la Academia **Sordomudo**? No se escribe, en efecto, esta voz en dos palabras, como parece indicarlo la sordomudez de la

Academia respecto de ella. ¿Y el plural, cómo será? Todo el mundo dice sordomudos, en una palabra, por lo demás, así lo trae la Academia en **abecedario** y **articulación**. Aquí es donde hacen falta las luces de los maestros y no para definir **Azadón** en trece líneas y **Plátano** en treinta. ¡ Pa las cuestras arriba quiero mi mulo, que las cuestras abajo yo me las subo!

**TOGADO, DA...**

U. t. c. s.

\* \* \*

Verbos U. t. c. a. n. y. r.

**ABASTARDAR, n.**

U. t. c. a. V. gr. *Abastardar una raza.*

**ADMINISTRAR...** || Tratándose de medicamentos, aplicarlos, darlos ó hacerlos tomar.

U. t. c. r. en esta acepción: *administrarse una dosis de quina.*

**DESCOLCHAR, a. Mar.** Desunir los cordones de los cabos.

U. t. c. r. en **Rabiza**.

**DESHACER...**

Falta el r. *Deshacerse en cumplidos.*

**DEVANAR, a...**

U. t. c. r. en sent. fig. *Devanarse los sesos.*

**DISFRUTAR**, a.

U. t. c. n.

**DISIMULAR**... || Ocultar una cosa mezclándola con otra...

U. t. c. r. en este sentido.

**ELEVAR**, a.

U. t. c. r. en el sentido ordinario.

**ENJUGAR**... || Limpiar... las lágrimas, el sudor...

U. t. c. r. en este sentido.

**ESTANCAR**, a.

U. t. c. r.

**HEREDAR**, a.

U. t. c. n. Como se ve en el refrán citado en el mismo art. *Quien no hereda no medra.*

**HIPERTROFIARSE**, r.

U. t. c. a. V. gr. *El alcohol hipertrofia las vísceras.*

**LLEVAR**...

U. t. c. r. *Llevarse un chasco.*

**PERMITIR**...

U. t. c. r.

**QUEMAR, a.**

U. t. c. n. en **Acero fundido**. En este caso creo que se trata más bien de un error.

**REDOBLAR, a.**

U. t. c. r. en **Redoblamiento**.

**ROMPER, a.**

U. t. c. r. en varias aceps. en donde no se indica.

**SUPURAR, n...** || Disipar ó consumir.

En este sent es más bien a. que n.

Sin contar que no veo en qué caso se usa el tal verbo. ¡ Miren que eso de supurar un caudal es la mar de pintoresco! Tiene la Academia unas palabrejas que están triadas (es decir escogidas, para los que no hayan leído el artículo **Triar**, estrafalario galicismo que significa escoger).

**TENTAR, a.**

U. t. c. r. en *Tentarse la ropa* por ejemplo.

**TERGIVERSAR, a.**

U. t. c. n.

**TOCAR, a.**

U. t. c. r.

**TUTEAR, a.**

U. t. c. rec.

**VELAR**, a.

U. t. c. r. *Velarse el rostro*, por ejemplo.

\* \* \*

Palabras cuyo género está equivocado :

**ABURUJARSE**, r.

Es inútil este art. habiéndose dicho en **Aburujar** que se u. t. c. r.

**ARMAZÓN**, f.

Está c. como m. en el art. **Ingenio**, mientras que en su lugar alfabético solo se le da el gen. m. en el sentido de *Esqueleto*.

**CALOR**, m.

U. c. f. en fr. fam. como *Gastarse la calor del estómago*.

**DÍGITO**...

Falta la indicación de la parte de la oración á que pertenece.

**EMBARBILLAR**, a Carp...

U. c. n. en el art. **Estribo**.

**ESTÍPITE**, m. Arq.

En **Herma** leemos : busto... colocado sobre una estípite.

**FRANCOTE...**

¿Y el femenino?

**GARCERO, RA**, adj. V. Halcón garcero.

*Garcero* pegará bien con halcón, pero ¿y *garcera*? ¿será con halcona?

**GETA**, m...

Más bien adj.

**GRAVEAR**, a. Gravitár.

Debe ser n.

**HAZMERREIR**, com. fam.

No encuentro que sea común de dos. Aunque sea una mujer, será el hazmerreir lo mismo que será *el* objeto de las risas y no la objeto. Y en plural, para cuando se ofrezca la duda, se dirá del mismo modo. *Esas mujeres son el hazmerreir de la ciudad.*

**HESPERIDIO, DIA**, m. Bot.

Quítese el *dia*, que le da forma de adj. á la palabra.

**JAMÁS**, adv. t.

U. t. c. s. m. en pl. y en sent. fig.

**LIAR**, n.

Debe ser a.

**MAMÍFERO**, adj.

¿Por qué no tendrá femenino, como lo tiene *cuadrúpedo*? Si algún calificativo hay en el mundo que más que á los machos deba aplicarse á las hembras, me parece que ha de ser *mamífera*.

**NICOTINA**, m.

Debe ser f.

**OBLIGACIONISTA**, m. Dueño de acciones... comerciales.

Com. y no m. ya que *accionista* lo es.

**OMICRON**...

¿Y el género?

**PANTERA**...

Tampoco trae el género.

**PAR**..., m.

U. c. f. en el art. **Tirante** (*Arg.*).

**PILLEAR**, a. fam.

Es n.

**POBRAR**, adj.

Es a.

**REMERA**, f. y.

**TIMONERA**, f.

Están citadas como adj. en **Perico**.

**SALVAVIDAS**, f.

Considerada como adj. en **Guindola**.

**ZANGOTEAR**, a.

Debe ser n. como **Zangolotear**.

**BORRONEAR**, n. **Borrajear**.

Debe ser a. como **Borrajear**.

**BRAZAJE**, f.

Debe ser m.

**CONTRA VENIR**, a.

Debe leerse n.

**FORAS**, adv. m.

Es adv. de lugar.

**GORRETE**.

Debe ser m. y no f.

**HORA**, adv. l.

De tiempo y no de lugar.

**HURONEAR**.

Debe ser n. y no a.

**NAVIGAR**.

Debe leerse n. y no a.

**PARLAR**.

Lo mismo que el anterior.

**PASTELEAR.**

N. y no m.

**PRETORIA.**

Es f. y no m.

**REFERTAR.**

Léase n. y no a.

**SAGA, 1<sup>er</sup> art.**

Es. f. y no m.

**UVIAR.**

N. y no a.

**YEGUARIZO, f.**

Es m.

**ZABULLIDA, m.**

Es f.

\* \* \*

**ALBACEA** lo cita como m. la Gramática y es com. en el Diccionario.

**AZUD** es f. en el Diccionario y m. en la Gramática.

**CARIES**, m. en la Gramática es f. en el léxico.

**NOTE**, en su 2<sup>a</sup> acepc. es solo m. en la Gramática y com. en el Diccionario.

**PARIA** com. en la Gramática y m. en el Diccionario.

Mucho más podría decir si me metiera con la gramática de la Academia. Sería cosa de que ésta

revisara algunas reglas demasiado anticuadas y no se empeñase en repetir por ejemplo que las palabras terminadas en *o* son masculinas, fuera de *mano*, *nao* y *seo*, cuando hay media docena de culebras tales como la *tragavenado* que se pasean por el Diccionario como vivo testimonio de la inestabilidad de las reglas humanas.

\* \* \*

Así lo he hecho.

He habierto la Gramática de la Academia en el capítulo del género y número y lo he comparado con la doctrina del Diccionario.

Y he hallado las siguientes divergencias que, por hablar solitas, dejo sin comentarios :

**ALBACEA**, m. en la Gramática y com. en el Diccionario.

**MAPA**, m. en la Gramática y m. y f. en el Diccionario.

**PLANETA**, m. en la Gramática y m. y f. en el Diccionario.

**AROMA**, amb. en la Gramática y m. en el Diccionario.

**HERMAFRODITA**, com. en la Gramática y no en el Diccionario.

**IDIOTA**, com. en la Gramática y no en el Diccionario.

**PARIA**, com. en la Gramática y m. en el Diccionario.

**CRISMA** (estilo grave), m. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**ECLIPSE** es f. en la Gramática y m. en el Diccionario.

**PODRE**, es f. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**TRÍPODE**, f. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**DOTE** (buenas cualidades), f. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**DOTE** (fichas en el juego), m. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**FRENTE** (de un edificio), m. en la Gramática y amb. en el Diccionario.

**ORDEN**, comunidad religiosa es amb. en la Gramática y f. en el Diccionario.

¡Pues ya es algo! En más de veinte de sus « ejemplos » habla la Academia á tontas y á locas, diciendo blanco en un sitio y negro en el otro.

Pues si estas leyes que parecían ser las indestructibles columnas que sustentaban el edificio de la lengua, resultan de cartón, ¿qué confianza vamos á tener los que nos acogíamos á su amparo?

Y sobre todo ¿ cómo soportar que vengan los bramines de la lengua á criticar sañudamente á los infelices que no se saben equivocar cuando lo ordena la Academia?

Si yo hubiera escrito en un periódico un artículo sobre *las* eclipses de luna, no hubiera

faltado quien me apabullara con el Diccionario de la Academia. Sin embargo, hubiera podido invocar yo en mi defensa las reglas de la Gramática.

No, la verdad es que, por encima de todas las Academias y de todos los Diccionarios, está el sentido común. El artista que pinta un cuadro no se detiene si entre los tubos de color que en la tienda le vendieron, no tiene el color exacto que necesita. Él mismo sabe componerlo mezclando otros colores. Y sería un tonto si se empeñara por ejemplo en pintar una zanahoria de color de rosa porque en el catálogo de su tendero no hay otro color que más se aproxime al verdadero.

En todo caso daré mi parecer personal.

Encuentro absolutamente estrafalario que se tengan todavía en nuestra lengua voces de género ambiguo de tanto uso como *mar*, *dote*, *planeta*, *aroma* y demás. Ya es hora, desde que las vienen usando, de determinar si han de usarse en un género ó en otro. Además, ya ha determinado el uso el género de la mayor parte de estas palabras. ¿Quién dice hoy, por ejemplo, una *punte colgante* ni *la aroma del canelo*, *la mapa de España*, etc...?

Bueno que haya palabras que sean masculinas ó femeninas, según los casos, y que las haya comunes de dos, pero basta de ambigüedades.



**ABREVIATURAS**  
**EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO**



## ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO

¡ Son nada menos que **Trescientas!**

Es decir que para poder servirse con fruto del tal diccionario sería necesario leerse de cabo á rabo las trescientas abreviaturas y aprenderse de memoria las algo complicadas como :

ar. áfr.

Vol.

b. bret.

árabe africano.

Volatería.

bajo breton.

Afortunadamente hay abreviaturas que lo son á fuerza de buena voluntad, pues no sé lo que se abrevia poniendo :

Danz.

Per.

Chil.

Danza.

Perú.

Chile.

Suprimir una letra para tenerla que reemplazar con un punto es tener gana de abreviar.

Hay abreviaturas que, por lo poco usadas debían haberse quitado :

<b>Amér. Merid.</b>	<b>América meridional.</b>
<b>Agrim.</b>	<b>° Agrimensura.</b>
<b>ár. afr.</b>	<b>árabe africano.</b>
<b>Catóp. ó Catóptr.</b>	<b>Catóptrica.</b>
<b>Dióp. ó Dióptr.</b>	<b>Dióptrica.</b>
<b>Estát.</b>	<b>Estática.</b>
<b>teutón.</b>	<b>teutónico.</b>

y otras veinte ó más que se hallan usadas quizás media docena de veces en toda la obra.

Pero no es esto lo mejor, sino que de vez en cuando se encuentran abreviaturas que no figuran en la larguísima lista de la Academia. Tales son :

- Ballest.** (**Ballestería**). C. en **NAVAJA**.
- Caligr.** (**Caligrafía**). C. en **CLAROSCURO**.
- Jav.** (**Javanés**). C. en **MANUCODIATA**.
- pr. Alav.** (**pr Alava**). C. en **FERRERÍA** de Chamberga.
- pr. Alcarr.** (**pr. Alcarria**). C. en **BELEZ**.
- pr. Barc.** (**pr. Barcelona**). C. en **FILA** de caza.
- pr. Cuenc.** (**pr. Cuenca**). C. en **PINOCHO**.
- pr. Guip.** (**pr. Guipuzcoa**). C. en **FRONTAL**.
- pr. Huesc.** (**pr. Huesca**). C. en **FILA** y en **ABETUNA**.
- pr. Jaén.** C. en **LEXMO**.
- pr. Logr.** (**pr. de Logroño**). C. en **MATAGALLINA**.

No discuto la utilidad de estas indicaciones que las mas veces son erróneas, pues es raro que esté especializada una palabra en tal ó cual lugar exclusivamente. Sucede un poco como con los americanismos. A lo mejor los chilenismos vienen del vascuence y los colombianismos y ecuatorianismos son palabras andaluzas.

Algunas veces no está de acuerdo la abreviatura con la lista.

**Col.** y **Colomb** se encuentran alternados. En la lista trae el Diccionario **Colom.** pero creo que **Col.** es suficiente.

No acierto á comprender por qué trae la lista, para **Dióptrica**, las dos formas **Dióp.** y **Dióptr.**

En la lista vemos :

Quich..... quichua ó quichúa.

En el cuerpo del Diccionario no hay quichua, pero en cambio hay quechúa.

Y por último en **Tamandoa**, encontramos :  
Del quechua *tamandoa*.

¿Cómo salir de esta incertidumbre? Yo inclino por *quichua*, que así dicen los peruanos, sin nada de abreviaturas que no hacen al caso para la media docena de veces que haya que emplearlas.

En **Alambrar** vemos : **pr. Salam.** en lugar de **Sal.** como reza la lista.

En **Ocozol** no se usa la abrev. **mejic.**

En **sí** encontramos un adv. de afirmac. que no existe en la lista ni falta que le hace.

Y ahora voy á exponer algunas otras observaciones que se me han ocurrido durante mi lectura del Diccionario.

**Incunable** no es voz de imprenta, como lo indica su abreviatura, sino que es término de bibliofilia ó de bibliomanía.

**Primipara** dice el Diccionario que es voz de **Med.**, mientras que **Versión** es voz de **Obs.** (Obstetricia) y **Forceps**, de **Cir.**

No creo que **primipara** tenga nada que ver con la medicina, me parece que, ya que se tiene esa abreviatura de **Obst.** podría aplicarse á todas las palabras de esta clase.

Haría falta una abreviatura de *Anatomía*, para designar una infinidad de palabras que la Academia mete en la Medicina cuando no tienen nada que ver con ella y otras que se ve obligada á poner en la Zoología ó que se quedan sin indicación.

LA ACADEMIA Y LAS CIENCIAS



## LA ACADEMIA Y LAS CIENCIAS

Mucho se ha escrito ya acerca de los disparates científicos de que está plagado el Diccionario de la Real Academia. A raíz de la salida de la última edición, vapuleó severamente el Sr. Echeagaray á la docta corporación en una serie de artículos publicados creo que en « *El Liberal* », con el título de « La Ciencia y el nuevo Diccionario ».

No he tenido la suerte de poder dar con dichos artículos, así es que puede que algunas de las observaciones que aquí hago sean meras repeticiones. Por lo demás el único mérito que reconozco á mi trabajo es el de presentar en perfecto orden de batalla, observaciones que otros, con voz más autorizada hacen oír en vano desde hace años, por no haber sabido exponerlas convenientemente.

Puede escogerse al azar entre las definiciones científicas, en la seguridad de que de cada cuatro ó cinco hay una coja.

En todo lo tocante á electricidad reina la más completa ignorancia.

Pesquemos por ejemplo la serie *galvano*.

Empieza por faltar *galvano*, que ¡vaya si se usa! Pero en cambio ¡qué de simplezas hallamos!

**GALVANISMO...** m. **Fís.** Electricidad desarrollada por el contacto de dos metales diferentes, generalmente el cobre y el cinc, con un líquido interpuesto.

|| **Fís.** Propiedad de excitar, por medio de corrientes eléctricas, movimientos en los nervios y músculos de los animales vivos y muertos.

El galvanismo es el nombre que se daba en otro tiempo al magnetismo animal, pero no es la electricidad. El galvanismo es una teoría y no un fluido. Por eso meten después :

**GALVANIZAR.** a. **Fís.** Aplicar el galvanismo á un animal... || Aplicar íntimamente una capa de metal sobre otro empleando al efecto el galvanismo.

Algo como untar de galvanismo, ¿eh? Galvanizar es aplicar sencillamente una corriente eléctrica á un animal... Y en sentido figurado, que falta, reanimar bruscamente lo que parecía muerto.

En cuanto á la otra acepción fíjense los lectores en la aplicación de « una capa de metal sobre otro »... Será sobre otra, si son capas. Y ese empleo del galvanismo es de lo más bonito que darse puede.

**GALVANÓMETRO...** m. Fís. Aparato destinado á medir la intensidad y determinar el sentido de una corriente eléctrica por medio de la desviación que sufre una aguja imantada, sita en el interior de un carrete rodeado por alambre de cobre envuelto en seda, cuando pasa la corriente por dicho alambre.

Explicación inútil, pues todo el mundo sabe que cuando se habla de carretes en electricidad, no son de hilo de hilvanar, sino de alambre, etc. Así lo cuenta el art. **Carrete**.

De **Galvanoplastia** ya hablaré más adelante.

Para no salir de la electricidad :

**BORNE.** m. (suplemento)... || Cada uno de los dos botones de metal en que suelen terminar ciertas máquinas y aparatos eléctricos y á que se unen los hilos conductores.

Después vendrán á majarnos los puristas cuando hablemos de telegrafía sin hilos, proponiéndonos telegrafía sin alambres, que tiene no sé qué de ferretería, ó telegrafía inalámbrica, como he leído en algunos periódicos de América.

¡Además, galicismo más ó menos! ¡Sería lástima que nos *bornésemos* á éste!

**REÓSTATO...** m. Fís. Instrumento que sirve para medir la resistencia eléctrica de los conductores.

¡Hombre, no! El chisme de que ustedes hablan es el *ohmiómetro*. El reostato es una

resistencia artificial, regulable, que se intercala en un circuito eléctrico para hacer variar su intensidad.

Pero muy bueno que no entiendan ustedes de electricidad. Empero se me ocurre que no sé por qué dicen ustedes reóstato, cuando todos los electricistas dicen reostato. Verdad también que en esta edición colaron ustedes un *aeróstato* esdrújulo y todo, quizás para que subiera mejor.

¿ Á qué tal manía de esdrújulizar? Por doquiera tropiezo con acentos indebidos, v. gr. en el artículo **Voltmetro**, del suplemento, en que meten ustedes una *Electrólisis* de rechupete, cuando en su puesto alfabético dejan *Electrolisis*.

\* \* \*

Nótase en esta edición un loable esfuerzo por patentizar los vastos conocimientos científicos de la corporación. Lo malo es que cuando los lingüistas escriben un artículo científico disparatan, y cuando lo escriben los químicos, resulta mal pergeñado.

**TANTALIO**... m. Metal... que no se disuelve en los ácidos y difícil de separar de sus combinaciones.

¡Qué castellano!

**VANADIO**... m. Metal... que arde al calor rojo...

¿Qué demonios de calor es ese? Aparte de

que ya sería hora de que supiéramos si se puede ó no decir calentar al rojo, ó al rojo blanco, ó al rojo cereza?

Yo preferiría decir : hasta el rojo cereza, por ejemplo. De todos modos no podemos concretarnos á decir : poner candente, calentar hasta la incandescencia, etc. Son las que indico formas que nos repugnan algo, pero como no se puede suprimir la cosa, debe buscársele nombre. Muy lindo es eso de burlarse del castellano que usan los que escriben libros científicos, — y que á la verdad es pésimo, aunque los tales autores pertenezcan á veces á la Academia de Ciencias, — pero más inteligente sería ponerles entre las manos un idioma práctico, capaz de todas las adaptaciones que exige la ciencia. Se descubre á veces un cuerpo nuevo y hay que buscarle nombre en las veinticuatro horas. Si se quiere que no salgan con apodos grotescos es preciso publicar una norma para la derivación de palabras científicas.

¿Por qué por ejemplo se dice *vanadio*, *cerio*, *cesio*, *rutenio*, *rubidio*... y se deja *lantano*?  
¿Cuestiones de etimología? ¿Pues y *voltio*?

\* \* \*

Muy bien andan los metales en esta edición, lástima que se haya quedado en los tinteros la geología.

¿No les parece á los señores académicos que tan interesantes como el *Didimio*, son por ejemplo multitud de terrenos geológicos, que forman gran parte del suelo que pisan. Metan pues, en la próxima edición :

**EOCENO,**

**PERMIANO,**

**PLIOCENO,**

**MIOCENO,**

**DILUVIANO,**

**GEYSER.**

**GLACIAL** (período), y la mar de otros.

\* \* \*

Pasemos de la Geología á la Paleontología.

**TROGLODITA**... adj. Natural de ciertos pueblos de la Etiopía que habitaban en cavernas subterráneas.

¡Digo! ¿Y nuestros abuelos, señores míos, los de la época del reno y del oso de las cavernas, no vivían acaso también en *cavernas* generalmente *subterráneas*, ya que el ripio les gusta?

\* \* \*

En todos los ramos del saber humano encontramos las mismas deficiencias. Quieren uste-

des hablar de aeronáutica y saber como deben escribirse los diversos términos relativos á los aeróstatos, como dice la Academia?

Pues en vano buscarán :

VÁLVULA,  
APÉNDICE,  
MANGA DE ESCAPE,  
CÍRCULO DE SUSPENSIÓN,  
CUERDA GUÍA,  
ARRASTRADERA,  
ESTABILIZADOR,  
CONO ÁNCORA,  
GLOBO SONDA,  
DIRIGIBLE,  
COMPENSADOR,  
DESVIADOR,  
HELICÓPTERO,  
AEROPLANO,  
AERONAVE,  
GLOBO COMETA,  
BANDA DE DESGARRE...

Y otros términos, no menos importantes. Así sucede que los traductores de esta clase de materias se vuelven locos para traducir palabras como *guide-rope*, que suelen traducir por *guia-ropa* y *soupape*, que convierten en *sopapo*.

\* \* \*

En general debo confesar, sin embargo que la parte de zoología y botánica está bastante bien. Hay definiciones algo largas, inútiles; hay bastantes definiciones repetidas, hay sobre todo muchas omisiones, algunas de las cuales, por estar citadas en otra parte del libro, figuran en la lista de « Adiciones Indispensables ».

Hay otra infinidad de palabras que por su forma genuinamente española deberían entrar en el libro con tanto motivo como *ateje*, *cam-bute*, *cuaima*, y otras muchas que figuran ya en la Academia,

En la mayor parte de los casos se trata de olvidos, pero en otros casos es imposible aceptar tal excusa.

Hay palabras ante las cuales no debía retroceder cobardemente la Academia esperando á que otros cojan el toro por las astas.

Á cada paso encontramos en los mal traducidos libros de ciencia las palabras *ornitorrinco* y *equidna* escritas de diversos modos. Unas veces leemos *ornithorinca* otras, *ornithorrinco*, unas *echidné*, otras *echidno*...

Sería preciso que la Academia se decidiera por fin á darnos una norma, pues no supongo que quiera borrar de la historia natural á los

**Monotremas**, orden de mamíferos tan interesante, ¡como que constituye el eslabón entre los mamíferos y las aves!

Por lo tocante á **Ornitorrinco**, creo que estoy de acuerdo con la mayoría de los naturalistas. No debe tener *h*, como no la tiene tampoco *Rinoceronte*.

El **Ornitorrinco**, para los que no conozcan á tan interesante animalito es un pequeño mamífero con patas palmeadas, pico de pato y cubierto de pelo. Vive á orillas de los ríos, pone huevos y se alimenta de pescado.

En cuanto al otro animal, el **Equidna**, es una especie de erizo que vive en Australia y que solo se diferencia del nuestro en tener un solo orificio por la parte posterior, razón por la que pertenece á la orden de los Monotremas.

Su nombre viene del griego *echidna*, víbora, por la forma del pico del bicho. Creo que lo más práctico será llamarlo *equidna*. Tratándose de un nombre griego puede ser masculino y terminado en *a*, como *teorema*. Y siendo nombre puramente científico no cuesta más trabajo admitir la forma algo dura de *equidna* que la de *adnato*, que figura en el Diccionario.

En cuanto á **Monotrema**, viene del gr. *monos* y *trema* agujero, y quiere decir que estos animales, lo mismo que las aves, carecen del doble orificio evacuatorio caracterizador de los animales superiores.

\* \* \*

Muy bien está que no se admitan ciertos términos dudosos durante los primeros años de su existencia, pero hay algunos, reconocidos ya por el uso desde hace más de un siglo y que sería ya hora de meter en el Diccionario, aun cuando solo fuera para facilitar la tarea de los que escriben manuales de ciencia para desasnar á la juventud.

Tenemos en el oído una cadena de huesecitos :

**MARTILLO,**

**YUNQUE,**

**LENTICULAR y**

**ESTRIBO,** así como unos

**Canales semicirculares** que, francamente, desde el tiempo que están sirviendo, merecían ser admitidos en la familia. Tanto más cuanto ya entraron en ella *Peñasco*, *caracol* y otros accesorios del oído.

Y no digan que soy exigente, que también podría pedir la alternativa para las.

**Rampas del caracol** (*Rampa* está ya en el Diccionario, lo digo para que no salten los cul-

tiparlistas que lo quisieran traducir por *baranda*).

Y para los líquidos del laberinto :

**ENDOLIFA** y

**PERILINFA**;

Para las dos partes en que se divide el *Vestibulo*, que, pese al Diccionario, no es « parte visible del oído », y que son : el

**UTRÍCULO** y el

**SÁCULO**, sin contar otros accesorios indispensables para la audición, aunque de menos importancia en un Diccionario y que son :

**Bastoncillos**, auditivos,

**Otoconia**, masa gelatinosa en que bañan los bastoncillos,

**Otolitos**, corpúsculos duros diseminados en la substancia anterior,

**CRESTAS AUDITIVAS**,

**MODIOLO**, eje hueco del caracol,

**LÁMINAS** del caracol,

**MEMBRANA BASILAR**,

**HELICOTREMA**,

**CANAL COCLEAR**.

\* \* \*

Hace muy mal la Academia, desde el momento que redacta un diccionario popular en no metre

las palabras que necesita el público. Este, como no los encuentra en la Academia las busca en los diccionarios de más bulto.

Desgraciadamente los diccionarios se editan en España de un modo deplorable. No son nunca obra de un escritor, sino de un escribiente, que cobra por su trabajo una miseria y no puede tener ni la experiencia ni el talento necesarios para acometer semejante empresa.

Empiezan los infelices por copiarse toda la Academia con sus disparates propios y los que de su cosecha agreguen. Luego se ponen delante el Diccionario francés de Larousse y venga traducir. ¿Qué van á saber esos infelices de lexicografía? Empiezan por creer que el diccionario de la Academia es bueno... es esta una creencia universal entre nosotros y que se funda principalmente en que por holgazanes no abrimos nunca dicho libro. Cuando buscamos una palabra nueva en la Academia, como no la encontramos, decimos: « galicismo » ¡y santas Pascuas!

Cualquier día se le ocurre á un editor español que para empezar un diccionario sea preciso pasarse unos diez años leyendo y tomando apuntes. Y con qué desprecio considerarían al infeliz autor que se echara al cuerpo el anuario del comercio de Bailly Bailliére, por ejemplo, para sacar de él el tesoro de palabras nuevas, tecnicismos, barbarismos y hasta salvajismos que encierra.

No, el escritor que se engancha para hacer un diccionario lo hace generalmente por hambre, y lo que quiere es que le cunda la tarea. Buscar una palabra nueva representa, en el actual estado de la lexicografía española, para quien tenga suficiente práctica, unos veinte minutos de investigación. Y cuando se cobra lo que suelen pagar los editores españoles, yendo á ese paso no se ganarían dos pesetas por día.

Cuando por casualidad encargan un libro á un escritor conocido, éste se apresura á encomendarle el trabajo á un escribiente. Él lo revisa luego... á bulto y si tiene tiempo.

Y así sale ello.

\* \* \*

Hay acaso arte más popular que la fotografía. Sin embargo apunto aquí una serie de palabras qué no sé por que no figuran en el diccionario :

**PAPEL SENSIBLE,**  
**FOTOGEMELOS,**  
**ESCAMOTEO,**  
**ENFOCADOR,**  
**FOLDING,**  
**RECTILÍNEO,**  
**APLANÉTICO,**  
**ANASTIGMÁTICO,**  
**OBTURADOR,**  
**GELATINOBROMURO,**

PELÍCULA,  
FOTÓMETRO,  
EXPOSÍMETRO,  
FOTOTIPO,  
FOTOCOPIA,  
ICONÓGENO,  
HIPOSULFITO,  
LAVADOR,  
ESCURRIDOR,  
REFORZADOR,  
REBAJADOR,  
VELO,  
HALO,  
RETOQUE,  
RETOCADOR,  
CORTAPRUEBAS,  
DESVANECEDOR,  
FOTOMINIATURA,  
FOTOPINTURA,  
EXPOSICIÓN,  
TELEOBJETIVO,  
CELOIDINA,  
FERROPRUSIATO,  
CITRATO,  
OCULTADOR.

¿Qué se ha conseguido con ese olímpico desprecio con que miran en la Academia toda

palabra referente á cosa que esos señores no entiendan?

Que la mitad de los aficionados españoles dicen *visor*, por *enfocador*; *posar*, por *exponer*, que compran *bobinas* de películas ó *filmas*, que hablan corrientemente de *montaduras á iris*, que unos dicen *detectivas* y otros *detectivos*.

He visto catálogos de fotografía en que había sandeces como *obturadores á guillotina*, *posómetros*, *cestos lavores* (del fr. *paniers laveurs*), *caches* (por ocultadores), *degradadores*, etc.

El Diccionario de la Lengua, tal como lo concibe actualmente la Academia es un diccionario como otro cualquiera que, por estar hecho por una corporación de personas de cierta cultura, y que no están esperando acabar los pliegos para echarlos en el cocido, debía estar mucho mejor hecho que los demás. Ya no es ni la sombra del hermoso Diccionario de Autoridades. En él no rige hoy más que el capricho. Desde el momento pues que da cabida á una gran cantidad de palabras técnicas no hay motivo para que no lo haga con las demás.

En Francia puede permitirse la Academia suprimir tal ó cual clase de palabras por no juzgarlas dignas de su sanción, pero en Francia hay toda una escuela de lexicógrafos que tiempo ha tienen inventoriadas todas las palabras que han tenido más ó menos uso en Francia. El trabajo preliminar de bautizar las novedades les

incumbe á ellos y no á la Academia. Para esta tarea pueden guiarse por reglas bien establecidas, y manejan una lengua que, á falta de la flexibilidad del inglés, tiene por lo menos una gran fijeza. No tropiezan como nosotros, en la derivación, con el escollo del acento, y poseen, para cada grupo de palabras una serie de escantillones á los que todas pueden ajustarse.

Entre nosotros no hay nada semejante. La lexicografía no existe. Los grandes diccionarios que actualmente se leen son obras anónimas y sin valor alguno. El Diccionario de Autoridades es demasiado antiguo para poder guiarnos en la terminología científica; las obras de los naturalistas, ingenieros, médicos, físicos y químicos antiguos no se leen ya y las de los modernos, plagadas en general de galicismos y de incorrecciones no pueden servir de base.

Mientras la Academia tiene por ejemplo decretado desde hace nueve años que se debe decir *voltio, vatio...*, la *potencial* de una pila, etc., leo en un libro recientemente publicado por un catedrático de la Universidad de Barcelona toda una colección de amperes, volts, ohms..., la potencia de una dinamo...

Conozco un libro de historia natural, escrito para los institutos de segunda enseñanza por un Doctor en ciencias naturales de una Universidad de España, que está podrida de disparates en la parte tecnológica.

\* \* \*

¿Y dónde me dejan ustedes el ciclismo y el automovilismo?

En un catálogo de una de las más conocidas casas de automóviles de Madrid encuentro palabrejas como :

**ALUMAJE,**  
**DESEMBRAGUE,**  
**UTILLAJE,**  
**CAMIÓN,**  
**PANNE,**  
**MANIVELA,**  
**ABORDABLE,**  
**PEDALEAR,**  
**ENTRENAMIENTO,**  
**PEDALIER,**  
**CARTER,**  
**TENEDOR,**  
**CHASIS.**

No tienen ellos la culpa. Son industriales que reciben catálogos y máquinas del extranjero y no saben cómo traducir los nombres que encuentran.

Y claro, inventan como pueden. Y como no han estudiado filología, ni falta que les hace, derivan por el sistema de « moco suena moco suene ».

Está muy bien burlarse del galicismo *entrenado* que emplean los repórters de velódromo, pero empeñarse en traducir el francés *entraîné* por *amaestrado* es una simpleza.

Sin contar que al lado de estos galicismos hay una multitud de voces interesantes :

**CHISPA,**  
**CARBURADOR,**  
**RECORRIDO** (del émbolo),  
**BIELA,**  
**TEMBLADOR,**  
**MAGNETO,**  
**CAJA DE DISTRIBUCIÓN,**  
**TRANSMISIÓN DIRECTA,**  
**CARDAN,**  
**DESMULTIPLICAR,**  
**CUADRO** (de Bicicleta),  
**HORQUILLA,**  
**GUÍA,**  
**SILLÍN,**  
**PIÑÓN,**  
**NEUMÁTICO.**  
**VÁLVULA,**  
**SALVABARROS,**  
**JUEGO DE BOLAS,**  
**CÁMARA DE AIRE,**  
**ESTRIBO,**  
**RUEDA LIBRE,**

**DESARROLLO,**  
**MULTIPLICACIÓN,**  
**ENGRASE,**  
**MOTOCICLETA,**  
**PASO** (de una cadena),  
**MATCH,**  
**CAMPEONATO,**  
**HANDICAP,**  
**ROZAMIENTO** sinón. de Juego de bolas  
**BOCINA,**  
**CAZACLAVOS,**  
**CUBIERTA** (de un neumático),  
**PUENTE.**

Y la mar de otras.

Pero después de todo, esto no son más que omisiones y ya dije al empezar este libro que no era mi intento, por ahora, formar el suplemento al Diccionario de la Lengua.

\* \* \*

Ya he indicado algunos disparates que al azar he ido espigando por el libro. A continuación expongo cierto número de observaciones sugeridas por otros artículos del Diccionario.

**ACÉTICO, CA.** (Del. lat. acetum, vinagre.). adj. Quim. De ácido acético. || Quim. V. **Acido acético.**

Lo que es para poner esta explicación no hace falta ir á Salamanca. Eso de explicar una

palabra con ella misma es el colmo. ¿ No deriva acético de *acetum*, vinagre? Pues la única explicación posible es : Que se extrae del vinagre ó tiene propiedades semejantes al vinagre.

No olviden los adadémicos que además del ácido acético hay *éter* acético, *anhídrido* acético y toda una serie acética.

**ÁCIDO, DA.** (Del lat. *acidus*.) adj..... || m. **Quim.** Substancia capaz de combinarse con los óxidos para neutralizarlos y formar sales.

Los ácidos pueden formar igualmente sales con metales no oxidados. La definición que conviene es : capaces de formar sales mediante la substitución de un metal al hidrógeno básico.

En cuanto á las definiciones de ciertos ácidos, son bastante estrafalarias. V. si no,

|| **Acético. Quim.** Principio inmediato no nitrogenado, que abunda mucho en la economía animal y existe también en los vegetales. Se forma artificialmente por combinación del alcohol con el oxígeno.

No, el ácido acético no se encuentra así naturalmente en la economía animal ni vegetal. Ni se forma *artificialmente* por combinación del alcohol con el oxígeno. En ningún caso se puede llegar al ácido acético sin pasar por el alcohol ni á este sin pasar por el azúcar. Eso sin

contar que no se obtiene combinando el alcohol con oxígeno, sino oxidando el alcohol con *eliminación de agua*, pues si solo se elimina hidrógeno se obtiene *aldehido*, substancia de que en la vida habrán oído hablar los académicos y que sin embargo debieran haber medido en él léxico pues semejante abstención es « causa de que corran y se vulgaricen palabras de muy viciosa estructura » como reza en el prólogo del Diccionario. Así es que muchos dicen *aldehyda*, por ser femenina en francés la palabra, cuando por su etimología de *al-cool de hyd-rogenatum*, debiera ser más lógico en español conservarle el género masculino.

Unos ácidos tienen derecho de ciudad y otros no. Encontramos *benzoico*, *cinámico*, *oxálico* y *tárrico*, pero ¿ y *málico*, *esteárico*, *butírico*, *oléico*, *pirogálico*, *cianhídrico*, *prúsico*, *estánico*. *fosfórico*...?

¿A qué meterse en camisas de once varas y querer dar explicaciones de lo que no se entiende?

Hay ácidos que tienen la explicación de sus propiedades, como el oxálico, venenoso en dosis de 15 á 20 gr. El ácido fénico se emplea como desinfectante, en cambio el ácido cítrico tiene derecho á llamarse antiséptico y el bórico, no es ni desinfectante.

Del ácido oxálico dice el diccionario : El cristizable.... ¡ Vaya una propiedad distintiva!

¿Acaso no lo son también el benzoico, el cinámico, el fénico, el láctico, el tártrico...?

De todos los ácidos solo se emplea en farmacia, según la Academia el tártrico.

¿A qué dar explicaciones incompletas. No sería lo más sencillo, ya que el único fin de la Academia es fijar la *forma* de la palabra cortar todas las definiciones por el mismo patrón?

El papel de la Academia debía reducirse á examinar *todas* las palabras que presenten á su examen para decidir si tienen ó no forma correcta. Y, cuando la palabra introducida por el uso tiene forma bárbara, la Academia tiene por deber examinar qué forma puede dársele que esté conforme con el significado y el origen de ella así como con el genio de la lengua.

En lugar de esto quiere la Academia hacer un Diccionario enciclopédico que haga competencia comercial á los demás diccionarios.

Y, cosa más grave, no suele resolver el docto senado sino los casos fáciles, pero, cuando se encuentra con alguna dificultad, se aparta respetuosamente y la deja en el tintero.

Así por ejemplo, después de haber metido la mayor parte de las unidades de medida modernas, *vatio*, *culombio*, *ohmio*, *amperio*, *julio*, *faradio*... se guarda muy bien de meter el *erg*, pues de seguir la regularización que se impuso debiera de haberle llamado *ergio* ó *erguio*.

Además, ¿por qué le han dejado la *h* á *ohmio*?

¿ Por un resto de consideración á la memoria de Ohm, á quien se ha querido honrar aplicando su nombre á la tal medida? ¡ Pues si se figuran que es una honra para Joule el que llamen julio á su unidad! El problema no me parece resuelto aún. La decisión de la Academia se debió á la intolerable situación en que se encontraban ingenieros y electricistas en presencia de las nuevas unidades. ¡ Eso de llamar *coulomb*, ó *culón* á una unidad eléctrica. ¡ También era difícilillo de tragar el llamar *joule* ó *jule* á otra y no muy bonitos resultaban *ampere* ni *ampera*.

La solución de la Academia no era mala, y por una vez estuvo de acuerdo con su verdadero papel... que es el de dar las reglas del bien decir. Pero... ¿ por qué pararse en la mitad del camino? ¿ Qué me hacen con las demás unidades C. G. S. que se los quedaron rezagadas?

¿ Es *Dinio* ó *Dinia*, ó *Dina* la unidad de aceleración?

¿ *Erguio*, ó *Erg*, la de trabajo?

Y los múltiplos de estas unidades, cómo se bautizarán.

El *Megadinio*, vale un millón de *dinios*.

El *Meguerguio* ó *Megaerguio* vale un millón de *erguios*.

El *Ponceletio*, unidad industrial de potencia vale 0,981 kilovatios.

Y ¡ qué diremos de las equivalencias! En términos de mecánica, el vatio equivale á un julio segundo, que nada tiene que ver con el papa de igual nombre.

¡ Más método, señores! que si no, solo se consigue hacer como los gatos...!

Yo soy de parecer que se siga diciendo dinio, erguio, megaerguio, ponceletio, ya que se ha empezado.

Las otras formas : erg, watt, coulomb... son agradables en singular, pero incómodas en plural.

Podría sin embargo muy bien convertirse *erg* en *erga*, menos feo que erguio, pues la simetría no es cosa indispensable en materia de lenguaje, y los mismos creadores, de las unidades en cuestión tuvieron que quitarle el rabo á Faraday convirtiéndolo en farad.

Y lo mismo podría hecerse con los demás.

\* \* \*

**ACUMULADOR, -RA...** || Aparato destinado a recibir gran cantidad de electricidad desarrollada artificialmente y retenerla en depósito para su consumo á voluntad.

El acumulador es una especie de pila que se carga con la corriente de otra y puede devolver más tarde la misma cantidad de electricidad, pero con intensidad mayor. La palabra acumu-

lador no implica en modo alguno gran cantidad de nada.

\* \* \*

**Avellano**, está citado en el art.º correspondiente como cupulífero. Sin embargo, en el artículo **Coriláceo**, lo citan como ejemplo de la familia de las coriláceas como es la verdad.

**BITNERÍACEO**... Dícese de plantas... como el abroma y el cacao.

Sin embargo en el artículo **Cacao**, leemos que es planta *malvácea*.

¡Cualquiera lo entiende!

\* \* \*

**BULBO**... Parte de la raíz... compuesta de telillas, como en la cebolla común ó de escamas como en el tulipán.

En primer lugar la cebolla se compone de túnicas y no telillas. Además hay bulbos sólidos, como el del azafrán.

\* \* \*

**CARBONO**... Cuerpo simple, metaloide, insípido é inodoro, infusible á las más elevadas temperaturas en vasos cerrados. Se encuentra puro en el diamante.

Metaloide no es un adjetivo, por lo menos no consta como tal en la M. Además el carbono es fusible, basta ver para ello un arco voltaico fotografiado (eso son contar que lo de los vasos cerrados me parece inútil). Por último el carbono no se encuentra puro en el diamante, pues esto daría á entender que se podría encontrar con otras substancias en dicho diamante. Correctamente debe decirse : El carbono puro constituye el grafito y el diamante.

\* \* \*

**CÁTODO...**, m. Fis. Polo negativo de una batería eléctrica.

El cátodo es el electrodo negativo de un baño de galvanoplastia ó el polo negativo de un aparato de luminescencia en el vacío (tubo de Crookes, de Geissler). Lo mismo diré de **Anodo**.

\* \* \*

**CÓRNEA...** Primera túnica... del ojo. || opaca. La que forma lo blanco del ojo, || transparente. Zool. Porción ó disco central por el cual penetran los rayos luminosos y se ve el color del fondo del ojo.

¡Cuánta tontería! Lo córnea transparente parece ser así una porción de la córnea opaca (hoy ya no se emplea este término, se dice esclerótica, y en este artículo se ha explicado muy bien la Academia). Además eso de que se ve por la córnea el fondo del ojo es inútil. Desde el momento que es transparente se podrá

ver cuanto se ponga detrás. Sin contar que no se ve tal color. Sólo se ve el color del iris y la niña del ojo no nos descubre en general más que un agujerito negro.

Para no salir del ojo le meteremos mano al

**CRISTALINO...** || m. Cuerpo de forma lenticular situado detrás de la pupila del ojo. Lo cubre ó envuelve una membrana, cuyas celdillas contienen un líquido incoloro y diáfano con cierta substancia albuminosa. Cuando ésta se coagula sobreviene la catarata.

Hace ya tiempo que se ha dejado la hipótesis en cuestión, debida á Morgagni y aun dicha hipótesis sólo se aplicó á una especie de catarata, la blanda, pero nada permite asegurar la existencia de tal líquido en la cápsula normal.

\* \* \*

**CUERVO...** Pájaro... con cola cuneiforme.

¡ Digo ! ¡ digo ! me parece que el adjetivo cuneiforme es hallazgo de algún asiriólogo.

\* \* \*

**CUPULÍFERO...** || Dícese de árboles y plantas... como el avellano, la encina y el castaño.

Valdría más separar el castaño de las cupulíferas, como se ha hecho con el avellano que

figura igualmente como tipo de coriláceas en el artículo correspondiente.

\* \* \*

**CHACHALACA...** Ave de Méjico, del tamaño de una gallina...

No sólo es del tamaño, sino también de la familia de la gallina.

\* \* \*

**GALÁPAGO...** Reptil cubierto con una especie de estuche...

Agréguese que pertenece al orden de los que- lonios y sustituyase el estuche con una concha ó cosa parecida.

\* \* \*

**AIRE...** Mezcla gaseosa de 21 volúmenes de oxígeno y 79 de nitrógeno, incolora, inodora é insípida. Es necesaria para la respiración y, con el vapor de agua y el ácido carbónico en pequeña cantidad, forma la atmósfera terrestre.

¿Y el argón, y el neón, y el helio? Para qué los descubren sino para meterlos en la enciclopedia de la Academia?

Además, el vapor de agua y el ácido carbónico no reinan sino en las capas inferiores de la

atmósfera. Á ese paso también se encuentran en la atmósfera otra infinidad de gases.

Lo de siempre repito ;zapatero á tus zapatos! Nadie ha de aprender la química en la Academia, el diccionario que ésta publique no es para el vulgo, sino para los que se dedican al cultivo del idioma ;Lástima que de esta manera haya que decir abur á las ediciones enormes y bien vendidas que han ido convirtiendo poco á poco á los sacerdotes de la lengua en mercaderes del templo.

\* \* \*

**Corocha**, de que ya hablé á propósito de queresa, cresa, querecha, etc. al hablar de las etimologías, dice la academia que es : larva de un coleóptero pequeño con reflejos metálicos. El tal coleóptero es el escarabajuelo.

\* \* \*

**DISECAR...** || Preparar... los animales muertos para conservarlos con apariencia de vivos.

También se disecan vegetales.

\* \* \*

**EFLORESCENCIA...** || Quím. Conversión espontánea en polvo, de diversas sales, unas veces porque

pierden el agua de cristalización y otras porque absorben la humedad de la atmósfera.

Este último fenómeno se llama *delicuescencia* y es justamente lo contrario, pero en verdad que para decir que una sal se convierta en polvo absorbiendo el agua de la atmósfera, hay que estar dejado de la mano de Dios.

\* \* \*

**ESCAMA...**, f. Membrana... que suele cubrir la piel de los peces y reptiles.

¿Nada más que los reptiles y peces? ¿Y las escamas de los insectos *lepidópteros*, (gr. *lepis*, escama) y *tisanuros*; de los mamíferos, como el armadillo y las de las patas de las aves?

\* \* \*

**ENRARECER...**, a. Dilatar un cuerpo haciéndole menos denso y que ocupe más espacio que antes.

¿Y cuando se enrarece el aire dentro de una campana neumática, acaso se le dilata y se le hace ocupar más espacio que antes?

\* \* \*

**FAISÁN...** Ave... del tamaño y aspecto del gallo, del que se distingue por llevar en vez de cresta un penacho de plumas, tener los ojos rodeados de una

carúncula encarnada, la cola muy larga y tendida y el plumaje verde y rojizo...

En cualquier jardín de historia natural se encuentran faisanes dorados y en cuanto á eso de describir el faisán por las diferencias que tiene con el gallo, es bastante poco científico.

\* \* \*

**GALVANOPLASTIA...** Fis. Arte de sobreponer á cualquier cuerpo sólido una capa metálica no adherente, valiéndose de corrientes eléctricas, procedimiento con que suelen prepararse moldes para vaciados y para la estampación estereotípica.

Dale con explicaciones científicas. El oficio de la Academia debe ser ante todo presentar modelos de descripción, y no meterse á explicar lo que no entiende. Nótese que no censuro á los Académicos de la lengua por no saber lo que es un cátodo ni cual es el valor del julio. Seguramente en la vida han visto más aparatos eléctricos que las ampollitas del alumbrado ó las campanillas eléctricas. Ni tampoco los censuraré porque entiendan poco de leyes y nada de anatomía. No es su oficio. Pero ya que son los porteros de la lengua y los caballeros andantes del bien decir, que cuiden algo de la elegancia de sus definiciones.

Verdad es que, como ya dijo Boileau, solo

« lo que bien se concibe se explica claramente » y que es algo difícil eso de definir lo que no se conoce sino de oídas.

La galvanoplastia no es un arte, es un procedimiento. Además no sirve para sobreponer capas, sino para revestir ó cubrir, ó cualquiera otra cosa; dorar y platear son respectivamente en la Academia cubrir de plata ú oro, niquelar es cubrir con baño de níquel. La capa galvanoplástica no es adherente cuando no se quiere que lo sea, y para eso es preciso dar una mano de grafito al molde para que pueda despegarse la capa metálica. Ni tampoco hace falta más de una corriente eléctrica. Y en cuanto á la preparación de moldes es una de las aplicaciones menos importantes del tal *arte*.

\* \* \*

**GROSELLA...** uvita ó baya... de color rojo muy hermoso...

Excepto cuando es blanca.

\* \* \*

**HUMOR...** || pecante. Med. El que predomina en las enfermedades...

Cualquiera se creería en el siglo pasado al oír hablar de *humores pecantes*, en pleno siglo veinte. Y está lleno el diccionario de *resolutivos*, *antiespasmódicos*, *catárticos*, etc.

\* \* \*

**HOLOSTÉRICO**... V. Barómetro holostérico.

Fuí en efecto á verlo y encontré **holotérico**.

\* \* \*

**LEMNÁCEO, A**... planta con tallo y hojas transformados en una fronda verde.

Ahora bien, si á **fronda** recurrimos encontramos que es : Hoja de una planta.

\* \* \*

**LEMNISCATA**... Curva plana que tiene figura semejante á un 8.

Sí, pero á un 8 tendido.

\* \* \*

**MARTÍN PESCADOR**, m. Ave del orden de las trepadoras...

Es un sindáctilo.

**MARABÚ**... Especie de cigüeña...

Ave zancuda.

**OSO...** || **marino.** Foca de dos metros próximamente...

Eso no son definiciones científicas. El oso marino no es una foca, es un mamífero acuático. Es como si dijéramos : Cebra, caballo blanco con rayas negras.

\* \* \*

**PROBETA...** || Tubo de cristal grueso, con pie ó sin él, cerrado en un extremo y graduado para poder medir los líquidos y gases que contenga.

No es necesario ni que se gradúe ni que sea de cristal grueso, para ser probeta. La probeta es ante todo un tubo de ensayo.

\* \* \*

**PIOJO...**, m. Insecto hemíptero...

**ANOPLURO...** Dícese de los insectos... ápteros... como el piojo...

Sería cosa de entenderse. ¿Tiene alas ó no el piojo? Pues si no las tiene será áptero. Verdad que en esto no tiene la culpa la Academia, sino los naturalistas, que la misma confusión meten.

**PERIANTIO** (Del gr. *peri*, alrededor y *anthos*, flor), m. Bot. Perigonio.

Me parece más conforme con la etimología

la forma *perianto*. Por la misma razón preferiría **Enanto** á *enante* (del gr. *ainanton*).

\* \* \*

**PESO...** || atómico. Quím. **Equivalente**, últ. acep.

Es una herejía decir que son sinónimos peso atómico y equivalente.

Sin meterne aquí en explicaciones que no son del caso diré únicamente que, si, para el potasio, el cloro, el yodo, etc., es igual el peso atómico al equivalente, para al mayor parte de los metales es el primero la mitad del segundo.

\* \* \*

**PICÓN, NA...**, m. || m. Pez pequeño de agua dulce que tiene el hocico puntiagudo.

¿Será el *gonio aculatus*, en fr. *epinoche* ó *pec*.? He buscado mucho tiempo sin éxito lo que podía ser el tal picón. El *épinoche* francés tiene en el lomo unas espinitas y construye niditos en los ríos.

\* \* \*

**SOPLETE...**, m. Tubo de unos veinte centímetros de largo, corvo y muy estrecho por una de sus extremidades, la cual se aplica á una llama para dirigirla sobre un objeto que se quiere fundir, soplando con la boca por la otra extremidad, que es mucho más ancha,

haciendo entrar por ella una corriente de aire ó de gas.

¡Qué definición mas salada! ¿Qué otro gas podrá soplarse con la boca? Eso sin contar que no define esto el soplete ordinario de laboratorio, que es el que sirve para dirigir esos otros gases de que habla la Academia y que son pura y simplemente oxígeno é hidrógeno.

\* \* \*

**ZAMBO...**, m. Mono americano...

No es americano y pertenece á la clase de los cinocéfalos.

**BUZÓN DE ALCANCE**



## BUZON DE ALCANCE

Al ir poniendo en orden los diferentes capítulos de este librito he tenido ocasión de tropezar con algunas otras equivocaciones y se me han ocurrido no pocas observaciones que, de haber seguido exactamente mi plan, hubiera debido intercalar en su puesto correspondiente.

Pero, como es esta obra que, menos que ninguna otra cualidad, puede pretender la de definitiva, he creído suficiente reunir aquí todas aquellas observaciones y las que de aquí á la última prueba me salgan al camino.

Como lo podrán reconocer los lectores, resulta esta parte del libro mucho más discutible y menos probante que lo que antecede, pues en resumidas cuentas sigo en ella el orden disperso que adoptó Valbuena.

\* \* \*

**AGONÍA...** f. Lucha postrema de las fuerzas vitales con las de la materia...

¡Cáspita! ¿Qué fuerzas vitales serán esas, que no son materiales? Si son espiritualistas los académicos deberían decir: lucha entre el espíritu y la materia y si son materialistas, debían igualmente suprimir las fuerzas vitales, que no luchan, ni quien tal vió con las de la materia, puesto que de ella forman parte.

\* \* \*

Para no salir de agonías;

**AGONIOSO**... adj. fam. por desapoderado afán de no lograr un deseo... ó de no conseguirlo.

¿Desde cuando se consiguen ó se logran los deseos? Los deseos se satisfacen, ya que los deseos son « movimientos enérgicos de la voluntad... »

\* \* \*

**AGORERO**... || Aplicase al ave ó á cualquiera otra cosa *de quien*... se cree...

Creía yo que **quien** se reservaba para las personas, por más que insinúe el Diccionario otra cosa en el art. **Quien**.

\* \* \*

**AGRACEJO**... || pr. And. Aceituna que se cae del árbol antes de madurar.

Las aceitunas caen del árbol, pero no se caen. Sólo se caerá del árbol quien se suba á él.

\* \* \*

**RESTAR...** || n. Faltar, sobrar, quedar de más.

Si es faltar ¿cómo ha de ser sobrar?

\* \* \*

**CALENDARIO...** || perpetuo. El que lleva, en vez de los días de la semana que corresponde á cada uno de los del año....

Entendámonos. ¿Corresponde una semana á cada uno de los días del año? ¿Ó corresponden los días de la semana?

\* \* \*

En el artículo **Roanés** leemos **Roán**, y en el art. **Ruan** hallamos **Ruán**.

\* \* \*

En otra parte señale una acepción de **lento**, en el sentido de suave, que no está conforme

con la etimología académica. La misma acepción es la citada en.

**CALIZA...** || lenta. Dolomia.

\* \* \*

**BOLO...** || Eje grueso y cilíndrico de madera, hierro... que se pone derecho para formar algunas escaleras... de caracol.

Es le mismo que

**NABO...** || Cilindro vertical... en el cual se apoyan... les peldaños de una escalera de caracol.

\* \* \*

**AFRETADO DA**, adj. Parecido al fres.

**FRES...** m. pr. Ar. Franja. U. m. en pl.

¿No es aragonés el primero? ¿Y puesto que el Diccionario es de la lengua castellana, por qué nos han de meter tanto aragonés y gallego? Que nos metan también catalán y mallorquín, ya que están. Y luego habrá quien eche en cara á la Academia el haber metido por ejemplo el catalán **añoranza**, voz elegante y de real utilidad.

\* \* \*

**CARBURO.** n. Quim. Combinación del carbono con un metal ó alguno de ciertos metaloides.

¡Qué prudencia! ¡Alguno de ciertos! ¡No vayan ustedes á creer que no saben los académicos que el carbono ne se combinaría por ejemplo con el cloro! ¡Pero ¿por qué no agregar, también de ciertos metales? Porque no sé yo que se combine el carbono con el estaño, ni con el oro...

\* \* \*

En **Loganiaceo** leemos.

fruto capsular... de armazón cartilagínea...

**Cartilagineo** se dice solo de los peces. En este caso se emplea **cartilaginoso**.

Y á propósito de cartilaginosa, parece que tenemos en el **Párpado** una armazón cartilaginosa, es decir de ternilla. Por lo menos mis párpados no me parecen tener consistencia tan dura.

\* \* \*

**AVESTRUZ...** de **América...** con tres dedos en cada pie... y plumaje de color gris uniforme.

Es el mismo animal que :

**ÑANDU.** m. Avestruz de América... con tres dedos en cada pie... y de plumaje gris poco fino.

Además me suena desagradablemente esta

palabra sin acento, que tiene así un no sé qué de gallega.

\* \* \*

**Club**, citado en la pág. 323 de la gramática como « neologismo cuya escabrosidad y dureza repugna á oídos españoles », figura en el Diccionario.

¿Por qué habrá gozado de un privilegio que no mercieron **grog**, **whist**, **groom**? ¿Cómo demonios querrán esos señores que se llamen los **grogues** y que se juegue al **whist** ó al **bridge**? ¿Por qué no establecen una terminación especial para los juegos, como la que fabricaron para las medidas eléctricas. Podría así jugarse al **vistio** ó **beberso** un **grogio**?

Sin contar con que la Academia tolera palabrejas como **Opoponax**, **Ónix**, **Coxcox**, **Excrex** y alguna otra que vaya si repugnan á nuestros oídos.

\* \* \*

Faltan :

**Antirreumático**. C. en **Salicina**.

**Librar**. Acepc. c. en . . .

**Bombilla**. Acepc. c. en **Mate**.

**Manto**. Acepc. c. en **Cefalópodo**.

\* \* \*

**LAVAR...** || Dar color en aguadas a un dibujo

En **Aguada** no vemos que se pueda emplear en plural dicha palabra.

\* \* \*

**Limalla**, viene del fr. **limaille**.

\* \* \*

**Hornablenda**, viene del al. **horn**, cuerno y **blenden**, brillar.

Y ya que hablo de **hornablenda**, se me ocurre ir á mirar.

**BLENDA...** Sulfure de cinc, que... se utiliza para beneficiar el cinc.

Pues no, el cinc no se beneficia, lo que se beneficia es la blenda, puesto que beneficiar es « extraer de una mina las substancias útiles »,

\* \* \*

Faltan :

**Selenites**. C. en la Gramática.

**Hagib**. C. en la Gramática, p. 321.

**Pif.** C. en la Gramática. p. 321.

**Coñac.** C. en la Gramática. p. 321.

**Heduo.** C. en la Gramática. pág. 331.

**Zend.** C. en la Gramática p. 349.

\* \* \*

**CAUCHO**, (voz americana), m. Goma elástica.

Etimología tonta, que aunque se la hubieran callado, nada habríamos perdido. Remisión estrafalaria, pues la verdadera palabra es **caucho** y no goma elástica. Lo que sí es cierto es que vulgarmente se dice **goma** por caucho, v. gr. **chanclos de goma**, cosa que no consta en el artículo **Goma**.

Pero el caucho es otra cosa, es una planta euforbiácea, como lo dice en el artículo **Euforbiáceo**.

\* \* \*

**HEGUELIANISMO**, m. Sistema filosófico... En esta palabra se aspira la *h*.

¿Por qué no le ponen ya de una vez *Jeguelianismo*. Porque lo que es en castellano las *jaches* no se pronuncian. También podían haber quitado la *u* y decir que en está palabra la *h* se aspira y la *g* tiene sonido suave.

Y ya que andamos de *ianos* ¿qué esperan para meter wagneriano? ¿Lo de la  $\omega$ , eh? Decidámonos de una vez á admitir la  $\omega$ , del mismo modo que tenemos la *k*, que no tiene más uso que ella. Ya que una vez la metieron ¿por qué la sacaron en la duodécima edición?

\* \* \*

**PERIODISTA**, m. Compositor, autor ó editor de un periódico.

Las tres explicaciones son como las hijas de Elena, que eran tres y ninguna era buena.

El periodista es el que tiene por oficio escribir en los periódicos. No se dice de nadie que sea autor de un periódico. El periódico es obra de colaboracióm común. Y en cuanto al editor y al cajista nada tienen generalmente de periodistas.

\* \* \*

En el Diccionario vienen citadas las monedas de algunos países de América, por ejemplo **Sol**, **Peso**, **Bolívar**... En el Suplemento encontramos el **Boliviano**, al que atribuyen, entre paréntesis, un valor de cuatro pesetas, cuando lo es, nominalmente, de cinco.

¿Pero y las monedas de los demás países?

¿Y el **Colón**, de Costa Rica?

¿Y el **Sucré**, del Ecuador?

¿Y el **Balboa**, de Panamá?

También ellos son hijos de Dios.

\* \* \*

¿Por qué se le deja la *s* á **Presciencia** y se le quita á **Conciencia**? ¿Por qué no la tiene **Convaleciente**?

\* \* \*

**EFÉMERO**, v. **Lirio Hediondo**.

¿Por qué no ha de dársele la misma forma que á **Efímero**, puesto que ambas palabras tienen el mismo origen? Además, que yo sepa no es *efémero* nombre popular de la planta.

\* \* \*

**ASTIL**... || Brazo del peso de cruz, de cuyos extremos penden las balanzas.

**BALANZA**... || Instrumento que sirve para pesar. Compónese ordinariamente de una barra metálica horizontal suspendida de una armadura en su punto medio por un eje encima del cual está fija perpendicularmente la aguja que señala el equilibrio cuando se pesa. En los extremos de la barra hay dos platillos: en el uno se pone lo que ha de pesarse y en el otro las pesas. || fig. Comparación... || **Balanza de Roberval**. La que tiene

colocados los platillos sobre los extremos de la barra y ésta sobre un pie.

No veo que del segundo artículo pueda deducirse la explicación del primero. Á quitar pues las tales balanzas y á reemplazarlas por platillos.

Y no estaría tampoco de más que se dieran los académicos una vuelta por las tiendas del barrio para ver unos cuantos pesos de cruz (que por si acaso se olvidaron de meter en el artº. PESO. Así verán que la aguja puede estar fija perpendicularmente *debajo* lo mismo que encima del eje. Además observarán que los dos platillos no se encuentran en los extremos de la barra, sino que de ella cuelgan, sostenidos por cadenitas ó cuerdas. Y si miran de cerca la balanza de Roberval verán que su barra, no descansa sobre un pie y que la de la balanza de cruz no está suspendida de una armadura, sino que descansa sobre ella.

\* \* \*

Falta **Bocelón** citado en **Contrapilastra**.

\* \* \*

**DESBABAR**, n. Purgar, expeler las babas. Aplícase también á los caracoles cuando sueltan la linfa viscosa de que abundan.

Esta es una de tantas definiciones feas *de que abunda* la Academia.

Aparte de que linfa es el líquido que corre por los vasos linfáticos y nada tiene que ver con la baba del caracol. Y si no consúltese el mismo art. **Linfa**.

\* \* \*

**BIBERÓN**... Instrumento para la lactancia artificial, que consiste en una botella pequeña, de cristal ó porcelana, con un pezón de goma elástica, de teta de vaca ó de marfil reblandecido, para la succión de la leche.

En primer lugar en el art. **Pezón** falta la acepción de estos pezones artificiales. Sólo se habla de los naturales. En segundo lugar se me ocurre que si traducimos en la explicación anterior lactancia por su explicación académica, encontramos que esta significa « período de la vida en que la criatura mama », y que la « acción de mamar » se llama **lactancia**.

Debe pues corregirse el **biberón**, poniendo **lactación** en lugar de lactancia y definir **Lactación** como : acción de lactar.

\* \* \*

**BIÓXIDO**, m. Quím. Combinación de un cuerpo con doble cantidad de oxígeno.

**PRIDOTÓXO** (De proto y óxido), m. Quím. Com-

inación del oxígeno con un cuerpo en su primer grado de oxidación.

**ÓXIDO** (Del gr. *oxus*, ácido y *eidos*, aspecto, apariencia), m. Quím. Combinación del oxígeno con un cuerpo simple, la cual no altera la tintura de tornasol y, por regla general, puede unirse con los ácidos para formar sales.

**PERÓXIDO**. (De *per* y *óxido*), m. Quím. Grado mayor de oxidación que admite un cuerpo.

¿Eh? da gusto de verlos reunidos. Aquí en Francia cualquier muchacho que haya sacado su bachillerato con algún lucimiento se reiría de estas definiciones. En España, después de haber visto el manual del Bachiller del Sr. Sánchez Casado, que encierra en dos tomos de mediano grueso lo que no alcanzan á colarse en la cabeza los que mañana se meterán á escribir, no extrañarán á nadie, si no es del oficio, semejantes explicaciones. Estamos acostumbrados á respetar las cosas de ciencia como las de botica y despierta en nosotros la misma veneración una fórmula química que una receta de médico. Examinemos pues las tales explicaciones.

**Bióxido**, según el Diccionario es combinación de un cuerpo con doble cantidad de oxígeno. Pero ¿cantidad doble de cuál?

La definición de **protóxido** parece indicar que todos los cuerpos tienen diferentes grados de oxidación.

Y en cuanto á **óxido**, mucho habría que decir,

pues hay **óxidos ácidos** (los anhídridos) que como el anhídrido sulfuroso alteran la tintura de tornasol, **óxidos básicos**, que son los que forman sales con los ácidos, **óxidos indiferentes** que se portan como bases ó como ácidos, según se presente, etc.

**Peróxido** es en el diccionario un grado de oxidación, mientras que **protóxido** es una combinación.

\* \* \*

**OXÍGENO...** es principio activo de todas las fermentaciones.

Precisamente no ; fuera de algunas fermentaciones, como la acética, que constituyen una oxidación, las demás fermentaciones no necesitan que se renueve el aire, por lo contrario, éste impediría la fermentación. En realidad el principio activo de las fermentaciones es el fermento y no el oxígeno el cual no tiene en ellas mayor importancia que el carbono.

\* \* \*

**Otrosí** es adv. de m. mientras que sus sinónimos **Además** y **Demás** lo son de cantidad.

\* \* \*

**Fagina**, con g tenemos en el catálogo de voces de dudosa ortografía que trae la última

edición de la Gramática y **Fajina** leemos en el Diccionario.

\* \*

¿Por qué citará el antedicho léxico unas palabras como difíciles de escribir y otras no? Tan difícil de escribir es **Jeme** que **Jibia** y **Jerarquía**.

\* \* \*

Falta la etimología de **Jergón**, piedra preciosa. Es la misma que la de **Circón**.

\* \* \*

¿Con qué se guisará un **Leveche** citado en la lista de la Gramática como voz difícil de ortografiar, y que no figura en el léxico?

Cuando desde ahora quiera citar dicha lista la llamaré simplemente lista ortográfica.

\* \* \*

**LOBAGANTE**, m. Bogavante, crustáceo.

En inglés se llama **lobster** el tal crustáceo: quizás tengan algún punto común las etimologías de ambas palabras. Por de pronto haré

notar que al tal bicho, que en francés se llama **homard** le dan en España el nombre de langosta, á pesar de mediar entre el **bogavante** y la **langosta** una enorme diferencia, la de no tener bocas ó tenazas la segunda.

En ningún diccionario francés español, fuera del de Toro y Gómez, se encuentra la traducción del tal **homard**, ni tampoco la del **brochet**, ó **lucio** que confunden imperturbablemente con el sollo, ó esturión, cuando el primero es pez de río y el segundo de mar.

Es lamentable la confusión que reina en los tales diccionarios, tocante á animales de lo más vulgar que puede darse. El **geai**, ó arrendajo, ave de plumaje pardo y azul lo traducen invariablemente por grajo, siendo el grajo una especie de cuervo (en francés **crave**), de plumaje negrísimo.

Y lo mismo sucede con insectos comunísimos, como el abejorro (fr. **hanneton**), la cucaracha, etc.

\* \* \*

**Malvavisco...** Habiendo sido en otro tiempo el nombre científico de la planta **malva hibiscus** ¿ no debería escribirse con **b** y no con **v**?

\* \* \*

**Mediodía** (De **medio** y **día**)... ¡ Cuántas etimologías hay por este estilo !

\* \* \*

**Obelo**, esdrújulo, trae la lista ortográfica de la Gramática y **Obelo**, llano, el Diccionario.

\* \* \*

**Oximaco**, que figura en la lista ortográfica no existe en el Diccionario.

\* \* \*

**Rebeza**, de la misma lista, falta en el diccionario.

\* \* \*

**Cochinabas**, c. en la lista de dificultades y no en el diccionario.

\* \* \*

Leemos en la dichosa lista de Gramática, pág. 379, como nota: Las voces con sonido de *j* no incluidas en el catálogo entre las escritas con *g* se escribirán no con ésta, sino con aquella letra.

V. gr. las siguientes, que no figuran en el

vocabulario entre las escritas con g y por consiguiente deben escribirse con J.

**Gea,**

**Gegionense,**

**Gelfe,**

**Gelo,**

**Genol,**

**Geoda,**

**Geodesia,** y demás derivados de **Ge,** tierra.

**Gibelino,**

**Gibraltareno,**

**Giennense,**

**Gigantea,**

**Gijonense,**

**Gijonés,**

**Gil,**

**Gilvo,**

**Ginovès,**

**Giraldete,**

**Girifalte,**

**Girondino.**

**Gis,**

¡ Casi nada ! ¡ Fresquitos están los que se guíen por las reglas de la Gramática para escribir en culto ! No se puede encontrar una regla sana.

¿Por qué? Por la maldita holgazanería, por la falta de método, por no querer hacer las cosas completamente. Si, señores, ya sé por experiencia que el releerse la lista esa de voces dudosas comparándola con el diccionario, es cosa de mucha paciencia, pero cuando se quiere uno meter en obras tan minuciosas como la confección de un diccionario ó de una gramática « oficiales » se debe poner un poco más cuidado.

Si no fuera porque la Academia española trabaja en España, país por excelencia de la erudición postiza y barata, donde nadie sabe nada á fondo, no se comprendería que subsistiese aún casi incólume la autoridad de esos libros tan incompletos como disparatados.

Á todos los diccionarios de mayor ó menor bulto que conozco ha pasado la obra académica con todos sus lunares. Todos los diccionarios anuncian « todas las voces de la última edición de la Real Academia de la Lengua » y otros cuantos miles de voces « nuevas » sacadas de las diversas disciplinas habidas y por haber. Integros pasan todos los errores del libro académico á los otros diccionarios. Lo único que se permiten es caparlo á más y mejor, suprimiendo acepciones para que quepan más vocablos. Vaya usted á buscar en cualquier diccionario manual lo que es **arco de punto entero** ó **de medio punto** ¡Ni por pienso! Ese arco

no se encuentra ni en *arco* ni en *punto*. En cambio **arco apainelado** lo encontramos en todas partes, no en arco, sino en **apainelado**, que es palabra.

Cualquier día olvidan poner en un diccionario palabras como **coima**, **crica**, **atura**, **bujarrón** y toda una serie que empieza por p... y tiene más de diez derivados. Pero todas esas porquerías son « palabras de la lengua » y merecen más respeto que **tío vivo**, que no es más que una « acepción » de **Tío** ó **higo chumbo**, que lo es de **Higo**.

\* \* \*

¡Qué culto tan excesivo rinden á la Academia todos cuantos escriben acerca de la lengua castellana! ¡Parece cual si la lengua patria fuese la obra respetable de esa corporación que hasta ahora sólo ha hecho un catálogo incompleto de ella, y los más eruditos se contentan con insinuar que quizás pudiera agregarse tal ó cual palabra, ó enmendar tal ó cual definición!

Y lo mismo que es el Diccionario de la Academia la base y norma de todos los diccionarios de la lengua castellana, es la gramática de la Academia la norma de todas las gramáticas, epítomes, compendios, manuales y demás que para el estudio de nuestra lengua rigen. En casi

todas encontramos las mismas antiguallas, la misma declinación del artículo, por ejemplo, la misma división de los verbos irregulares en mil y pico de clases, las mismas tres formas del imperfecto del subjuntivo, que rabian de verse juntas y sobre todo con el condicional en medio, los mismos adjetivos posesivos convertidos en pronombres « por respeto á la costumbre », como lo confiesa el Diccionario, en el art.º **Pronombre**.

Hasta los niños de teta aprenden de memoria que existen substantivos epicenos y se tienen que echar al cuerpo estupideces como la regla para descubrir el género de los nombres por sus terminaciones, ó las cincuenta terminaciones que pueden tener los nombres diminutivos.

Se ha llegado á considerar el texto promulgado por la Academia como una especie de Alcorán al que nadie se atreve á tocar.

Si en lugar de este culto de dulía que profesamos á la obra magna de los funcionarios de la lengua, la considerásemos como una obra humana, como si se tratase por ejemplo de la Enciclopedia Espasa, juzgaríamos con más acierto.

Y comprenderíamos que el cuerpo académico, por ilustrados que sean sus miembros, no tiene más importancia cuando decide cuestiones del idioma que si se metiera á hablar de bellas artes ó de música, cosas ambas de que

debe entender tanto como de idioma cualquier escritor de talento.

No, la ciencia de la lengua requiere además de cierto estudio no poca práctica. Es el hacer diccionarios una labor de benedictinos y no el pasatiempo de algunos grandes señores de las letras.

Nadie niega en Francia que haya sido más fecunda la labor de un Littré ó un Larousse, que la de todos los académicos que vienen descansando desde Richelieu en las cuarenta butacas. Pero Littré y Larousse dedicaron toda su existencia á su obra, y cada una de las palabras de sus léxicos lleva el sello de su personalidad. Mientras que los diccionarios de las Academias no son nunca más que obra de aficionados. La única diferencia es que, mientras en Francia todo el mundo acude cuando tiene una duda á Littré, en Inglaterra á Webster, en España no tenemos nada superior al Diccionario de la Academia.

\* \* \*

**Tribon...** De la lista, falta en el Diccionario.

\* \* \*

**Vandola...** Es voz de ortografía tan dudosa que con **v** de vaca figura en la lista de dificultades y con **b** de rabo en el Diccionario.

\* \* \*

**Vergarzoso...** Figura en la lista y no en el Diccionario.

\* \* \*

**Zabarceda...** C. En la lista y no en el Diccionario.

\* \* \*

**Zabida...** Es esdrújula en la lista y llana en el Diccionario.

\* \* \*

**Chabeta...** Con **b** en la Gramática (lista ortográfica) y con **v** en el Diccionario.

\* \* \*

**Chomba...** C. En la lista de dificultades y ausente del Diccionario.

\* \* \*

**Gétulo...** Es esdrújulo en la lista de dificultades y llano en el Diccionario.

\* \* \*

**HALO...** m. **Halón.****HALÓN...** m. Corona, 9.<sup>a</sup> acepç.

**CORONA...** || Meteoro luminoso que consiste en un círculo de colores bajos que suele aparecer alrededor de los discos del sol y de la luna.

El halo es también la aureola blanca que rodea las partes demasiado iluminadas en una fotografía. No me parece tampoco conveniente remitir **halo**, que todo el mundo conoce, á **halón**, que no se usa. Por mi parte remitiría más bien **corona** á **halo**.

\* \* \*

En la página 349 de la Gramática leemos :  
Se escriben con **k** algunas palabras... como **Kepis...**

Que se halla con **q** en el Diccionario.

\* \* \*

En la página 351 de la Gramática leemos :  
Se escriben con **g** los infinitivos terminados en... **gir**, como...  **fingir**.

Exceptúanse **brujir... crujir...**

¿Y **Grujir** dónde me lo dejan?

\* \* \*

Volviendo á la famosa lista de dificultades ortográficas, faltan en el Diccionario :

**AHACADO.**  
**ALFAGEME.**  
**ALHAGEME.**  
**BOA.**  
**BUÍDO.**  
**CABUYA.**  
**CABUYERÍA.**  
**CAVAILLO.**  
**EKIS.**  
**GABESINA.**

y algunas más, pues heme limitado á leer la lista en cuestión recurriendo al Diccionario cada vez que encontraba alguna sospechosa. A pesar de lo somero de este trabajo ya verán los lectores que no ha sido mala la cosecha pues he pescado algunas docenas de disparates.

\* \* \*

**PALMA...** Veter. Parte inferior del casco de las caballerías.

Es lo mismo que :

**HUELLO...** || Superficie inferior del casco del animal, con herradura ó sin ella.

\* \* \*

**HELECHO**... m. Planta de la familia de su nombre...

Muy mala explicación es esa.

\* \* \*

**SOPAPO** (De *so*, debajo y *papo*)... || **Mec.** Válvula que se pone en las máquinas hidráulicas para que impida salir el agua que va entrando.

¡.....!

Recomiendo la etimología á los del ramo, la definición á los ingenieros y el estrafulario galicismo á todas las personas de sentido común. Francamente encuentro cien veces más decentes los vilipendiados **pistones**, que al menos tienen forma bastante elegante. Pero lo que es pegarle un sopapo á una bomba, para *impedir salir el agua*, no es más que jerigonza.

\* \* \*

**HILERA**... || Madero que forma el lomo de la armadura y se sostiene con las cabezas de los pares.

Sinónimo de :

**PARHILERA**... f. **Arq.** Madero en que se afirman los pares y que forma el lomo de la armadura.

\* \* \*

**COTILLO...** m. Parte del martillo con la cual se dan los golpes.

Lo mismo que :

**BOCA...** || En... el martillo, parte por donde trabaja principalmente.

\* \* \*

**DESHOLLINADOR...** m. Escoba de palo muy largo, que suele cubrirse con un paño, para deshollinar techos y paredes.

Lo mismo que :

**ESCOBÓN...** Escoba que se pone en un palo largo para barrer y deshollinar.

\* \* \*

**COLADA...** || Min. Sangría que se hace en los altos hornos para que salga el hierro fundido.

Es lo mismo que :

**PIQUERA...** || Agujero que en la parte inferior de los hornos altos sirve para dar salida al metal fundido.

Además creo que el primero es voz tomada innecesariamente del francés, pues es traduc-

ción de *coulée*, y altos hornos es la forma francesa de hornos altos. Por último no es voz de minería, sino de metalurgia.

\* \* \*

Son cosas muy parecidas :

**ALZA...** || Cada uno de los tableros con que se cierran los portillos navegables de una presa, y

**COMPUERTA...** Especie de puerta compuesta de dos ó más tablones gruesos, unidos y asegurados con maderos ó barras de hierro. Pónese en los canales y en los portillos de las presas de los ríos, y bajándola ó alzándola, detiene ó da libertad á las aguas...

\* \* \*

**BOLADA...** || Caña del cañón de artillería.

¿ De bola, eh ?

Bolada es el francés *volée*, vuelo ó *volada*, si se quiere, con la natural confusión de bes de bueyes y vacas. Es galicismo mal construido.

\* \* \*

Falta *Dipterocarpeas*, C. en *Mangachapuy*.

\* \* \*

**EXPREMIO...** m. Tabla baja larga, de tablero con ranuras, cercada de listones y algo inclinada, para que

al hacer queso escurra el suero, y no se derrame antes de salir por una abertura ex profeso que hay en la parte más baja.

Debe ser lo mismo, aunque con más explicaciones, que :

**QUESERA...** || Mesa ó tabla á propósito para hacerlos (los quesos)

\* \* \*

**CONSULTAR.** U. t. c. n. Consultar con la almohada.

\* \* \*

**ESTIBACIÓN.** C. en Encamación. Falta.

\* \* \*

**SALTAR...** || Pasar el caballo del ajedrez de la casa en que está á otra de las que le corresponden... || En el juego de damas, ajedrez y damas, levantar una pieza ó figura y pasarla de una casa á otra por encima de las demás que están sentadas.

¿Son cosas distintas estas dos definiciones?

\* \* \*

**TRASPORTÍN.** (*De trasportar*). m. Colchón pequeño y delgado que se suele echar sobre los otros, é inmediato al cuerpo...

Tengo para mí que es lo mismo que :

**TRASPUNTÍN.** (Del ital. *strapuntino*, colchoncillo embastado). m. Cada uno de los colchoncillos que suelen ponerse debajo de los colchones de la cama.

Y además debe tener la misma etimología.

## Qué diferencia hay entre

**ESCARLADOR.** m. Hierro á modo de navaja de que usan los peñeros para pulir las guardillas de los peines, y

**RECURA.** f. Cuchillo para recurrar (formar y aclarar las púas de los peines).

\* \* \*

**ELEVACIÓN.** Falta la acepc. de arquitectura C. en Alzado.

\* \* \*

**NEPTÚNICO, CA.** adj. Geol. Dícese de los terrenos y de las rocas de formación sedimentaria.

**PLUTÓNICO, CA.** adj. Geol. Perteneciente ó relativo al plutonismo.

¿ Serán los terrenos plutónicos los relativos ó los pertenecientes al plutonismo ?

No me gustan estas dos formas. Prefiero, por ser más geológicas, ya que no son invención nuestra, conservarles el aspecto que tienen en todas las demás lenguas, es decir neptuniano y plutoniano. Si no, será menester, cuando se complete la serie, meter también :

**Pérmico**

**Devónico**

**Dilúvico**

Es malo eso de querer generalizar, sobre todo en materia científica. Ya tenemos diluviano en la Academia y nadie encuentra nada que decirle. Transformar el inglés *permian* en *pérmico* es inútil. ¿Es acaso tan útil la unificación de las medidas C. G. S. de que ya he hablado? Ya hemos visto que hay casos en que la regla resulta napollicable. Y por cierto será más fácil aprender media docena de estos términos, por diferentes que sean sus terminaciones, que estudiar su equivalencia científica

\* \* \*

**Seno...** | Cavidad *exterior* del pecho de las personas.

¿.....?

\* \* \*

**Crisólito** (Del gr. *chrysólithos*; de *chrysós*. oro y *lithos*, piedra).

**Aerolito.** (Del gr. *aér* y *lithos*, piedra).

**Monolito.** (Del gr. *monólithos*, de *mónos*, uno y *litkos* piedra).

Son partidarios de esdrújular **aerolito** varios filólogos, entre ellos D. Felipe Robles Dégano, si bien creo que debemos renunciar á conseguir esta alteración, pues de efectuarle debería esdru-

julizarse también monolito, á cuya gravedad estamos ya acostumbrados.

Además hay otros términos científicos : **Otolito**, **oolito**, **zoolito**, que mal veríamos esdrújulizados.

Creo que debe naturalmente quitársele el acento á **crisólito**, para que salgan parejos.

No debe olvidarse que normalmente deberían estas palabras ser esdrújulas, por quererlas así su etimología. **Aerolito** hubiera sido esdrújulo en griego si hubiese existido por entonces la palabra.

Es mayor de lo que se cree la confusión que reina en la Academia y en España toda respecto del acento. Precisamente en el momento en que doy la última mano á mi trabajo recibo un número de la Revista de la Universidad en Buenos Aires (agosto de 1908), en el que se halla inserto un largo y documentadísimo estudio del erudito director de la Escuela Normal de Dolores, Sr. J. B. Selva, acerca de las transgresiones prosódicas en que incurre la Real Academia.

He encontrado en dicho estudio algunas de las observaciones que ya tenía consignadas, y otras muchísimas en que no me hubiera fijado si no leyera dicho trabajo, que sería de desear ver pronto editado en volumen.

Me permitiré espigar algunas de las incoherencias del docto cuerpo censuradas por el Sr. Selva.

¿Por qué escribe el diccionario

**ANTROPOFAGÍA y DISFAGIA  
CARDIALGÍA y CEFALALGIA.**

\* \* \*

No es ridículo empeñarse en que digamos :

**CARDÍACO.**

**MANÍACO.**

**OLIMPÍACO.**

y algunos otros, al par que sin acento se  
deban escribir

**AUSTRIACO,**

**EGIPCIACO,**

**DEMONIACO...**

\* \* \*

¿Por qué encontramos en el diccionario de  
la Academia

**ANASTOMOSIS y**

**ENDÓSMOSIS,**

**EXÓSMOSIS,**

**OSMOSIS ?**

\* \* \*

Donde menos se piensa salta la liebre, y este  
capitulillo que creí no sería sino cuestión de

algunas cuartillas va tomando proporciones que no esperaba.

Al buscar en el suplemento al diccionario de la Academia si no tropezaba con la palabra **Silueta** que tan desdichadamente suprimió la Academia de su edición undécima y que ya debiera haber recogido nuevamente después de lo que por ella abogó Rivodó, me encuentro :

**SUPERFICIE**... La reglada que sin dislaceración...

Yo creí que se decía **dilaceración**, por lo menos así consta en el cuerpo del diccionario.

\* \* \*

Al releer dicho Suplemento me encuentro el siguiente artículo :

**NAIFE** (Del árabe **naif**, que sobresale), m. Cierta diamante de calidad superior.

En el cuerpo del léxico había :

**NAIFE** (Del fr. **naïf**, nativo), f. Diamante en bruto.

Yo creo que en ambos casos sacaron las explicaciones de la etimología. En francés se llama **pointe naïve** al diamante en bruto que forma facetas naturalmente sin necesidad de pulirlo.

Sin contar que no atino con la razón del cambio de género.

\* \* \*

**NOYÓ** (Del fr. *noyau...*), m. Licor...

Me parece que antes que el tal **noyó**, que nadie bebe, se hubiera debido dar asilo al **coñac** y al **kirsch**, bastante más usuales. No olviden en la Academia que **coñac** por lo menos tiene ya una forma españolizada, y no se escribe ya sino con ñ.

\* \* \*

**LUPINO, NA...** || V. **Uva lupina**.

Agréguese la etim. de **lobo**. La uva lupina es el acónito ó matalobos.

\* \* \*

**TÁLLER** (Del al. *tháler*), m. **TÁLERO**.

**TÁLERO...**, m. Moneda antigua alemana... equivalente á cuatro pesetas.

**DÓLAR**, m. Moneda de plata de los Estados Unidos, que vale cinco pesetas y cuarenta y dos céntimos.

¿Por qué razón disfrutará **Tállér** de esa *ll* que le han quitado con mucho tino á **Dólar**? Además, ese **tálero** es la mar de feo. Sácalo la

Acad. del italiano **tallero**, cosa bastante improbable, ya que se trata de una moneda alemana. Además, si ya se suprimieron los táleres en Alemania, aún los hay en Austria Hungría.

Ahora se me ocurre lo siguiente. Valiendo el dólar, 5,18 francos, y siendo el franco, según la Academia moneda de Francia que vale una peseta, cómo ha de valer esos 42 céntimos de peseta, de más del duro? ¿Habrán tenido en cuenta el cambio?

\* \* \*

Se me ocurre dar un vistazo al sistema monetario de los diferentes países del orbe, para ver cómo lo ha entendido la Academia.

Encuétranse en el diccionario las siguientes:

**MARCO...** || Moneda alemana de plata que equivale á una peseta y veinticinco céntimos.

**LIBRA...** || esterlina. Moneda inglesa de oro, que á la par equivale á veinticinco pesetas.

**GUINEA...**, f. Antigua moneda inglesa equivalente á 25 pesetas y 45 céntimos.

**FLORÍN...**, m. Moneda de plata equivalente al escudo de España, que se usa en algunos países...

**CHELÍN...**, m. Moneda inglesa equivalente á la vigésima parte de la libra esterlina.

**PENIQUE**, m. Moneda inglesa de cobre, que vale la duodécima parte del chelín, ó sea diez céntimos y medio de peseta próximamente.

**PESO...** || **Peso duro.** || ... || **duro ó fuert...**  
Moneda de plata de cinco pesetas.

**CENTAVO...** || Moneda de cobre americana, que vale un céntimo de peso.

**CÓNDOR...** || Moneda de oro de los Estados Unidos de Colombia, que equivale á cincuenta pesetas.

**ÁGUILA...** || Moneda de oro de Méjico y de los Estados Unidos de América, que vale veinte pesos fuertes.

**LIBRA...** || Moneda imaginaria cuyo valor varía según los países.

**SOL...** || Moneda de plata de la república del Perú, equivalente á un peso fuerte.

**REIS...**, m. pl. Moneda imaginaria por que cuentan los portugueses, equivalente á seis décimas de céntimo de peseta.

**TESTÓN...** || Moneda de plata... de cincuenta céntimos en Portugal.

**RUBLO...**, m. Moneda de plata en Rusia... equivale á cuatro pesetas.

**BOLÍVAR**, m. Moneda de plata de Venezuela, equivalente á una peseta...

Mucho habría que decir acerca de estas definiciones.

En primer lugar el **dólar** puede ser también moneda de oro.

El **cóndor** no es sólo moneda de Colombia, sino también de Chile y Ecuador. Hay también en Colombia, **dobles cóndores**.

La moneda de oro de los Estados Unidos que

llama **águila** la Academia es en realidad la doble **águila**.

La **guinea** inglesa, es actualmente moneda de cuenta, que equivale á 21 chelines, es decir á 26 pesetas y pico.

La libra no es moneda imaginaria en todas partes. La libra peruana es moneda efectiva, y libra se usa generalmente por libra esterlina.

Aparte de estas equivocaciones faltan :

**CORONA** y **PFENNIG**, alemanes.

**SOBERANO, CORONA, FARTHING**, ingleses.

**ARGENTINO**.

**DUCADO, CORONA, HELLER** y **KREUTZER**, austriacos.

**BOLIVIANO**, de Bolivia.

**MILREIS**, portugués y brasileño.

**DOBLÓN, ESCUDO** y **DÉCIMO**, chilenos.

**DÉCIMO** y **MEDIO DÉCIMO**, colombianos.

**SUCRE, REAL, MEDIO REAL, DÉCIMO** y

**MEDIO DÉCIMO**, ecuatoreños.

**DINERO**, peruano.

**KOPEK**, ruso.

**CENTÉSIMO**, uruguayo.

**COLÓN**, costarricense.

**BALBOA**, panameño.

Agruéguese además que los reis se usan también en Brasil y que la República Dominicana

ha tenido en otro tiempo francos y agréguese además la

**MOROCOTA**, ó águila doble de Curazao y otros diversos nombres populares de monedas en América.

\* \* \*

¿Por qué se encuentran en la Academia  
**LITIASIS** y  
**ELEFANTÍASIS**?

El acento de éste último se lo han pegado para que haga juego con elefancia.

Además, de generalizar el sistema, deberá decirse *psoriasis*... y esdrújulizar las demás voces por el mismo patrón cortadas.

No olvidemos que escribimos en castellano. Cuando formamos una voz nueva debemos aunque tomando elementos antiguos, vestirla á la europea. La esdrújulización es una dificultad inútil que no siempre han de saber sortear los técnicos encargados de formar los neologismos. Sin contar con que tratándose de voces que nunca han de pasar á la lengua literaria no veo la utilidad de engalanarlas con ese helemismo postizo.

\* \* \*

¿Por qué dice la Academia **Arquímedes** esdrújulo en el art. **Rosca** y **Eolo**, grave, en el art. **Eolio**?

\* \* \*

**ESCARIADOR...** m. Herramienta para agrandar y alisar los agujeros hechos en las piezas de metal.

Del fr. *équarrissoir*.

\* \* \*

**ESCUEZNO** (Del fr. *écossier*, sacar de la pulpa). || m. pr. Ar. Pulpa ó carne de la nuez.

**ESCUEZNAR...** a. pr. Ar. Sacar los escueznos.

En fr. se llaman **cerner** y **cerneau** ambas cosas. No me satisface la etimología presentada por la Academia. Es difícil que haya influido el francés en el modo de partir nueces de los aragoneses. Lo más probable es que venga el verbo del lat. *circinare*, de donde sacan el fr. **cerner**.

\* \* \*

**LOGIS** (Del fr. *logis*, alojamiento).

C. en **Mariscal**. Falta en su puesto alfabético.

\* \* \*

**MARABÚ...** m. Cigüeña muy grande...

Vaya unas definiciones. El marabú es un ave

zancuda, que nada tiene que ver con las cigüeñas. Sólo se les parece en el pico y las patas.

\* \* \*

Demasiado se parecen las dos palabras :

**MAQUÍ** (Del lat. *macir*)... m. Corteza rojiza, aromática y astringente, que se saca de las raíces de un árbol de la India y

y **MACIS** (Del lat. *macis*)... f. Corteza olorosa, de color rojo ó rosado, en forma de red que cubre la nuez moscada.

\* \* \*

Falta en **Sombrerete** la acep. C. en **Cagarria**.

\* \* \*

« La forma galicana **tener lugar...** » leemos en la Gramática de la Academia, pág. 282, 6.º renglón.

En cambio dice el Diccionario :

**GALICANO, NA...** adj. Pertenciente á las Galias. Hoy se usa solamente hablando de la iglesia de Francia y de su especial liturgia y disciplina.

\* \* \*

**CALINA...** Accidente atmosférico... acumulación de vapores vesicales de agua.

**VESICAL...** adj. Zool. Perteneciente ó relativo á la vejiga.

¡Átenme ustedes esas dos moscas por el rabo!

\* \* \*

**MENUCELES** (Del fr. *menusaille*...).

Debe leerse *menuisailles*.

\* \* \*

**METRALLA** (Del fr. *mitaille*, pequeña)... f.

Más bien del fr. *mitraille*, de igual significado y origen.

\* \* \*

**MOCHETA** (De *mocho*).

¿O del fr. *mouchette*?

\* \* \*

**PIE...** || de burro. Crustáceo marino...

El pie de burro no es crustáceo, sino molusco, sencillamente. Los crustáceos son otros bichos, con patas, como el cangrejo ó la cochinilla.

\* \* \*

**PIE...** || Volver pie á atrás.

Ese á **atrás** me parece que es ponerle dos albardas á un borrico. Se dice volver pie atrás.

\* \* \*

**HARTÓN...** m. Germ. Pan. 1.<sup>a</sup> acepc. || V. Cam-  
bur hartón.

En la primera acepción viene del gr. *artos*,  
pan.

\* \* \*

**ENREDADERA** de campanillas... C. En Jalapa.

\* \* \*

**MEDITERRÁNEO, A...** Dícese de lo que está rodeado de tierra. u. t. c. s. m. Dícese de lo que está en el interior de un territorio.

Lo que es la segunda cosa, maldito si lo dice nadie. En cambio leemos en **Retama de tintes** un **litoral mediterráneo** que no cuadra con la anterior definición. Mediterráneo es hoy principalmente lo relativo al mar Mediterráneo, que es el único que como s. m. se usa.

\* \* \*

**Aglosajón...** En el sentido de idioma está citado en la etim. de **Lesta**, pere no en su puesto alfabético.

\* \* \*

**OPERAR...** || **Maniobrar**, 1.<sup>a</sup> acep.

Y no hay más que una, neutra : ejecutar maniobras. Sin embargo me parece necesaria la acepción de mecánica : maniobrar un aparato.

Además, esto me ha permitido encontrar en el art. **Operar un remplazar**, con una sola **o**, que no me parece muy correcto.

\* \* \*

¿Qué significan los tributos en **Especie**, citados en **Factor**, 4.<sup>a</sup> acep. ? Me parecen poco castellanos. Por lo menos no figuran en **Especie**.

\* \* \*

**SACACORCHOS...** m. Instrumento semejante al sacatrapos, que sirve para quitar los tapones de corcho á los frascos y botellas.

Más lógico sería decir que el sacatrapos es parecido al sacacorchos, pues el primero no lo hemos visto en la vida y el sacacorchos lo estamos viendo desde chiquitos.

\* \* \*

**Amoniaco**, ca... adj. Falta, está citado en **Sal amoniaca** ó **amoníaco**.

\* \* \*

**Saltaojos** y **Peonía** son la misma planta.

\* \* \*

Al releer en las pruebas la observación que hago acerca de la sinonimia de

**Óvolo** y **Gallón**, advierto maravillado que la Academia le atribuye los tales gallones al capitel dórico.

¿Qué guardarán pues para adornar el capitel jónico? ¿Acaso los óvolos?

\* \* \*

El **VASO** y la **COPA** son una misma constelación.

\* \* \*

**VENTURERO**... Pieza de madera... de seis y media pulgadas...

De seis pulgadas y media. No estamos apuntando facturas.

\* \* \*

La abreviatura Numism. no la veo usada sino en **Cornúpeta** y **Módulo**. De conservarla debería emplearse en otras palabras, como **Exergo**, **Leyenda**, **Reverso**.

\* \* \*

**DESOÍR.** a. Desatender, dejar de oír.

**TRASOIR...** a. Oír con equivocación...

No sé por qué no se le pone acento á oír. Bastante diferencia hay entre la pronunciación de **oigo** y la de **oír**, para que se le deje el acento. ¿Es porque les choque á los redactores del diccionario poner un acento en la terminación de un verbo? No creo que choque más en **oír** que en **baúl**. El acento sirve para indicar que debe recargarse la pronunciación sobre determinada letra. Más útil es el acento en los verbos **reír** ú **oír** que en las preposiciones enclíticas, por ejemplo.

\* \* \*

**TÚNEL...** m. Mina, 4ª acpc.

**MINA...** || Paso subterráneo, abierto artificialmente

para conducir aguas ó establecer otra comunicación.

Pues no señores, túnel no es sinónimo de mina. aunque los dos sean pasos subterráneos... El túnel no sirve para conducir aguas... ni la mina para dar paso á los trenes. ¿Puede acaso hablarse de la Mina del Simplón ó del San Gotardo? Es como si pusieran,

**TELESCOPIO...** m. Catalejo.

\* \* \*

¿Qué es la **Danza del villano**, C. en Zapatear?

\* \* \*

¿Por qué falta **Accesibilidad**, existiendo **Inaccesibilidad**?

\* \* \*

**Danchado** (Del fr. **danché**).  
Del fr. **denché**.

\* \* \*

**Dermis**, que da la Academia como f. debe cambiar de género. pues todo el mundo dice *el dermis*. No importa que sea femenina **epidermis**.

\* \* \*

**INDOCUMENTADO, DA.** adj. Dícese de quien carece ó no lleva consigo documento...

¡Vaya un régimen!

\* \* \*

**Grabado con agujas.** C. en el catálogo de régimen de la Gramática, no está en el Diccionario.

\* \* \*

**Cantillos,** juego C. en Pitón, falta.

\* \* \*

**Parsimonia...** Se empeñan muchas personas en que sea galicismo escribir con c esta palabra. No es razón el que la Academia lo derive de **parsimonia** con s para que con s se escribiera en latín. **Parcidad** lo saca la Acad. de **parcitas**.

\* \* \*

**Mitote...** el brevaje que les servía de bebida. Ya censuro en otra parte el tal brevaje con b de vaca. Pero se me ocurre en primer lugar que es algo inútil el agregar que les servía de bebida pues un brebaje no puede servir para otra cosa.

como no sea para tirarlo, ya que es «bebida compuesta de ingredientes desapacibles al paladar», por lo que mucho me extraña que se regalen con ella en sus fiestas los negros.

\* \* \*

**HORA...** || adv. l. **Ahora.**

Debe ser adv. t.

\* \* \*

**Foras** no es adv. de m, sino de l.

\* \* \*

**Casco.** Falta la acepc. de **Geom. C.** en **Hiperboloide.**

\* \* \*

**Horma...** f. Molde sobre el cual se fabrica ó forma una cosa...

V. gr. las hormas cónicas de barro en las que se fabrican los panes de azúcar citados en el art. **Furo.**

\* \* \*

**AVANTREN.** (De **aván**, por **avante** y de **tren**). m.

Juego delantero de los carruajes de que se sirve la artillería.

No, del fr. **avant-train**, sencillamente.

\* \* \*

**Andullo**. m... || Hoja de tabaco arrollada.

Del fr. **andouille**, especie de embutido.

\* \* \*

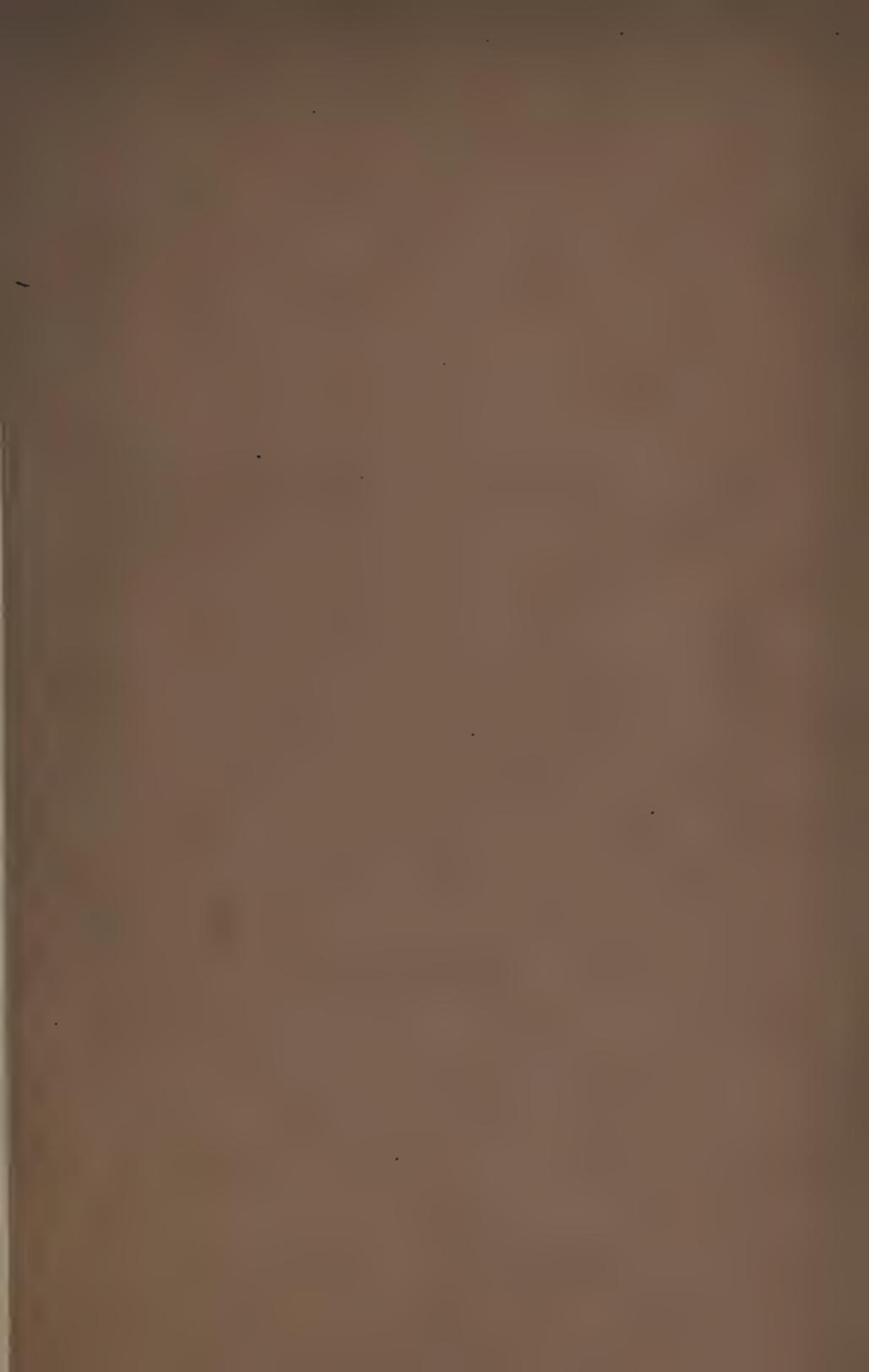
¿Qué significa **estar reciente** la madera, Art. **Caoba**?

# ÍNDICE

---

	Páginas.
INTRODUCCIÓN.....	I
La Academia y la Etimología.....	15
La Ortografía y la Sintaxis en el Diccionario de la Academia.....	77
Remisiones y Sinonimia.....	112
Las definiciones del Diccionario de la Acade- mia.....	164
Suplemento indispensable.....	184
El género y el número.....	198
Abreviaturas empleadas en este Diccionario..	181
La Academia y las Ciencias.....	185
Buzón de alcance.....	223



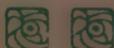


SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS

Librería P. Ollendorff, 50, Chaussée-d'Antin

PARIS

# Escritores españoles y sud-americanos



Luis BONAFoux . . . . .	<b>Bills.</b>
— . . . . .	<b>Bombos y Palos.</b>
— . . . . .	<b>Por el mundo arriba....</b>
Pedro C. DOMINICI . . . . .	<b>De Lutecia.</b>
Ramiro BLANCO . . . . .	<b>Cuentos Plácidos.</b>
Tarrida del MARMOL . . . . .	<b>Problemas Trascendentales.</b>
Emilio BOBADILLA . . . . .	<b>Muecas.</b>
Miguel de TORO GÓMEZ . . . . .	<b>Por la Cultura y por la Raza.</b>
P. Molina y E. FINOT . . . . .	<b>Poetas Bolivianos.</b>
R. BLANCO FOMBONA . . . . .	<b>Letras y Letrados</b> <small>de Hispano-América</small>
F. CONTRERAS . . . . .	<b>Los Modernos</b>
MUÑOZ ESCÁMEZ . . . . .	<b>La Ciudad de los Suicidas.</b>
Manuel UGARTE . . . . .	<b>Burbujas de la Vida.</b>
José S. CHOCANO . . . . .	<b>Fiat Lux.</b>
M. ARAMBURO y MACHADO . . . . .	<b>Literatura critica.</b>
Amado NERVO . . . . .	<b>En voz baja.</b>
— . . . . .	<b>Ellos.</b>
Cristóbal de CASTRO . . . . .	<b>Cancionero Galante.</b>
M. DE TORO GISBERT . . . . .	<b>Enmiendas al Diccionario de la Academia.</b>







